

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

BY LEWIS CARROLL (1865)



Documento Traducido

Nombre original: Alices Adventures in Wonderland (Lewis Carroll).pdf

Formato original: PDF

Fecha: 21.6.2025

Completo - Se procesarán las 75 páginas.

Traducido con: EasyNMT (Local)

Traducción: EN -> ES

Fuente Original: EB Garamond Italic

Fuente Traducción: Open Sans

EN: texto original (EB Garamond Italic)

ES: traducción (Open Sans)



ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

BY LEWIS CARROLL (1865)

All in the Golden Afternoon

All in the golden afternoon
Full leisurely we glide;
For both our oars, with little skill,
By little arms are plied,
While little hands make vain pretense
Our wanderings to guide.

Ah, cruel Three! In such an hour,
Beneath such dreamy weather,
To beg a tale of breath too weak
To stir the tiniest feather!
Yet what can one poor voice avail
Against three tongues together?

Imperious Prima flashes forth
Her edict to "begin it":
In gentler tones Secunda hopes
"There will be nonsense in it."
While Tertia interrupts the tale
Not *more* than once a minute.

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

By LEwls CAROLL (1865) All in the Golden Afternoon All in the golden afternoon Full leisurely we glide; For both our oars, with little skill, By little arms are plied, While little hands make vain pretense Our wanderings to guide.

Por LEwIS CAROLL (1865) Todo en la tarde de oro Todo en la tarde de oro Con mucho gusto nos deslizamos; Para ambos nuestros remos, con poca habilidad, Por los pequeños brazos son repartidos, Mientras que las manos pequeñas hacen vanas simulaciones Nuestros errantes para guiar.

Ah, cruel Three!

¡Ah, cruel Tres!

In such an hour, Beneath such dreamy weather, To beg a tale of breath too weak To stir the tiniest feather!

En una hora así, debajo de un clima tan soñador, ¡Mendigar una historia de respiración demasiado débil para remover la pluma más pequeña!

Yet what can one poor voice avail Against three tongues together?

Sin embargo, ¿qué puede aprovechar una voz pobre contra tres lenguas juntas?

Imperious Prima flashes forth Her edict to "begin it": In gentler tones Secunda hopes "There will be nonsense in it.

Imperious Prima destella Su edicto para "comenzarlo": En tonos más suaves Secunda espera "Habrá tonterías en él.

' While Tertia interrupts the tale Not more than once a minute.

' Mientras Tertia interrumpe la historia no más de una vez por minuto.

Anon, to sudden silence won,
In fancy they pursue
The dream-child moving through a land
Of wonders wild and new,
In friendly chat with bird or beast—
And half believe it true.

And ever, as the story drained
The wells of fancy dry,
And faintly strove that weary one
To put the subject by,
“The rest next time—” “*It is next time!*”
The happy voices cry.

Thus grew the tale of Wonderland:
Thus slowly, one by one,
Its quaint events were hammered out—
And now the tale is done,
And home we steer, a merry crew,
Beneath the setting sun.

Alice! a childish story take,
And with a gentle hand
Lay it where Childhood's dreams are twined
In Memory's mystic band,
Like pilgrim's withered wreath of flowers
Plucked in a far-off land.

Anon, to sudden silence won, In fancy they pursue The dream-child moving through a land Of wonders wild and new, In friendly chat with bird or beast— And half believe it true.

Anon, al silencio repentino ganado, En fantasía persiguen El sueño-niño moviéndose a través de una tierra de maravillas salvajes y nuevas, En la conversación amistosa con el pájaro o la bestia - Y la mitad creen que es verdad.

And ever, as the story drained The wells of fancy dry, And faintly strove that weary one To put the subject by, "The rest next time— The happy voices cry.

Y siempre, mientras la historia drenaba los pozos de secado elegante, Y tenuemente se esforzó por poner el tema por, "El resto de la próxima vez - Las voces felices lloran.

Thus grew the tale of Wonderland: Thus slowly, one by one, Its quaint events were hammered out— And now the tale is done, And home we steer, a merry crew, Beneath the setting sun.

Así creció la historia del País de las Maravillas: Así lentamente, uno por uno, sus eventos pintorescos fueron martillados — Y ahora la historia está hecha, Y a casa nos dirigimos, un alegre equipo, Bajo el sol poniente.

a childish story take, And with a gentle hand Lay it where Childhood's dreams are twined In Memory's mystic band, Like pilgrim's withered wreath of flowers Plucked in a far-off land.

una historia infantil toma, Y con una mano suave Coloque donde los sueños de la infancia se hermanan en la banda mística de Memoria, Como la corona marchita de flores de peregrino sembrado en una tierra lejana.

» « *It is next time!*

» « ¡Es la próxima vez!

”

”

CHAPTER I.

DOWN THE RABBIT-HOLE

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the use of a book,' thought Alice 'without pictures or conversation?'

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so *very* remarkable in that; nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be late!' (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and bookshelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took

CHAPTER I.

DOWN THE RABBIT-HOLE

lice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the use of a book

los piojos estaban empezando a cansarse de sentarse con su hermana en la orilla, y de no tener nada que hacer: una o dos veces había espiado en el libro que su hermana estaba leyendo, pero no tenía fotos ni conversaciones en él, 'y lo que es el uso de un libro

thought Alice 'without pictures or conversation?

pensó Alice 'sin fotos ni conversación?

' So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies

' Así que estaba considerando en su propia mente (así como podía, porque el día caluroso la hizo sentir muy soñoliento y estúpida), si el placer de hacer una cadena de margarita valdría la pena el problema de levantarse y recoger las margaritas

when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

Cuando de repente un Conejo Blanco con ojos rosados corrió cerca de ella.

There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear!

No había nada tan notable en eso; ni Alice pensó que tanto fuera de la manera de escuchar al conejo decir a sí mismo, "Oh querido!

Oh dear!

¡Oh, cielos!

I shall be late!

¡Llegaré tarde!

' (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat- pocket, and looked at it

' (cuando lo pensó después, se le ocurrió que debería haberse preguntado por esto, pero en el momento todo parecía bastante natural); pero cuando el conejo en realidad tomó un reloj de su chaleco- bolsillo, y lo miró

and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it

y luego se apresuró, Alice comenzó a ponerse de pie, porque se le pasó por la mente que nunca antes había visto un conejo con un chaleco-bolsillo, o un reloj para sacar de él, y ardiendo de curiosidad, corrió a través del campo después de ella

and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

Y afortunadamente fue justo a tiempo para verlo salir por un gran agujero de conejo bajo el seto.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

En otro momento cayó Alice después de él, nunca antes considerando cómo en el mundo iba a salir de nuevo.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

El agujero de conejo siguió recto como un túnel por algún camino, y luego se sumergió de repente, tan de repente que Alice no tuvo ni un momento para pensar en detenerse antes de que se encontrara cayendo por un pozo muy profundo.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next.

O el pozo era muy profundo, o ella cayó muy lentamente, porque tenía mucho tiempo mientras bajaba a mirar a su alrededor y a preguntarse qué iba a pasar después.

First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well

Primero, trató de mirar hacia abajo y ver a qué venía, pero estaba demasiado oscuro para ver nada; luego miró a los lados del pozo

and noticed that they were filled with cupboards and book- shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs.

y notó que estaban llenos de armarios y estantes de libros; aquí y allí ella vio mapas e imágenes colgados sobre clavijas.

She took

Ella tomó

down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled 'ORANGE MARMALADE', but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

'Well!' thought Alice to herself, 'after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!' (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end! 'I wonder how many miles I've fallen by this time?' she said aloud. 'I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—' (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a VERY good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) '—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to?' (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. 'I wonder if I shall fall right *through* the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think—' (she was rather glad there WAS no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) '—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?' (and she tried to curtsy as she spoke—fancy *curtseying* as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) 'And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.'

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. 'Dinah'll miss me very much to-night, I should think!' (Dinah was the cat.) 'I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?' And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, 'Do cats eat bats? Do cats eat bats?' and sometimes, 'Do bats eat cats?' for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt

down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled 'ORANGE MARMALADE, but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody

por una jarra de una de las estanterías mientras pasaba; estaba etiquetada como ORANGE MARMALADE, pero para su gran decepción estaba vacía: no le gustaba tirar la jarra por miedo a matar a alguien

so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

Así que se las arregló para ponerlo en uno de los armarios cuando cayó más allá de él.

' thought Alice to herself, 'after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs!

' pensó Alicia para sí misma, '¡después de tal caída como ésta, no pensaré nada en caer por las escaleras!

How brave they'll all think me at home!

¡Qué valiente que todos me piensen en casa!

Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!

¡Yo no diría nada al respecto, aunque me cayera de lo alto de la casa!

' (Which was very likely true.

' (Lo cual era muy probable que fuera cierto.

) Down, down, down.

Abajo, abajo, abajo.

Would the fall never come to an end!

¡La caída nunca llegaría a su fin!

'I wonder how

«Me pregunto cómo

' she said aloud.

' dijo en voz alta.

'I must be getting somewhere near the centre of the earth.

'Debo estar llegando a algún lugar cerca del centro de la tierra.

Let me see: that would be four thousand miles down, I think—' (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a VERY good opportunity for showing off her knowledge

Déjame ver: eso sería cuatro mil millas abajo, creo- (porque, verás, Alice había aprendido varias cosas de este tipo en sus lecciones en la escuela, y aunque esta no era una muy buena oportunidad para mostrar sus conocimientos

as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) “—yes, that’s about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I’ve got to?

como no había nadie que la escuchara, aún así era una buena práctica decirlo de nuevo) “—sí, eso es sobre la distancia correcta—pero entonces me pregunto ¿qué Latitud o Longitud he llegado a?

' (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.

' (Alice no tenía ni idea de lo que era Latitud, o Longitud, pero pensó que eran buenas palabras grandiosas para decir.

) Presently she began again.

) En la actualidad ella comenzó de nuevo.

'I wonder if I shall fall right through the earth!

¡Me pregunto si caeré a través de la tierra!

How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward!

¡Qué gracioso parecerá salir entre la gente que camina con la cabeza hacia abajo!

The Antipathies, I think—' (she was rather glad there WAS no one listening, this time, as it didnt sound at all the right word) “— but I shall have to ask them what the name of the country is, you know.

Las antipatías, creo—' (estaba bastante contenta de que no hubiera nadie escuchando, esta vez, ya que no sonaba en absoluto la palabra correcta) “—pero tendré que preguntarles cuál es el nombre del país, ya sabes.

Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?

Por favor, señora, ¿esto es Nueva Zelanda o Australia?

' (and she tried to curtsey as she spoke—fancy curtseying as youre falling through the air!

' (y ella trató de hacer reverencias mientras hablaba—fancy curtseying mientras caía por el aire!

Do you think you could manage it?

¿Crees que podrías manejarlo?

) 'And what an ignorant little girl she'll think me for asking!

) '¡Y qué niña ignorante me pensará por preguntar!

No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.

No, nunca hará falta preguntar: tal vez lo vea escrito en alguna parte.

Down, down, down.

Abajo, abajo, abajo.

There was nothing else to do, so Alice soon began talking again.

No había nada más que hacer, así que Alice pronto empezó a hablar de nuevo.

“Dinah'll miss me very much to-night, I should think!

“Dinah me echará mucho de menos esta noche, ¡debería pensar!

' (Dinah was the cat.

' (Dinah era el gato.

) 'I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time.

Espero que recuerden su platillo de leche a la hora del té.

Dinah my dear!

¡Dinah, querida!

I wish you were down here with me!

¡Ojalá estuvieras aquí conmigo!

There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know.

No hay ratones en el aire, me temo, pero se puede coger un murciélago, y eso es muy parecido a un ratón, ya sabes.

But do cats eat bats, I wonder?

¿Pero los gatos comen murciélagos, me pregunto?

'And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, 'Do cats eat bats?'

'Y aquí Alicia comenzó a tener bastante sueño, y siguió diciendo a sí misma, de una manera de ensueño, '¿Los gatos comen murciélagos?

Do

Hacer

'for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it.

'porque, verás, como ella no podía responder ninguna de las dos preguntas, no importaba mucho de qué manera lo había dicho.

She felt

Ella sintió

that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, 'Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?' when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, 'Oh my ears and whiskers, how late it's getting!' She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; 'and even if my head *would* go through,' thought poor Alice, 'it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin.' For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book

that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, "Now, Dinah, tell down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

que se estaba durmiendo, y acababa de empezar a soñar que caminaba de la mano con Dina, y diciéndole muy seriamente, "Ahora, Dina, decir que vino sobre un montón de palos y hojas secas, y la caída había terminado.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it.

Alicia no estaba un poco herida, y ella saltó sobre sus pies en un momento: ella miró hacia arriba, pero todo estaba oscuro por encima; antes de ella era otro largo pasaje, y el conejo blanco todavía estaba a la vista, corriendo hacia abajo.

There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, 'Oh my ears and whiskers, how late it's getting!

No había un momento para perderse: se fue Alicia como el viento, y fue justo a tiempo para escucharlo decir, al girar una esquina, 'Oh mis oídos y bigotes, ¡qué tarde se está haciendo!

' She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

' Ella estaba cerca detrás de ella cuando dio la vuelta a la esquina, pero el conejo ya no era para ser visto: se encontró en un pasillo largo y bajo, que estaba iluminado por una fila de lámparas que cuelgan del techo.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Había puertas por todo el pasillo, pero todas estaban cerradas; y cuando Alice había estado todo el camino por un lado y por el otro, probando cada puerta, caminaba tristemente por el medio, preguntándose cómo iba a salir de nuevo.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was either the locks were too large, or the key was too small

De repente se encontró con una pequeña mesa de tres patas, hecha de vidrio sólido; no había nada en ella excepto una pequeña llave de oro, y el primer pensamiento de Alice era o las cerraduras eran demasiado grandes, o la llave era demasiado pequeña

but at any rate it would not open any of them.

pero en cualquier caso no abriría ninguno de ellos.

However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Sin embargo, en la segunda vuelta, se encontró con una cortina baja que no había notado antes, y detrás de ella había una pequeña puerta de unos 15 pulgadas de altura: probó la pequeña llave de oro en la cerradura, y para su gran deleite que encajaba!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw.

Alice abrió la puerta y encontró que conducía a un pequeño pasaje, no mucho más grande que un agujero de rata: se arrodilló y miró a lo largo del pasaje hacia el jardín más hermoso que jamás hayas visto.

How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; 'and even if my head would go through, thought poor Alice

Cómo ella anhelaba salir de esa sala oscura, y vagar alrededor entre esos lechos de flores brillantes y esas fuentes frescas, pero ella ni siquiera podía conseguir su cabeza a través de la puerta; 'e incluso si mi cabeza iba a pasar, pensó la pobre Alice

'it would be of very little use without my shoulders.

"sería de muy poco uso sin mis hombros.

Oh, how I wish I could shut up like a telescope!

¡Cómo desearía poder callarme como un telescopio!

I think I could, if I only know how to begin: For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

Creo que podría, si sólo supiera cómo empezar: Porque, verás, tantas cosas fuera de lugar habían sucedido últimamente, que Alice había empezado a pensar que muy pocas cosas realmente eran realmente imposibles.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book

Parecía que no tenía sentido esperar junto a la puerta pequeña, así que volvió a la mesa, esperando encontrar otra llave en ella, o, en cualquier caso, un libro.

of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, ('which certainly was not here before,' said Alice,) and round the neck of the bottle was a paper label, with the words 'DRINK ME' beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say 'Drink me,' but the wise little Alice was not going to do *that* in a hurry. 'No, I'll look first,' she said, 'and see whether it's marked '*poison*' or not'; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they *would* not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger *very* deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked '*poison*,' it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

However, this bottle was *not* marked '*poison*,' so Alice ventured to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast,) she very soon finished it off.

'What a curious feeling!' said Alice; 'I must be shutting up like a telescope.'

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; 'for it might end, you know,' said Alice to herself, 'in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?' And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

'Come, there's no use in crying like that!' said Alice to herself, rather sharply; 'I advise you to leave off this minute!' She generally gave herself

of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, which certainly was not here before, said Alice,) and round the neck of the bottle was a paper label

de reglas para cerrar a la gente como telescopios: esta vez encontró una pequeña botella en ella, que ciertamente no estaba aquí antes, dijo Alice,) y alrededor del cuello de la botella había una etiqueta de papel

with the words 'DRINK ME' beautifully printed on it in large letters.

con las palabras 'DRINK ME' bellamente impresas en letras grandes.

It was all very well to say 'Drink me, but the wise little Alice was not going to do that in a hurry.

Todo estaba muy bien para decir 'Bebeme, pero la sabia pequeña Alice no iba a hacer eso con prisa.

'No, I'll look first, she said, 'and see whether it's marked 'poison or not'; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things

'No, ¡¡ mira primero, dijo, 'y mira si está marcado 'veneno o no', porque ella había leído varias historias pequeñas y agradables sobre niños que habían sido quemados, y comidos por bestias salvajes y otras cosas desagradables

all because they would not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger very deeply with a knife

todo porque no recordarían las reglas simples que sus amigos les habían enseñado: como, que un póker rojo-caliente te quemará si lo sostienes demasiado tiempo; y que si te cortas el dedo muy profundamente con un cuchillo

it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked 'poison, it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

Por lo general sangra; y ella nunca había olvidado que, si usted bebe mucho de una botella marcada "veneno, es casi seguro que no está de acuerdo con usted, tarde o temprano.

However, this bottle was not marked 'poison, so Alice ventured to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry- tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast

Sin embargo, esta botella no estaba marcada como "veneno, así que Alice se atrevió a probarlo, y encontrar muy agradable, (de hecho, tenía una especie de sabor mixto de cereza- tarta, natillas, pino-manzana, pavo asado, toff ee, y tostadas con mantequilla caliente

) she very soon finished it off.

Muy pronto lo terminó.

>>>

' said Alice; 'I must be shutting up like a telescope: And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden.

' dijo Alicia; ' Debo estar encerrado como un telescopio: Y así fue en realidad: ella ahora tenía sólo diez pulgadas de altura, y su rostro se iluminó al pensar que ahora era el tamaño correcto para ir a través de la puerta pequeña en ese jardín encantador.

First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; 'for it might end, you know, said Alice to herself, 'in my going out altogether, like a candle.

En primer lugar, sin embargo, ella esperó unos minutos para ver si iba a encogerse más: se sentía un poco nerviosa por esto; 'porque podría terminar, ya sabes, se dijo Alice a sí misma, 'en mi salida por completo, como una vela.

I wonder what I should be like then?

Me pregunto cómo debería ser entonces.

' And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

' Y trató de imaginarse cómo es la llama de una vela después de que se apaga la vela, porque no podía recordar haber visto nunca tal cosa.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it

Después de un tiempo, al darse cuenta de que no había pasado nada más, decidió irse cuando llegó a la puerta, se encontró con que había olvidado la pequeña llave de oro, y cuando volvió a la mesa por ella

she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery; and when she had tired herself out with trying

se dio cuenta de que no podía alcanzarlo: podía verlo claramente a través del cristal, e hizo todo lo posible para subir una de las piernas de la mesa, pero estaba demasiado resbaladizo; y cuando se había cansado de intentar

the poor little thing sat down and cried.

La pobrecita se sentó y lloró.

' said Alice to herself, rather sharply; 'I advise you to leave off this minute!

' dijo Alicia a sí misma, bastante bruscamente; '¡Te aconsejo que dejes este minuto!

' She generally gave herself

' Por lo general se dio a sí misma

very good advice, (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. 'But it's no use now,' thought poor Alice, 'to pretend to be two people! Why, there's hardly enough of me left to make ONE respectable person!'

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words 'EAT ME' were beautifully marked in currants. 'Well, I'll eat it,' said Alice, 'and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I'll get into the garden, and I don't care which happens!'

She ate a little bit, and said anxiously to herself, 'Which way? Which way?', holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing, and she was quite surprised to find that she remained the same size: to be sure, this generally happens when one eats cake, but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.

So she set to work, and very soon finished off the cake.

very good advice, (though she very seldom followed it)

muy buen consejo, (aunque ella muy raramente lo siguió)

and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself

y a veces se regañaba a sí misma tan severamente como para traer lágrimas a sus ojos; y una vez que se acordó de tratar de boxear sus propios oídos por haberse engañado a sí misma en un juego de croquet que estaba jugando contra sí misma

for this curious child was very fond of pretending to be two people.

para este niño curioso era muy aficionado a fingir ser dos personas.

'But it's no use now, thought poor Alice, 'to pretend to be two people!

'Pero ahora no sirve de nada, pensó la pobre Alice, '¡que fingir ser dos personas!

Why, there's hardly enough of me left to make ONE respectable person!

¡Apenas me queda suficiente para convertir a una persona respetable!

' Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words 'EAT ME' were beautifully marked in currants.

' Pronto su ojo cayó sobre una pequeña caja de vidrio que estaba tumbada debajo de la mesa: ella la abrió, y encontró en ella un pastel muy pequeño, sobre el cual las palabras 'CÓMEME' estaban bellamente marcadas en grosellas.

"Well, I'll eat it; said Alice, 'and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I'll get into the garden, and I don't care which happens!

"Bueno, me lo comeré; dijo Alice, 'y si me hace crecer más grande, puedo alcanzar la llave; y si me hace crecer más pequeño, puedo arrastrarme debajo de la puerta; así que de cualquier manera entraré en el jardín, ¡y no me importa lo que suceda!

' She ate a little bit, and said anxiously to herself, "Which way?

' Comió un poco, y se dijo ansiosamente: "¿Por qué camino?

Which way? holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing, and she was quite surprised to find that she remained the same size: to be sure, this generally happens when one eats cake

¿Hacia dónde? sosteniendo su mano en la parte superior de su cabeza para sentir de qué manera estaba creciendo, y se sorprendió bastante al descubrir que seguía siendo del mismo tamaño: para estar seguro, esto generalmente sucede cuando uno come pastel

but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.

Pero Alice se había metido tanto en el camino de esperar que nada más que cosas fuera del camino a pasar, que parecía bastante aburrido y estúpido para la vida seguir en el camino común.

So she set to work, and very soon finished off the cake.

Así que se puso a trabajar, y muy pronto terminó el pastel.

>>>

* * * * *

CHAPTER II.

THE POOL OF TEARS

‘**C**uriously and curiously!’ cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forgot how to speak good English); ‘now I’m opening out like the largest telescope that ever was! Good-bye, feet!’ (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off). ‘Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I’m sure *I* shan’t be able! I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can; —but I must be kind to them,’ thought Alice, ‘or perhaps they won’t walk the way I want to go! Let me see: I’ll give them a new pair of boots every Christmas.’

And she went on planning to herself how she would manage it. ‘They must go by the carrier,’ she thought; ‘and how funny it’ll seem, sending presents to one’s own feet! And how odd the directions will look!

ALICE’S RIGHT FOOT, ESQ.

HEARTHTRUG,

NEAR THE FENDER,

(WITH ALICE’S LOVE).

Oh dear, what nonsense I’m talking!’

Just then her head struck against the roof of the hall: in fact she was now more than nine feet high, and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door.

Poor Alice! It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye; but to get through was more hopeless than ever: she sat down and began to cry again.

‘You ought to be ashamed of yourself,’ said Alice, ‘a great girl like you,’ (she might well say this), ‘to go on crying in this way! Stop this moment, I tell you!’ But she went on all the same, shedding gallons of tears, until there was a large pool all round her, about four inches deep and reaching half down the hall.

After a time she heard a little pattering of feet in the distance, and she

CHAPTER II.

THE POOL OF TEARS

'cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forgot how to speak good English); 'now I'm opening out like the largest telescope that ever was!

¡gritó Alice (estaba tan sorprendida, que por el momento se olvidó de cómo hablar bien inglés); ¡ahora me estoy abriendo como el telescopio más grande que haya existido!

Good-bye, feet!

¡Adiós, pies!

' (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off).

' (porque cuando ella miró a sus pies, parecían estar casi fuera de vista, estaban llegando tan lejos).

'Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears?

'Oh, mis pobres pequeños pies, me pregunto ¿quién se pondrá tus zapatos y medias para ti ahora, queridas?

I'm sure I shan't be able!

¡Estoy seguro de que no podré!

I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can; —but I must be kind to them, thought Alice, 'or perhaps they wont walk the way I want to go!

Estaré demasiado lejos para preocuparme por ti: debes manejar la mejor manera que puedas; —pero debo ser amable con ellos, pensó Alice, '¡o tal vez no caminarán como yo quiero ir!

Let me see: I'll give them a new pair of boots every Christmas.

Déjame ver: les daré un par de botas nuevas cada Navidad.

And she went on planning to herself how she would manage it.

Y siguió planeándose a sí misma cómo lo manejaría.

“They must go by the carrier, she thought; ‘and how funny it’ll seem, sending presents to one’s own feet!

“Deben pasar por el portaaviones, pensó ella; ‘y lo gracioso que parecerá, ¡enviando regalos a los propios pies!

And how odd the directions will look!

¡Y qué extrañas serán las direcciones!

ALICE'S RIGHT FOOT, ESQ.

HEARTHTRUG,

NEAR THE FENDER,

(WITH ALICE'S LOVE).

(CON EL AMOR DE ALICE).

Oh dear, what nonsense I’m talking!

¡Oh, Dios mío, qué tontería estoy diciendo!

’ Just then her head struck against the roof of the hall: in fact she was now more than nine feet high, and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door.

’ Justo entonces su cabeza golpeó contra el techo de la sala: de hecho ahora tenía más de nueve pies de altura, y en seguida tomó la pequeña llave de oro y se apresuró a la puerta del jardín.

Poor Alice!

¡Pobre Alice!

It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye; but to get through was more hopeless than ever: she sat down and began to cry again.

Era todo lo que podía hacer, recostada de un lado, mirar por el jardín con un ojo; pero pasar era más inútil que nunca: se sentó y comenzó a llorar de nuevo.

‘You ought to be ashamed of yourself; said Alice, ‘a great girl like you, (she might well say this), ‘to go on crying in this way!

‘Deberías avergonzarte de ti mismo; dijo Alicia, ‘una gran chica como tú, (ella bien podría decir esto), ‘¡para seguir llorando de esta manera!

Stop this moment, I tell you!

¡Detén este momento, te lo digo!

' But she went on all the same, shedding gallons of tears, until there was a large pool all round her, about four inches deep and reaching half down the hall.

' Pero ella siguió todo lo mismo, derramando galones de lágrimas, hasta que había una gran piscina alrededor de ella, cerca de cuatro pulgadas de profundidad y llegando a la mitad del pasillo.

After a time she heard a little pattering of feet in the distance, and she

Después de un tiempo escuchó un pequeño toqueteo de los pies en la distancia, y ella

hastily dried her eyes to see what was coming. It was the White Rabbit returning, splendidly dressed, with a pair of white kid gloves in one hand and a large fan in the other: he came trotting along in a great hurry, muttering to himself as he came, 'Oh! the Duchess, the Duchess! Oh! *won't* she be savage if I've kept her waiting!' Alice felt so desperate that she was ready to ask help of any one; so, when the Rabbit came near her, she began, in a low, timid voice, 'If you please, sir—' The Rabbit started violently, dropped the white kid gloves and the fan, and skurried away into the darkness as hard as he could go.

Alice took up the fan and gloves, and, as the hall was very hot, she kept fanning herself all the time she went on talking: 'Dear, dear! How queer everything is to-day! And yesterday things went on just as usual. I wonder if I've been changed in the night? Let me think: *was* I the same when I got up this morning? I almost think I can remember feeling a little different. But if I'm not the same, the next question is, Who in the world am I? Ah, *that's* the great puzzle!' And she began thinking over all the children she knew that were of the same age as herself, to see if she could have been changed for any of them.

'I'm sure I'm not Ada,' she said, 'for her hair goes in such long ringlets, and mine doesn't go in ringlets at all; and I'm sure I can't be Mabel, for I know all sorts of things, and she, oh! she knows such a very little! Besides, *she's* she, and *I'm* I, and—oh dear, how puzzling it all is! I'll try if I know all the things I used to know. Let me see: four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is—oh dear! I shall never get to twenty at that rate! However, the Multiplication Table doesn't signify: let's try Geography. London is the capital of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome—no, *that's* all wrong, I'm certain! I must have been changed for Mabel! I'll try and say '*How doth the little*—' and she crossed her hands on her lap as if she were saying lessons, and began to repeat it, but her voice sounded hoarse and strange, and the words did not come the same as they used to do:—

*'How doth the little crocodile
Improve his shining tail,
And pour the waters of the Nile
On every golden scale!*

hastily dried her eyes to see what was coming.

Secó apresuradamente los ojos para ver lo que venía.

It was the White Rabbit returning, splendidly dressed, with a pair of white kid gloves in one hand and a large fan in the other: he came trotting along in a great hurry, the Duchess, the Duchess!

Era el conejo blanco que regresaba, espléndidamente vestido, con un par de guantes blancos de niño en una mano y un gran abanico en la otra: llegó trotando con gran prisa, la duquesa, la duquesa!

won't she be savage if I've kept her waiting!

¿No será salvaje si la he hecho esperar?

'Alice felt so desperate that she was ready to ask help of any one; so, when the Rabbit came near her, she began, in a low, timid voice, 'If you please, sir—' The Rabbit started violently, dropped the white kid gloves and the fan

'Alicia se sentía tan desesperada que estaba lista para pedir ayuda a cualquiera; por lo tanto, cuando el conejo se acercó a ella, ella comenzó, en una voz baja y tímida, 'Si quiere, señor—' El conejo comenzó violentamente, dejó caer los guantes de niño blanco y el ventilador

and skurried away into the darkness as hard as he could go.

y se alejó en la oscuridad tan fuerte como pudo ir.

Alice took up the fan and gloves, and, as the hall was very hot, she kept fanning herself all the time she went on talking: 'Dear, dear!

Alice tomó el abanico y los guantes, y, como el salón estaba muy caliente, ella siguió abanicando a sí misma todo el tiempo que siguió hablando: '¡Querido, querido!

How queer everything is to-day!

¡Qué raro es todo hoy!

And yesterday things went on just as usual.

Y ayer las cosas siguieron como siempre.

I wonder if I've been changed in the night?

Me pregunto si me han cambiado por la noche.

Let me think: was I the same when I got up this morning?

Déjame pensar: ¿era yo el mismo cuando me levanté esta mañana?

I almost think I can remember feeling a little different.

Casi creo que puedo recordar sentirme un poco diferente.

But if I'm not the same, the next question is, Who in the world am I?

Pero si no soy la misma, la siguiente pregunta es, ¿Quién soy yo en el mundo?

Ah, that's the great puzzle!

¡Ah, ese es el gran rompecabezas!

' And she began thinking over all the children she knew that were of the same age as herself, to see if she could have been changed for any of them.

' Y comenzó a pensar en todos los niños que sabía que eran de la misma edad que ella misma, para ver si podía haber sido cambiada por cualquiera de ellos.

'Tm sure 'm not Ada, she said, 'for her hair goes in such long ringlets, and mine doesn't go in ringlets at all; and I'm sure I can't be Mabel, for I know all she knows such a very little!

'Seguro ' no es Ada, dijo, 'porque su cabello va en ringlets tan largos, y el mío no va en ringlets en absoluto; y estoy seguro de que no puedo ser Mabel, ¡porque sé todo lo que sabe tan poco!

Besides, shes she, and I'm I, and—oh dear, how puzzling it all is!

Además, ella es ella, y yo soy yo, y - oh querido, lo desconcertante que es todo!

PII try if I know all the things I used to know.

Intentaré si sé todas las cosas que solía saber.

Let me see: four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is—oh dear!

Déjame ver: cuatro veces cinco es doce, y cuatro veces seis es trece, y cuatro veces siete es ¡oh querido!

I shall never get to twenty at that rate!

¡Nunca llegaré a veinte a ese ritmo!

However, the Multiplication Table doesn't signify: let's try Geography.

Sin embargo, la Tabla de Multiplicación no significa: intentemos Geografía.

London is the capital of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome— no, that's all wrong, I'm certain!

Londres es la capital de París, y París es la capital de Roma, y Roma... ¡no, eso está mal, estoy seguro!

Il try and say "How doth the little—" and she crossed her hands on her lap as if she were saying lessons, and began to repeat it, but her voice sounded hoarse and strange

y ella cruzó las manos en su regazo como si estuviera diciendo lecciones, y comenzó a repetirlo, pero su voz sonaba ronca y extraña.

and the words did not come the same as they used to do:— 'How doth the little crocodile Improve his shining tail, And pour the waters of the Nile On every golden scale!

Y las palabras no fueron las mismas que antes: «¿Cómo mejora el pequeño cocodrilo su cola resplandeciente, Y vierte las aguas del Nilo en toda escala de oro?

*'How cheerfully he seems to grin,
How neatly spread his claws,
And welcome little fishes in
With gently smiling jaws!'*

'I'm sure those are not the right words,' said poor Alice, and her eyes filled with tears again as she went on, 'I must be Mabel after all, and I shall have to go and live in that poky little house, and have next to no toys to play with, and oh! ever so many lessons to learn! No, I've made up my mind about it; if I'm Mabel, I'll stay down here! It'll be no use their putting their heads down and saying 'Come up again, dear!' I shall only look up and say 'Who am I then? Tell me that first, and then, if I like being that person, I'll come up: if not, I'll stay down here till I'm somebody else'—but, oh dear!' cried Alice, with a sudden burst of tears, 'I do wish they *would* put their heads down! I am so *very* tired of being all alone here!'

As she said this she looked down at her hands, and was surprised to see that she had put on one of the Rabbit's little white kid gloves while she was talking. 'How *can* I have done that?' she thought. 'I must be growing small again.' She got up and went to the table to measure herself by it, and found that, as nearly as she could guess, she was now about two feet high, and was going on shrinking rapidly: she soon found out that the cause of this was the fan she was holding, and she dropped it hastily, just in time to avoid shrinking away altogether.

'That *was* a narrow escape!' said Alice, a good deal frightened at the sudden change, but very glad to find herself still in existence; 'and now for the garden!' and she ran with all speed back to the little door: but, alas! the little door was shut again, and the little golden key was lying on the glass table as before, 'and things are worse than ever,' thought the poor child, 'for I never was so small as this before, never! And I declare it's too bad, that it is!'

As she said these words her foot slipped, and in another moment, splash! she was up to her chin in salt water. Her first idea was that she had somehow fallen into the sea, 'and in that case I can go back by railway,' she said to herself. (Alice had been to the seaside once in her life, and had come to the general conclusion, that wherever you go to on the English coast you find a number of bathing machines in the sea, some children digging in the sand with wooden spades, then a row of lodging houses, and behind them a

'How cheerfully he seems to grin, How neatly spread his claws, And welcome little fishes in With gently smiling jaws!

¡Qué alegremente parece sonreír, Qué cuidadosamente extiende sus garras, Y acoge a los pequeños peces en Con las mandíbulas sonrientes suavemente!

' 'Tm sure those are not the right words, said poor Alice, and her eyes filled with tears again as she went on, 'I must be Mabel after all, and I shall have to go and live in that poky little house, and have next to no toys to play with

' Estoy seguro de que esas no son las palabras correctas, dijo la pobre Alice, y sus ojos se llenaron de lágrimas otra vez mientras ella continuaba, 'Después de todo tengo que ser Mabel, y tendré que ir y vivir en esa pocilga casita, y no tengo juguetes con los que jugar

ever so many lessons to learn!

¡Tantas lecciones que aprender!

No, P've made up my mind about it; if I'm Mabel, I'll stay down here!

No, P me lo he decidido; si soy Mabel, ¡me quedaré aquí abajo!

It'll be no use their putting their heads down and saying 'Come up again, dear!

No servirá de nada que bajen la cabeza y digan '¡Sube de nuevo, querida!

' I shall only look up and say "Who am I then?

' Sólo miraré hacia arriba y diré "¿Quién soy entonces?

Tell me that first, and then, if I like being that person, Pll come up: if

Dime eso primero, y luego, si me gusta ser esa persona, Pll subir: si

' cried Alice, with a sudden burst of tears, 'I do wish they would put their heads down!

' gritó Alicia, con un repentino estallido de lágrimas, ' ¡Ojalá bajaran la cabeza!

I am so very tired of being all alone here!

¡Estoy tan cansada de estar sola aquí!

' As she said this she looked down at her hands, and was surprised to see that she had put on one of the Rabbit's little white kid gloves while she was talking.

' Al decir esto, miró hacia sus manos, y se sorprendió al ver que se había puesto uno de los guantes de niño blanco del conejo mientras hablaba.

' she thought.

' pensó.

'I must be growing small again.

"Debo estar creciendo pequeño de nuevo.

She got up and went to the table to measure herself by it, and found that, as nearly as she could guess, she was now about two feet high, and was going on shrinking rapidly: she soon found out that the cause of this was the fan she was holding

Se levantó y fue a la mesa para medirse por ella misma, y encontró que, por casi lo que podía adivinar, ahora tenía unos dos pies de altura, y seguía encogiéndose rápidamente: pronto se enteró de que la causa de esto era el ventilador que estaba sosteniendo

and she dropped it hastily, just in time to avoid shrinking away altogether.

y lo dejó caer apresuradamente, justo a tiempo para evitar encogerse por completo.

' said Alice, a good deal frightened at the sudden change, but very glad to find herself still in existence; 'and now for the little door was shut again, and the little golden key was lying on the glass table as before

' dijo Alicia, bastante asustada por el cambio repentino, pero muy contenta de encontrarse todavía en existencia; 'y ahora por la pequeña puerta estaba cerrada de nuevo, y la pequeña llave de oro estaba tumbada en la mesa de cristal como antes

'and things are worse than ever, thought the poor child, 'for I never was so small as this before, never!

'y las cosas son peores que nunca, pensó el pobre niño, 'porque nunca fui tan pequeño como esto antes, nunca!

And I declare it's too bad, that it is!

¡Y declaro que es una lástima, que lo es!

' she was up to her chin in salt water.

' estaba hasta la barbilla en agua salada.

Her first idea was that she had somehow fallen into the sea, 'and in that case I can go back by railway, she said to herself.

Su primera idea fue que de alguna manera había caído en el mar, y en ese caso puedo volver por ferrocarril, se dijo a sí misma.

(Alice had been to the seaside once in her life, and had come to the general conclusion, that wherever you go to on the English coast you find a number of bathing machines in the sea, some children digging in the sand with wooden spades

(Alice había estado en el mar una vez en su vida, y había llegado a la conclusión general, que dondequiera que vaya a la costa inglesa se encuentra una serie de máquinas de baño en el mar, algunos niños cavando en la arena con picas de madera

then a row of lodging houses, and behind them a

entonces una fila de casas de alojamiento, y detrás de ellos un

railway station.) However, she soon made out that she was in the pool of tears which she had wept when she was nine feet high.

‘I wish I hadn’t cried so much!’ said Alice, as she swam about, trying to find her way out. ‘I shall be punished for it now, I suppose, by being drowned in my own tears! That *will* be a queer thing, to be sure! However, everything is queer to-day.’

Just then she heard something splashing about in the pool a little way off, and she swam nearer to make out what it was: at first she thought it must be a walrus or hippopotamus, but then she remembered how small she was now, and she soon made out that it was only a mouse that had slipped in like herself.

‘Would it be of any use, now,’ thought Alice, ‘to speak to this mouse? Everything is so out-of-the-way down here, that I should think very likely it can talk: at any rate, there’s no harm in trying.’ So she began: ‘O Mouse, do you know the way out of this pool? I am very tired of swimming about here, O Mouse!’ (Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse: she had never done such a thing before, but she remembered having seen in her brother’s Latin Grammar, ‘A mouse—of a mouse—to a mouse—a mouse—O mouse!’) The Mouse looked at her rather inquisitively, and seemed to her to wink with one of its little eyes, but it said nothing.

‘Perhaps it doesn’t understand English,’ thought Alice; ‘I daresay it’s a French mouse, come over with William the Conqueror.’ (For, with all her knowledge of history, Alice had no very clear notion how long ago anything had happened.) So she began again: ‘Ou est ma chatte?’ which was the first sentence in her French lesson-book. The Mouse gave a sudden leap out of the water, and seemed to quiver all over with fright. ‘Oh, I beg your pardon!’ cried Alice hastily, afraid that she had hurt the poor animal’s feelings. ‘I quite forgot you didn’t like cats.’

‘Not like cats!’ cried the Mouse, in a shrill, passionate voice. ‘Would *you* like cats if you were me?’

‘Well, perhaps not,’ said Alice in a soothing tone: ‘don’t be angry about it. And yet I wish I could show you our cat Dinah: I think you’d take a fancy to cats if you could only see her. She is such a dear quiet thing,’ Alice went on, half to herself, as she swam lazily about in the pool, ‘and she sits purring so nicely by the fire, licking her paws and washing her face—and she is such a nice soft thing to nurse—and she’s such a capital one for catching mice—oh,

railway station.

Estación de tren.

) However, she soon made out that she was in the pool of tears which she had wept when she was nine feet high.

Sin embargo, pronto se dio cuenta de que estaba en el estanque de lágrimas que había llorado cuando tenía nueve pies de altura.

' said Alice, as she swam about, trying to find her way out.

' dijo Alicia, mientras nadaba alrededor, tratando de encontrar su salida.

'I shall be punished for it now, I suppose, by being drowned in my own tears!

¡Seré castigado por ello ahora, supongo, por ahogarme en mis propias lágrimas!

That will be a queer thing, to be sure!

¡Eso será una cosa extraña, para estar seguros!

However, everything is queer to-day.

Sin embargo, todo es raro hoy en día.

Just then she heard something splashing about in the pool a little way off, and she swam nearer to make out what it was: at first she thought it must be a walrus or hippopotamus, but then she remembered how small she was now

Justo entonces oyó algo salpicar alrededor en la piscina un poco lejos, y nadó más cerca para ver lo que era: al principio pensó que debía ser una morsa o hipopótamo, pero luego recordó lo pequeña que era ahora

and she soon made out that it was only a mouse that had slipped in like herself.

y pronto se dio cuenta de que era sólo un ratón que se había colado como ella.

'Would it be of any use, now, thought Alice, 'to speak to this mouse?

¿Sería de alguna utilidad, ahora, pensó Alice, 'hablar con este ratón?

Everything is so out-of-the-way down here, that I should think very likely it can talk: at any rate, there's no harm in trying' So she began: 'O Mouse, do you know the way out of this pool?

Todo está tan lejos aquí abajo, que creo que es muy probable que pueda hablar: en cualquier caso, no hay daño en intentarlo' Así que ella comenzó: 'Oh ratón, ¿sabes la salida de esta piscina?

I am very tired of swimming about here, O Mouse!

¡Estoy muy cansado de nadar por aquí, oh ratón!

' (Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse: she had never done such a thing before, but she remembered having seen in her brother's Latin Grammar, 'A mouse—of a mouse—to a mouse—a mouse —O mouse!

' (Alice pensó que esta debe ser la forma correcta de hablar a un ratón: nunca había hecho tal cosa antes, pero recordó haber visto en la gramática latina de su hermano, '¡Un ratón—de un ratón—de un ratón—un ratón—Oh ratón!

' The Mouse looked at her rather inquisitively, and seemed to her to wink with one of its little eyes, but it said nothing.

' El ratón la miró bastante inquisitivamente, y le pareció guiñar con uno de sus pequeños ojos, pero no dijo nada.

'Perhaps it doesn't understand English, thought Alice; 'I daresay it's a French mouse, come over with William the Conqueror: (For, with all her knowledge of history, Alice had no very clear notion how long ago anything had happened.

'Quizás no entienda el inglés, pensó Alice; 'Me atrevo a decir que es un ratón francés, venga con William el Conquistador: (Porque, con todo su conocimiento de la historia, Alice no tenía una idea muy clara de cuánto tiempo hace que algo había sucedido.

' which was the first sentence in her French lesson-book.

' que fue la primera frase en su libro de lecciones de francés.

The Mouse gave a sudden leap out of the water, and seemed to quiver all over with fright.

El ratón dio un salto repentino fuera del agua, y parecía temblar por todas partes con miedo.

' cried Alice hastily, afraid that she had hurt the poor animal's feelings.

' gritó Alicia apresuradamente, con miedo de haber herido los sentimientos del pobre animal.

'I quite forgot you didn't like cats.

'Me olvidé de que no te gustaban los gatos.

' cried the Mouse, in a shrill, passionate voice.

' gritó el ratón, en una voz estridente y apasionada.

"Would you like cats if you were me?"

"¿Te gustarían los gatos si fueras yo?"

'Well, perhaps not, said Alice in a soothing tone: 'don't be angry about it.

'"Bueno, quizás no, dijo Alicia en un tono calmante: 'No te enfades por ello.

And yet I wish I could show you our cat Dinah: I think you'd take a fancy to cats if you could only see her.

Y, sin embargo, me gustaría poder mostrarte nuestro gato Dinah: Creo que te tomarías una fantasía con los gatos si sólo pudieras verla.

She is such a dear quiet thing, Alice went on, half to herself, as she swam lazily about in the pool, 'and she sits purring so nicely by the fire

Ella es una cosa muy tranquila, Alice continuó, medio a sí misma, mientras nadaba perezosamente en la piscina, 'y ella se sienta ronroneando tan bien junto al fuego

licking her paws and washing her face—and she is such a nice soft thing to nurse—and she's such a capital one for catching mice—oh,

lamiendo sus patas y lavándose la cara —y ella es tan amable de cuidar— y es tan buena para atrapar ratones— oh,

I beg your pardon!’ cried Alice again, for this time the Mouse was bristling all over, and she felt certain it must be really offended. ‘We won’t talk about her any more if you’d rather not.’

‘We indeed!’ cried the Mouse, who was trembling down to the end of his tail. ‘As if I would talk on such a subject! Our family always *hated* cats: nasty, low, vulgar things! Don’t let me hear the name again!’

‘I won’t indeed!’ said Alice, in a great hurry to change the subject of conversation. ‘Are you—are you fond—of—of dogs?’ The Mouse did not answer, so Alice went on eagerly: ‘There is such a nice little dog near our house I should like to show you! A little bright-eyed terrier, you know, with oh, such long curly brown hair! And it’ll fetch things when you throw them, and it’ll sit up and beg for its dinner, and all sorts of things—I can’t remember half of them—and it belongs to a farmer, you know, and he says it’s so useful, it’s worth a hundred pounds! He says it kills all the rats and—oh dear!’ cried Alice in a sorrowful tone, ‘I’m afraid I’ve offended it again!’ For the Mouse was swimming away from her as hard as it could go, and making quite a commotion in the pool as it went.

So she called softly after it, ‘Mouse dear! Do come back again, and we won’t talk about cats or dogs either, if you don’t like them!’ When the Mouse heard this, it turned round and swam slowly back to her: its face was quite pale (with passion, Alice thought), and it said in a low trembling voice, ‘Let us get to the shore, and then I’ll tell you my history, and you’ll understand why it is I hate cats and dogs.’

It was high time to go, for the pool was getting quite crowded with the birds and animals that had fallen into it: there were a Duck and a Dodo, a Lory and an Eaglet, and several other curious creatures. Alice led the way, and the whole party swam to the shore.

' cried Alice again, for this time the Mouse was bristling all over, and she felt certain it must be really offended.

' gritó Alicia de nuevo, porque esta vez el ratón estaba erizado por todas partes, y se sentía segura de que debe ser realmente ofendido.

"We wont talk about her any more if youd rather not-

"No hablaremos más de ella si prefieres no...

' cried the Mouse, who was trembling down to the end of his tail.

' gritó el ratón, que estaba temblando hasta el extremo de su cola.

'As if I would talk on such a subject!

¡Como si yo hablara de un tema así!

Our family always hated cats: nasty, low, vulgar things!

Nuestra familia siempre odiaba a los gatos: ¡cosas desagradables, bajas, vulgares!

Don't let me hear the name again!

¡No me dejes oír el nombre otra vez!

,

,

' said Alice, in a great hurry to change the subject of conversation.

' dijo Alicia, con gran prisa para cambiar el tema de la conversación.

'Are you—are you fond—of—of dogs?

¿Te gustan los perros?

' The Mouse did not answer, so Alice went on eagerly: "There is such a nice little dog near our house I should like to show you!"

' El ratón no contestó, de modo que Alicia continuó ansiosamente: "¡Hay un perrito tan lindo cerca de nuestra casa que me gustaría mostrarte!

A little bright-eyed terrier, you know, with oh, such long curly brown hair!

¡Un pequeño terrier de ojos brillantes, ya sabes, con un cabello marrón largo y rizado!

And it'll fetch things when you throw them, and it'll sit up and beg for its dinner, and all sorts of things—I can't remember half of them—and it belongs to a farmer, you know, and he says it's so useful, it's worth a hundred pounds!

Y traerá cosas cuando las tires, y se sentará y rogará por su cena, y todo tipo de cosas —no puedo recordar la mitad de ellas— y pertenece a un granjero, ya sabes, ¡y dice que es tan útil, que vale 100 libras!

He says it kills all the rats and—

Dice que mata a todas las ratas y...

' cried Alice in a sorrowful tone, 'I'm afraid I've offended it again!

' gritó Alicia en un tono triste, ' ¡Me temo que lo he ofendido de nuevo!

' For the Mouse was swimming away from her as hard as it could go, and making quite a commotion in the pool as it went.

' Porque el Ratón estaba nadando lejos de ella tan duro como podía ir, y haciendo una gran conmoción en la piscina como iba.

So she called softly after it, "Mouse dear!

Así que ella llamó suavemente después de ella, ¡Mouse querida!

Do come back again, and we won't talk about cats or dogs either, if you don't like them!

¡Vuelve otra vez, y tampoco hablaremos de gatos o perros, si no te gustan!

' When the Mouse heard this, it turned round and swam slowly back to her: its face was quite pale (with passion, Alice thought), and it said in a low trembling voice, 'Let us get to the shore, and then [I'll tell you my history

' Cuando el ratón oyó esto, se dio la vuelta y nadó lentamente de vuelta a ella: su cara estaba bastante pálida (con pasión, pensó Alicia), y dijo en una voz temblorosa: 'Vamos a la orilla, y entonces [te contaré mi historia

and you'll understand why it is I hate cats and dogs: It was high time to go, for the pool was getting quite crowded with the birds and animals that had fallen into it: there were a Duck and a Dodo, a Lory and an Eaglet

y entenderás por qué es que odio a los gatos y perros: Era hora de irse, porque la piscina estaba bastante llena de aves y animales que habían caído en ella: había un pato y un dodo, una Lory y un águila

and several other curious creatures.

y varias otras criaturas curiosas.

Alice led the way, and the whole party swam to the shore.

Alice guió el camino, y todo el partido nadó hasta la orilla.

CHAPTER III.

A CAUCUS-RACE AND A LONG TALE

They were indeed a queer-looking party that assembled on the bank—the birds with draggled feathers, the animals with their fur clinging close to them, and all dripping wet, cross, and uncomfortable.

The first question of course was, how to get dry again: they had a consultation about this, and after a few minutes it seemed quite natural to Alice to find herself talking familiarly with them, as if she had known them all her life. Indeed, she had quite a long argument with the Lory, who at last turned sulky, and would only say, ‘I am older than you, and must know better’; and this Alice would not allow without knowing how old it was, and, as the Lory positively refused to tell its age, there was no more to be said.

At last the Mouse, who seemed to be a person of authority among them, called out, ‘Sit down, all of you, and listen to me! *I’ll* soon make you dry enough!’ They all sat down at once, in a large ring, with the Mouse in the middle. Alice kept her eyes anxiously fixed on it, for she felt sure she would catch a bad cold if she did not get dry very soon.

‘Ahem!’ said the Mouse with an important air, ‘are you all ready? This is the driest thing I know. Silence all round, if you please! ‘William the Conqueror, whose cause was favoured by the pope, was soon submitted to by the English, who wanted leaders, and had been of late much accustomed to usurpation and conquest. Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria—’

‘Ugh!’ said the Lory, with a shiver.

‘I beg your pardon!’ said the Mouse, frowning, but very politely: ‘Did you speak?’

‘Not I!’ said the Lory hastily.

‘I thought you did,’ said the Mouse. ‘—I proceed. ‘Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria, declared for him: and even Stigand, the patriotic archbishop of Canterbury, found it advisable—’

‘Found *what*?’ said the Duck.

‘Found *it*,’ the Mouse replied rather crossly: ‘of course you know what ‘it’ means.’

CHAPTER III.

A CAUCUS-RACE AND A LONG [TALE hey were indeed a queer-looking party that assembled on the bank—the birds with draggled feathers, the animals with their fur clinging close to them, and all dripping wet, cross, and uncomfortable.

A CAUCUS-RACE Y A LONG [TALE hey eran realmente una fiesta de aspecto queer que se reunieron en la orilla — las aves con plumas arrastradas, los animales con su piel pegada cerca de ellos, y todos goteando mojado, cruz, e incómodo.

The first question of course was, how to get dry again: they had a consultation about this, and after a few minutes it seemed quite natural to Alice to find herself talking familiarly with them, as if she had known them all her life.

La primera pregunta, por supuesto, era cómo volver a secarse: tenían una consulta sobre esto, y después de unos minutos le parecía bastante natural a Alice encontrarse hablando familiarmente con ellos, como si los hubiera conocido toda su vida.

Indeed, she had quite a long argument with the Lory, who at last turned sulky, and would only say, 'I am older than you, and must know better'; and this Alice would not allow without knowing how old it was, and

De hecho, ella tuvo una larga discusión con la Lory, que por fin se volvió malhumorada, y sólo decía: "Soy mayor que tú, y debe saber mejor", y esta Alice no lo permitiría sin saber la edad que tenía, y

as the Lory positively refused to tell its age, there was no more to be said.

como el Lory se negó positivamente a decir su edad, no había más que decir.

At last the Mouse, who seemed to be a person of authority among them, called out, 'Sit down, all of you, and listen to me!'

Por fin el Ratón, que parecía ser una persona de autoridad entre ellos, gritó: «¡Siéntense todos y escúchenme!

I'll soon make you dry enough!

¡Pronto te secaré lo suficiente!

' They all sat down at once, in a large ring, with the Mouse in the middle.

' Todos se sentaron a la vez, en un gran anillo, con el ratón en el medio.

Alice kept her eyes anxiously fixed on it, for she felt sure she would catch a bad cold if she did not get dry very soon.

Alice mantuvo sus ojos ansiosamente fijos en él, porque se sentía segura de que cogería un mal resfriado si no se secaba muy pronto.

' said the Mouse with an important air, 'are you all ready?

' dijo el ratón con un aire importante, '¿están todos listos?

This is the driest thing I know.

Esto es lo más seco que sé.

Silence all round, if you please!

¡Silencio por todos lados, por favor!

"William the Conqueror, whose cause was favoured by the pope, was soon submitted to by the English, who wanted leaders, and had been of late much accustomed to usurpation and conquest.

"William el Conquistador, cuya causa fue favorecida por el Papa, fue pronto sometido por los ingleses, que querían líderes, y había estado últimamente muy acostumbrado a la usurpación y la conquista.

Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria—'

Edwin y Morcar, los condes de Mercia y Northumbria—»

' said the Lory, with a shiver.

' dijo el Lory, con un escalofrío.

' said the Mouse, frowning, but very politely: "Did you speak?

' dijo el Ratón, frunciendo el ceño, pero muy cortésmente: "¿Hablaste?

,

,

' said the Lory hastily.

' dijo el Lory apresuradamente.

'I thought you did; said the Mouse.

"Pensé que lo hiciste, dijo el ratón.

“—I proceed.

”— Procedo.

‘Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria, declared for him: and even Stigand, the patriotic archbishop of Canterbury, found it advisable—’

"Edwin y Morcar, los condes de Mercia y Northumbria, declararon para él: e incluso Stigand, el arzobispo patriótico de Canterbury, lo consideró aconsejable-"

’ said the Duck.

’ dijo el Pato.

‘Found it; the Mouse replied rather crossly: ‘of course you know what ‘it’ means.

«Encontrado, el Ratón respondió con bastante crudeza: «Claro que sabes lo que significa».

‘I know what ‘it’ means well enough, when *I* find a thing,’ said the Duck: ‘it’s generally a frog or a worm. The question is, what did the archbishop find?’

The Mouse did not notice this question, but hurriedly went on, ‘—found it advisable to go with Edgar Atheling to meet William and offer him the crown. William’s conduct at first was moderate. But the insolence of his Normans—’ How are you getting on now, my dear?’ it continued, turning to Alice as it spoke.

‘As wet as ever,’ said Alice in a melancholy tone: ‘it doesn’t seem to dry me at all.’

‘In that case,’ said the Dodo solemnly, rising to its feet, ‘I move that the meeting adjourn, for the immediate adoption of more energetic remedies—’

‘Speak English!’ said the Eaglet. ‘I don’t know the meaning of half those long words, and, what’s more, I don’t believe you do either!’ And the Eaglet bent down its head to hide a smile: some of the other birds tittered audibly.

‘What I was going to say,’ said the Dodo in an offended tone, ‘was, that the best thing to get us dry would be a Caucus-race.’

‘What *is* a Caucus-race?’ said Alice; not that she wanted much to know, but the Dodo had paused as if it thought that *somebody* ought to speak, and no one else seemed inclined to say anything.

‘Why,’ said the Dodo, ‘the best way to explain it is to do it.’ (And, as you might like to try the thing yourself, some winter day, I will tell you how the Dodo managed it.)

First it marked out a race-course, in a sort of circle, (‘the exact shape doesn’t matter,’ it said,) and then all the party were placed along the course, here and there. There was no ‘One, two, three, and away,’ but they began running when they liked, and left off when they liked, so that it was not easy to know when the race was over. However, when they had been running half an hour or so, and were quite dry again, the Dodo suddenly called out ‘The race is over!’ and they all crowded round it, panting, and asking, ‘But who has won?’

This question the Dodo could not answer without a great deal of thought, and it sat for a long time with one finger pressed upon its forehead (the position in which you usually see Shakespeare, in the pictures of him), while the rest waited in silence. At last the Dodo said, ‘*everybody* has won, and *all* must have prizes.’

'I know what "it" means well enough, when I find a thing; said the Duck: 'its generally a frog or a worm.

'Sé lo que 'eso' significa bastante bien, cuando encuentro algo; dijo el Pato:
'generalmente es una rana o un gusano.

The question is, what did the archbishop find?

La pregunta es, ¿qué encontró el arzobispo?

' The Mouse did not notice this question, but hurriedly went on, '—found it advisable to go with Edgar Atheling to meet William and offer him the crown.

' El ratón no se dio cuenta de esta pregunta, pero se apresuró a continuar, '—encontró que era aconsejable ir con Edgar Atheling para encontrarse con Guillermo y ofrecerle la corona.

William's conduct at first was moderate.

La conducta de Guillermo al principio fue moderada.

But the insolence of his

Pero la insolencia de su

' it continued, turning to Alice as it spoke.

' continuó, volviéndose hacia Alicia mientras hablaba.

'As wet as ever, said Alice in a melancholy tone: 'it doesn't seem to dry me at all' 'In that case, said the Dodo solemnly, rising to its feet, 'I move that the meeting adjourn, for the immediate adoption of more energetic remedies—' said the Eaglet.

'Tan húmedo como siempre, dijo Alicia en un tono melancólico: 'no parece secarme en absoluto' 'En ese caso, dijo solemnemente el Dodo, levantándose a sus pies, 'conduzco que se levante la reunión, para la adopción inmediata de remedios más energéticos—' dijo el Eaglet.

'I don't know the meaning of half those long words, and, what's more, I don't believe you do either!

'No sé el significado de la mitad de esas largas palabras, y, lo que es más, ¡no creo que tú tampoco lo hagas!

' And the Eaglet bent down its head to hide a smile: some of the other birds tittered audibly.

' Y el Águila se inclinó hacia abajo para ocultar una sonrisa: algunos de los otros pájaros se atrevían a escuchar.

'What I was going to say, said the Dodo in an offended tone, 'was, that the best thing to get us dry would be a Caucus-race-:

'Lo que iba a decir, dijo el Dodo en un tono ofendido, 'era, que lo mejor para secarnos sería un Caucus-raza-:

' said Alice; not that she wanted much to know, but the Dodo had paused as if it thought that somebody ought to speak, and no one else seemed inclined to say anything.

' dijo Alicia; no que ella quisiera saber mucho, pero el Dodo se había detenido como si pensara que alguien debería hablar, y nadie más parecía inclinado a decir nada.

'Why, said the Dodo, 'the best way to explain it is to do it' (And, as you might like to try the thing yourself, some winter day, I will tell you how the Dodo managed it.

'Pues, dijo el Dodo, 'la mejor manera de explicarlo es hacerlo' (Y, como te gustaría probar la cosa tú mismo, algún día de invierno, te diré cómo lo logró el Dodo.

) First it marked out a race-course, in a sort of circle, (the exact shape doesn't matter, it said,) and then all the party were placed along the course, here and there.

) Primero marcó un curso de carreras, en una especie de círculo, (la forma exacta no importa, dijo,) y luego toda la fi esta se colocó a lo largo del curso, aquí y allí.

There was no 'One, two, three, and away, but they began running when they liked, and left off when they liked, so that it was not easy to know when the race was over.

No había 'Uno, dos, tres, y lejos, pero comenzaron a correr cuando les gustaba, y se fueron cuando les gustaba, por lo que no era fácil saber cuándo la carrera había terminado.

However, when they had been running half an hour or so, and were quite dry again, the Dodo suddenly called out "The

Sin embargo, cuando habían estado corriendo media hora más o menos, y estaban bastante secos de nuevo, el Dodo de repente gritó:

' and they all crowded round it, panting, and asking, 'But who has won?

' y todos lo rodearon, jadeando, y preguntando: 'Pero, ¿quién ha ganado?

' This question the Dodo could not answer without a great deal of thought, and it sat for a long time with one finger pressed upon its forehead (the position in which you usually see Shakespeare, in the pictures of him)

' Esta pregunta el Dodo no podía responder sin una gran cantidad de pensamiento, y se sentó durante mucho tiempo con un dedo presionado en su frente (la posición en la que por lo general se ve Shakespeare, en las fotos de él)

while the rest waited in silence.

mientras el resto esperaba en silencio.

At last the Dodo said, 'everybody has won, and all must have prizes.

Por fin el Dodo dijo, 'todo el mundo ha ganado, y todos deben tener premios.

‘But who is to give the prizes?’ quite a chorus of voices asked.

‘Why, *she*, of course,’ said the Dodo, pointing to Alice with one finger; and the whole party at once crowded round her, calling out in a confused way, ‘Prizes! Prizes!’

Alice had no idea what to do, and in despair she put her hand in her pocket, and pulled out a box of comfits, (luckily the salt water had not got into it), and handed them round as prizes. There was exactly one a-piece all round.

‘But she must have a prize herself, you know,’ said the Mouse.

‘Of course,’ the Dodo replied very gravely. ‘What else have you got in your pocket?’ he went on, turning to Alice.

‘Only a thimble,’ said Alice sadly.

‘Hand it over here,’ said the Dodo.

Then they all crowded round her once more, while the Dodo solemnly presented the thimble, saying ‘We beg your acceptance of this elegant thimble’; and, when it had finished this short speech, they all cheered.

Alice thought the whole thing very absurd, but they all looked so grave that she did not dare to laugh; and, as she could not think of anything to say, she simply bowed, and took the thimble, looking as solemn as she could.

The next thing was to eat the comfits: this caused some noise and confusion, as the large birds complained that they could not taste theirs, and the small ones choked and had to be patted on the back. However, it was over at last, and they sat down again in a ring, and begged the Mouse to tell them something more.

‘You promised to tell me your history, you know,’ said Alice, ‘and why it is you hate—C and D,’ she added in a whisper, half afraid that it would be offended again.

‘Mine is a long and a sad tale!’ said the Mouse, turning to Alice, and sighing.

‘It IS a long tail, certainly,’ said Alice, looking down with wonder at the Mouse’s tail; ‘but why do you call it sad?’ And she kept on puzzling about it while the Mouse was speaking, so that her idea of the tale was something like this:—

Fury said to
a mouse, That

' quite a chorus of voices asked.

' un gran coro de voces preguntó.

'Why, she, of course, said the Dodo, pointing to Alice with one finger; and the whole party at once crowded round her, calling out in a confused way, 'Prizes!

'Por qué, por supuesto, dijo el Dodo, señalando a Alicia con un dedo; y toda la fiesta a la vez abarrotó alrededor de ella, gritando de una manera confusa, '¡Premios!

Prizes!

¡Premios!

' Alice had no idea what to do, and in despair she put her hand in her pocket, and pulled out a box of comfits, (luckily the salt water had not got into it), and handed them round as prizes.

' Alicia no tenía ni idea de qué hacer, y en la desesperación puso su mano en su bolsillo, y sacó una caja de confites, (afortunadamente el agua salada no había entrado en ella), y los entregó alrededor como premios.

There was exactly one a-piece all round.

Había exactamente una pieza por todas partes.

'But she must have a prize herself, you know, said the Mouse.

"Pero ella debe tener un premio, ya sabes, dijo el ratón.

'Of course, the Dodo replied very gravely.

"Por supuesto, el Dodo respondió muy gravemente.

"What else have you got in your

¿Qué más tienes en tu

' he went on, turning to Alice.

' continuó, volviéndose hacia Alice.

'Only a thimble, said Alice sadly.

'Sólo un dedal, dijo Alicia tristemente.

'Hand it over here, said the Dodo.

'Ponlo aquí, dijo el Dodo.

Then they all crowded round her once more, while the Dodo solemnly presented the thimble, saying "We beg your acceptance of this elegant thimble"; and, when it had finished this short speech, they all cheered.

Entonces todos se amontonaron alrededor de ella una vez más, mientras que el Dodo presentó solemnemente el dedal, diciendo "Le rogamos que acepte este dedal elegante" y, cuando había terminado este breve discurso, todos aplaudieron.

Alice thought the whole thing very absurd, but they all looked so grave that she did not dare to laugh; and, as she could not think of anything to say, she simply bowed, and took the thimble, looking as solemn as she could.

Alicia pensaba que todo era absurdo, pero todos parecían tan graves que no se atrevía a reírse; y, como no podía pensar en nada que decir, simplemente se inclinó, y tomó el dedal, luciendo tan solemne como pudo.

The next thing was to eat the comfits: this caused some noise and confusion, as the large birds complained that they could not taste theirs, and the small ones choked and had to be patted on the back.

La siguiente cosa era comer los confits: esto causó un poco de ruido y confusión, ya que los pájaros grandes se quejaron de que no podían probar los suyos, y los pequeños se ahogaron y tuvieron que ser acariciados en la espalda.

However, it was over at last, and they sat down again in a ring, and begged the Mouse to tell them something more.

Sin embargo, por fin terminó, y se sentaron de nuevo en un anillo, y rogaron al ratón que les dijera algo más.

'You promised to tell me your history, you know, said Alice, 'and why it is you hate—C and D; she added in a whisper, half afraid that it would be offended again.

'Me prometiste contarme tu historia, ya sabes, dijo Alice, 'y por qué es que odias—C y D; añadió en un susurro, medio temerosa de que se ofendiera de nuevo.

' said the Mouse, turning to Alice, and sighing.

'dijo el ratón, volviéndose hacia Alicia, y suspirando.

'It IS a long tail, certainly, said Alice, looking down with wonder at the Mouses tail; 'but why do you call it sad?

'Es una cola larga, ciertamente, dijo Alicia, mirando hacia abajo con asombro a la cola de los Ratones; 'pero ¿por qué lo llamas triste?

' And she kept on puzzling about it while the Mouse was speaking, so that her idea of the tale was something like this:— Fury said to a mouse, 'That

' Y ella siguió desconcertando sobre ello mientras el ratón estaba hablando, de modo que su idea de la historia era algo como esto: — Furia dijo a un ratón: 'Que

he met
in the
house,
'Let us
both go
to law:
I will
prosecute
you.—
Come, I'll
take no
denial;
We must
have a
trial:
For
really
this
morning
I've
nothing
to do.'
Said the
mouse to
the cur,
'Such a
trial,
dear sir,
With no
jury or
judge

he met in the house, 'Let us both go to law: I will prosecute you.

Él se encontró en la casa, "Vamos los dos a la ley: Yo te procesaré.

*— Come, I'll take no denial; We must have a trial: For really this morning I've nothing to do:
Said the mouse to the cur, 'Such a trial, dear sir, With no jury or judge*

- Ven, no aceptaré ninguna negación; Debemos tener un juicio: Porque realmente esta mañana no tengo nada que hacer: Dijo el ratón a la cur, "Tal juicio, querido señor, Sin jurado o juez

would be
wasting
our breath.'
'I'll be
judge,
I'll be
jury,'
Said
cunning
old Fury!
'I'll try
the whole
cause,
and
condemn
you
to
death.'

'You are not attending!' said the Mouse to Alice severely. 'What are you thinking of?'

'I beg your pardon,' said Alice very humbly: 'you had got to the fifth bend, I think?'

'I had *not*!' cried the Mouse, sharply and very angrily.

'A knot!' said Alice, always ready to make herself useful, and looking anxiously about her. 'Oh, do let me help to undo it!'

'I shall do nothing of the sort,' said the Mouse, getting up and walking away. 'You insult me by talking such nonsense!'

'I didn't mean it!' pleaded poor Alice. 'But you're so easily offended, you know!'

The Mouse only growled in reply.

'Please come back and finish your story!' Alice called after it; and the others all joined in chorus, 'Yes, please do!' but the Mouse only shook its head impatiently, and walked a little quicker.

would be wasting our breath: Tll be judge, Pll be jury, Said cunning old Fury!

sería desperdiciar el aliento: Tll ser juez, Pll ser jurado, dicho astuto viejo Furia!

Til try the whole cause, and condemn you to death:

Hasta que pruebes toda la causa, y te condene a la muerte:

' said the Mouse to Alice severely.

' dijo el ratón a Alicia severamente.

"What are you thinking of?

¿En qué estás pensando?

' 'I beg your pardon, said Alice very humbly: 'you had got to the fifth bend, I think?

Le ruego me disculpe, dijo Alicia muy humildemente: ¿había llegado a la quinta curva, creo?

,

,

' cried the Mouse, sharply and very angrily.

' gritó el ratón, aguda y muy enojado.

' said Alice, always ready to make herself useful, and looking anxiously about her.

' dijo Alicia, siempre lista para hacerse útil, y mirando ansiosamente por ella.

'Oh, do let me help to undo it!

'¡Oh, déjame ayudarte a deshacerlo!

' 'I shall do nothing of the sort, said the Mouse, getting up and walking away.

'No haré nada de eso, dijo el Ratón, levantándose y alejándose.

'You insult me by talking such nonsense!

¡Me insultas diciendo esas tonterías!

' pleaded poor Alice.

' suplicó la pobre Alicia.

“But you're so easily offended, you know!

¡Pero te ofendes tan fácilmente, sabes!

' The Mouse only growled in reply.

' El ratón solo gruñó en respuesta.

'Please come back and finish your story!

¡Por favor, vuelve y termina tu historia!

' Alice called after it; and the

' Alicia llamó después de ella; y el

' but the Mouse only shook its head impatiently, and walked a little quicker.

' pero el ratón sólo agitó su cabeza impacientemente, y caminó un poco más rápido.

‘What a pity it wouldn’t stay!’ sighed the Lory, as soon as it was quite out of sight; and an old Crab took the opportunity of saying to her daughter ‘Ah, my dear! Let this be a lesson to you never to lose *your* temper!’ ‘Hold your tongue, Ma!’ said the young Crab, a little snappishly. ‘You’re enough to try the patience of an oyster!’

‘I wish I had our Dinah here, I know I do!’ said Alice aloud, addressing nobody in particular. ‘She’d soon fetch it back!’

‘And who is Dinah, if I might venture to ask the question?’ said the Lory.

Alice replied eagerly, for she was always ready to talk about her pet: ‘Dinah’s our cat. And she’s such a capital one for catching mice you can’t think! And oh, I wish you could see her after the birds! Why, she’ll eat a little bird as soon as look at it!’

This speech caused a remarkable sensation among the party. Some of the birds hurried off at once: one old Magpie began wrapping itself up very carefully, remarking, ‘I really must be getting home; the night-air doesn’t suit my throat!’ and a Canary called out in a trembling voice to its children, ‘Come away, my dears! It’s high time you were all in bed!’ On various pretexts they all moved off, and Alice was soon left alone.

‘I wish I hadn’t mentioned Dinah!’ she said to herself in a melancholy tone. ‘Nobody seems to like her, down here, and I’m sure she’s the best cat in the world! Oh, my dear Dinah! I wonder if I shall ever see you any more!’ And here poor Alice began to cry again, for she felt very lonely and low-spirited. In a little while, however, she again heard a little pattering of footsteps in the distance, and she looked up eagerly, half hoping that the Mouse had changed his mind, and was coming back to finish his story.

' sighed the Lory, as soon as it was quite out of sight; and an old Crab took the opportunity of saying to her daughter 'Ah, my dear!

' suspiró el Lory, tan pronto como estaba fuera de vista; y un viejo Cangrejo aprovechó la oportunidad de decirle a su hija '¡Ah, querida!

Let this be a lesson to you never to lose your temper!

¡Que esto sea una lección para que nunca pierdas los estribos!

' "Hold your

' "Sostén tu

' said the young Crab, a little snappishly.

' dijo el joven Cangrejo, un poco snappishly.

"You're enough to try the patience of an oyster!

"¡Eres suficiente para probar la paciencia de una ostra!

,

,

' said Alice aloud, addressing nobody in particular.

' dijo Alicia en voz alta, dirigiéndose a nadie en particular.

'Shed soon fetch it back!

'¡Shed pronto tráela de vuelta!

,

,

' said the Lory.

' dijo el Lory.

Alice replied eagerly, for she was always ready to talk about her pet: 'Dinahs our cat.

Alicia contestó ansiosamente, porque siempre estaba lista para hablar de su mascota: 'Dinahs nuestro gato.

And shes such a capital one for catching mice you cant think!

Y ella es tan importante para la captura de ratones que no se puede pensar!

And oh, I wish you could see her after the birds!

¡Ojalá pudieras verla después de los pájaros!

Why, she'll eat a little bird as soon as look at it!

¡Se comerá un pajarito tan pronto como lo vea!

' This speech caused a remarkable sensation among the party.

' Este discurso causó una sensación notable entre el partido.

Some of the birds hurried off at once: one old Magpie began wrapping itself up very carefully, remarking, 'I really must be getting home; the night-air doesnt suit

Algunos de los pájaros se apresuraron de una vez: una vieja urraca comenzó a envolverse con mucho cuidado, comentando: "Realmente debo estar llegando a casa; el aire de la noche no se adapta

' and a Canary called out in a trembling voice to its children, 'Come away, my dears!

' y un canario gritó con voz temblorosa a sus hijos: '¡Vengan, queridos míos!

It's high time you were all in bed!

¡Ya es hora de que todos estén en la cama!

' On various pretexts they all moved off, and Alice was soon left alone.

' Con varios pretextos todos se mudaron, y Alice pronto fue abandonada.

' she said to herself in a melancholy tone.

' se dijo a sí misma en un tono melancólico.

'Nobody seems to like her, down here, and I'm sure she's the best cat in the world!

'A nadie parece gustarle, aquí abajo, ¡y estoy seguro de que es la mejor gato del mundo!

Oh, my dear Dinah!

¡Oh, mi querida Dinah!

I wonder if I shall ever see you any more!

¡Me pregunto si volveré a verte!

' And here poor Alice began to cry again, for she felt very lonely and low-spirited.

' Y aquí la pobre Alicia comenzó a llorar de nuevo, porque se sentía muy sola y desanimada.

In a little while, however, she again heard a little pattering of footsteps in the distance, and she looked up eagerly, half hoping that the Mouse had changed his mind, and was coming back to finish his story.

En poco tiempo, sin embargo, volvió a escuchar un pequeño chasquido de pasos en la distancia, y miró hacia arriba con entusiasmo, con la esperanza de que el ratón había cambiado de opinión, y estaba regresando para terminar su historia.

CHAPTER IV.

THE RABBIT SENDS IN A LITTLE BILL

It was the White Rabbit, trotting slowly back again, and looking anxiously about as it went, as if it had lost something; and she heard it muttering to itself ‘The Duchess! The Duchess! Oh my dear paws! Oh my fur and whiskers! She’ll get me executed, as sure as ferrets are ferrets! Where *can* I have dropped them, I wonder?’ Alice guessed in a moment that it was looking for the fan and the pair of white kid gloves, and she very good-naturedly began hunting about for them, but they were nowhere to be seen—everything seemed to have changed since her swim in the pool, and the great hall, with the glass table and the little door, had vanished completely.

Very soon the Rabbit noticed Alice, as she went hunting about, and called out to her in an angry tone, ‘Why, Mary Ann, what *are* you doing out here? Run home this moment, and fetch me a pair of gloves and a fan! Quick, now!’ And Alice was so much frightened that she ran off at once in the direction it pointed to, without trying to explain the mistake it had made.

‘He took me for his housemaid,’ she said to herself as she ran. ‘How surprised he’ll be when he finds out who I am! But I’d better take him his fan and gloves—that is, if I can find them.’ As she said this, she came upon a neat little house, on the door of which was a bright brass plate with the name ‘W. RABBIT’ engraved upon it. She went in without knocking, and hurried upstairs, in great fear lest she should meet the real Mary Ann, and be turned out of the house before she had found the fan and gloves.

‘How queer it seems,’ Alice said to herself, ‘to be going messages for a rabbit! I suppose Dinah’ll be sending me on messages next!’ And she began fancying the sort of thing that would happen: “‘Miss Alice! Come here directly, and get ready for your walk!’ ‘Coming in a minute, nurse! But I’ve got to see that the mouse doesn’t get out.’ Only I don’t think,’ Alice went on, ‘that they’d let Dinah stop in the house if it began ordering people about like that!’

By this time she had found her way into a tidy little room with a table in the window, and on it (as she had hoped) a fan and two or three pairs of tiny white kid gloves: she took up the fan and a pair of the gloves, and was just

CHAPTER IV.

THE RABBIT SENDS IN A LITTLE BILL

It was the White Rabbit, trotting slowly back again, and looking anxiously about as it went, as if it had lost something; and she heard it muttering to itself "The Duchess!"

¡Era el conejo blanco, trotando lentamente de nuevo, y mirando ansiosamente a medida que iba, como si hubiera perdido algo; y lo oyó murmurando a sí mismo "La duquesa!"

The Duchess!

¡La Duquesa!

Oh my dear paws!

¡Oh, mis queridas patas!

Oh my fur and whiskers!

¡Oh, mi piel y bigotes!

She'll get me executed, as sure as ferrets are ferrets!

¡Me ejecutará, tan seguro como que los hurones son hurones!

Where can I have dropped them, I wonder?

¿Dónde puedo haberlos dejado caer, me pregunto?

'Alice guessed in a moment that it was looking for the fan and the pair of white kid gloves, and she very good-naturedly began hunting about for them, but they were nowhere to be seen —everything seemed to have changed since her swim in the pool'

'Alicia adivinó en un momento que estaba buscando el ventilador y el par de guantes de niño blanco, y ella muy bien-de naturaleza comenzó a cazar para ellos, pero no estaban en ningún lugar para ser visto — todo parecía haber cambiado desde su natación en la piscina

and the great hall, with the glass table and the little door, had vanished completely.

y el gran salón, con la mesa de cristal y la pequeña puerta, había desaparecido por completo.

Very soon the Rabbit noticed Alice, as she went hunting about, and called out to her in an angry tone, "Why, Mary Ann, what are you doing out here?"

Muy pronto el conejo se dio cuenta de Alice, como ella fue a cazar alrededor, y llamó a ella en un tono enojado, "¿Por qué, Mary Ann, ¿qué estás haciendo aquí?"

Run home this moment, and fetch me a pair of gloves and a fan!

Corre a casa en este momento, y tráeme un par de guantes y un ventilador!

Quick, now!

¡Rápido, ahora!

And Alice was so much frightened that she ran off at once in the direction it pointed to, without trying to explain the mistake it had made.

Y Alice estaba tan asustada que huyó de inmediato en la dirección a la que apuntaba, sin tratar de explicar el error que había cometido.

'He took me for his housemaid,; she said to herself as she ran.

Él me tomó como su criada, y ella se dijo a sí misma mientras corría.

'How surprised he'll be when he finds out who I am!

¡Qué sorprendido estará cuando descubra quién soy!

But Id better take him his fan and gloves—that is, if I can find them: As she said this, she came upon a neat little house, on the door of which was a bright brass plate with the name 'W.

Pero será mejor que le lleve su abanico y sus guantes, es decir, si puedo encontrarlos: Como ella dijo esto, se encontró con una pequeña casa limpia, en cuya puerta había una placa de bronce brillante con el nombre 'W.

RABBIT' engraved upon it.

RABBIT' grabado en él.

She went in without knocking, and hurried upstairs, in great fear lest she should meet the real Mary Ann, and be turned out of the house before she had found the fan and gloves.

Ella entró sin llamar, y se apresuró arriba, con gran temor de que no se encontrara con la verdadera Mary Ann, y fuera sacada de la casa antes de haber encontrado el abanico y los guantes.

'How queer it seems, Alice said to herself, 'to be going messages for a rabbit!

¡Qué raro parece, Alice se dijo a sí misma, estar yendo mensajes para un conejo!

I suppose Dinah'll be sending me on messages next!

¡Supongo que Dinah me enviará los siguientes mensajes!

' And she began fancying the sort of thing that would happen: "Miss Alice!

' Y empezó a imaginarse el tipo de cosas que pasarían: "¡Srta. Alice!

Come here directly, and get ready for your walk!

¡Ven aquí directamente, y prepárate para tu caminata!

' 'Coming in a minute, nurse!

' ' ¡Viene en un minuto, enfermera!

But I've got to see that the mouse doesn't get out' Only I don't think, Alice went on, 'that theyd let Dinah stop in the house if it began ordering people about like that!

Pero tengo que ver que el ratón no sale' Sólo que no creo, Alice continuó, 'que dejarían que Dinah se detuviera en la casa si empezó a ordenar a la gente de esa manera!

' By this time she had found her way into a tidy little room with a table in the window, and on it (as she had hoped) a fan and two or three pairs of tiny white kid gloves: she took up the fan and a pair of the gloves, and was just

' Para entonces ella había encontrado su camino en una pequeña habitación ordenada con una mesa en la ventana, y en ella (como ella había esperado) un ventilador y dos o tres pares de pequeños guantes de niño blanco: tomó el ventilador y un par de los guantes, y era sólo

going to leave the room, when her eye fell upon a little bottle that stood near the lookingglass. There was no label this time with the words 'DRINK ME,' but nevertheless she uncorked it and put it to her lips. 'I know *something* interesting is sure to happen,' she said to herself, 'whenever I eat or drink anything; so I'll just see what this bottle does. I do hope it'll make me grow large again, for really I'm quite tired of being such a tiny little thing!'

It did so indeed, and much sooner than she had expected: before she had drunk half the bottle, she found her head pressing against the ceiling, and had to stoop to save her neck from being broken. She hastily put down the bottle, saying to herself 'That's quite enough—I hope I shan't grow any more—As it is, I can't get out at the door—I do wish I hadn't drunk quite so much!'

Alas! it was too late to wish that! She went on growing, and growing, and very soon had to kneel down on the floor: in another minute there was not even room for this, and she tried the effect of lying down with one elbow against the door, and the other arm curled round her head. Still she went on growing, and, as a last resource, she put one arm out of the window, and one foot up the chimney, and said to herself 'Now I can do no more, whatever happens. What *will* become of me?'

Luckily for Alice, the little magic bottle had now had its full effect, and she grew no larger: still it was very uncomfortable, and, as there seemed to be no sort of chance of her ever getting out of the room again, no wonder she felt unhappy.

'It was much pleasanter at home,' thought poor Alice, 'when one wasn't always growing larger and smaller, and being ordered about by mice and rabbits. I almost wish I hadn't gone down that rabbit-hole—and yet—and yet—it's rather curious, you know, this sort of life! I do wonder what *can* have happened to me! When I used to read fairy-tales, I fancied that kind of thing never happened, and now here I am in the middle of one! There ought to be a book written about me, that there ought! And when I grow up, I'll write one—but I'm grown up now,' she added in a sorrowful tone; 'at least there's no room to grow up any more *here*.'

'But then,' thought Alice, 'shall I *never* get any older than I am now? That'll be a comfort, one way—never to be an old woman— but then—always to have lessons to learn! Oh, I shouldn't like *that*!'

'Oh, you foolish Alice!' she answered herself. 'How can you learn lessons in

going to leave the room, when her eye fell upon a little bottle that stood near the lookingglass.

salir de la habitación, cuando su ojo cayó sobre una pequeña botella que estaba cerca del espejo.

There was no label this time with the words 'DRINK ME, but nevertheless she uncorked it and put it to her lips.

No había etiqueta esta vez con las palabras 'DRINK ME, pero sin embargo ella la descortó y se la puso en los labios.

'I know something interesting is sure to happen, she said to herself, "whenever I eat or drink anything; so I'll just see what this bottle does.

'Sé que algo interesante va a pasar, se dijo a sí misma, "cuando como o bebo algo, así que veré qué hace esta botella.

I do hope it'll make me grow large again, for really I'm quite tired of being such a tiny little thing!

Espero que me haga crecer de nuevo, ¡porque realmente estoy bastante cansado de ser una cosita tan pequeña!

' It did so indeed, and much sooner than she had expected: before she had drunk half the bottle, she found her head pressing against the ceiling, and had to stoop to save her neck from being broken.

' Lo hizo de hecho, y mucho antes de lo que ella había esperado: antes de haber bebido la mitad de la botella, encontró su cabeza presionando contra el techo, y tuvo que inclinarse para salvar su cuello de ser quebrado.

She hastily put down the bottle, saying to herself "That's quite enough—I hope I shan't grow any more —As it is, I can't get out at the door—I do wish I hadn't drunk quite so much!

Ella rápidamente dejó la botella, diciendo a sí misma "Eso es bastante — espero que no crezca más — como es, no puedo salir a la puerta — ¡sí deseo no haber bebido tanto!

' it was too late to wish that!

' ¡era demasiado tarde para desear eso!

She went on growing, and growing, and very soon had to kneel down on the floor: in another minute there was not even room for this, and she tried the effect of lying down with one elbow against the door, and the other arm curled round her head.

Ella siguió creciendo, y creciendo, y muy pronto tuvo que arrodillarse en el suelo: en otro minuto ni siquiera había lugar para esto, e intentó el efecto de acostarse con un codo contra la puerta, y el otro brazo se enroscó alrededor de su cabeza.

Still she went on growing, and, as a last resource, she put one arm out of the window, and one foot up the chimney, and said to herself 'Now I can do no more, whatever happens.

Sin embargo, siguió creciendo, y, como último recurso, puso un brazo por la ventana, y un pie por la chimenea, y se dijo a sí misma 'Ahora no puedo hacer más, pase lo que pase.

What will become of me?

¿Qué será de mí?

' Luckily for Alice, the little magic bottle had now had its full effect, and she grew no larger: still it was very uncomfortable, and, as there seemed to be no sort of chance of her ever getting out of the room again, no wonder she felt unhappy.

' Afortunadamente para Alice, la pequeña botella mágica ya había tenido todo su efecto, y no creció: aún así era muy incómodo, y, como parecía no haber ninguna posibilidad de que volviera a salir de la habitación, no es de extrañar que se sintiera infeliz.

'It was much pleasanter at home, thought poor Alice, 'when one wasn't always growing larger and smaller, and being ordered about by mice and rabbits.

'Era mucho más agradable en casa, pensó la pobre Alice, 'cuando uno no siempre estaba creciendo más y más pequeño, y siendo ordenado por ratones y conejos.

I almost wish I hadn't gone down that rabbit-hole—and yet—and yet—it's rather curious, you know, this sort of life!

Casi desearía no haber bajado por ese agujero de conejo —y aún así— y sin embargo —¡es bastante curioso, ya sabes, este tipo de vida!

I do wonder what can have happened to me!

¡Me pregunto qué puede haberme pasado!

When I used to read fairy-tales, I fancied that kind of thing never happened, and now here I am in the middle of one!

Cuando solía leer cuentos de hadas, me imaginaba que ese tipo de cosas nunca pasaban, ¡y ahora aquí estoy en medio de una!

There ought to be a book written about me, that there ought!

¡Debería haber un libro escrito sobre mí, que debería haber!

And when I grow up, I'll write one—but I'm grown up now, she added in a sorrowful tone; 'at least there's no room to grow up any more here: 'But then, thought Alice, 'shall I never get any older than I am now?

Y cuando crezca, escribiré uno, pero ya he crecido, añadió en un tono triste; al menos no hay lugar para crecer más aquí: 'Pero entonces, pensó Alice, '¿nunca voy a envejecer más de lo que soy ahora?

That'll be a comfort, one way—never to be an old woman— but then—always to have lessons to learn!

¡Eso será un consuelo, una manera—nunca ser una anciana—pero entonces—siempre tener lecciones que aprender!

Oh, I shouldn't like that!

¡Oh, no debería gustarme eso!

,

,

' she answered herself.

' ella misma respondió.

"How can you learn lessons in

"¿Cómo puedes aprender lecciones en

here? Why, there's hardly room for you, and no room at all for any lesson-books!

And so she went on, taking first one side and then the other, and making quite a conversation of it altogether; but after a few minutes she heard a voice outside, and stopped to listen.

'Mary Ann! Mary Ann!' said the voice. 'Fetch me my gloves this moment!' Then came a little pattering of feet on the stairs. Alice knew it was the Rabbit coming to look for her, and she trembled till she shook the house, quite forgetting that she was now about a thousand times as large as the Rabbit, and had no reason to be afraid of it.

Presently the Rabbit came up to the door, and tried to open it; but, as the door opened inwards, and Alice's elbow was pressed hard against it, that attempt proved a failure. Alice heard it say to itself 'Then I'll go round and get in at the window.'

'*That* you won't' thought Alice, and, after waiting till she fancied she heard the Rabbit just under the window, she suddenly spread out her hand, and made a snatch in the air. She did not get hold of anything, but she heard a little shriek and a fall, and a crash of broken glass, from which she concluded that it was just possible it had fallen into a cucumber-frame, or something of the sort.

Next came an angry voice—the Rabbit's—'Pat! Pat! Where are you?' And then a voice she had never heard before, 'Sure then I'm here! Digging for apples, yer honour!'

'Digging for apples, indeed!' said the Rabbit angrily. 'Here! Come and help me out of *this*!' (Sounds of more broken glass.)

'Now tell me, Pat, what's that in the window?'

'Sure, it's an arm, yer honour!' (He pronounced it 'arrum'.)

'An arm, you goose! Who ever saw one that size? Why, it fills the whole window!'

'Sure, it does, yer honour: but it's an arm for all that.'

'Well, it's got no business there, at any rate: go and take it away!'

There was a long silence after this, and Alice could only hear whispers now and then; such as, 'Sure, I don't like it, yer honour, at all, at all!' 'Do as I tell you, you coward!' and at last she spread out her hand again, and made another snatch in the air. This time there were *two* little shrieks, and more sounds of broken glass. 'What a number of cucumber-frames there must be!'

here?

¿Aquí?

Why, there's hardly room for you, and no room at all for any lesson- books!

¿Por qué, no hay lugar para usted, y no hay lugar para ninguna clase-libros!

' And so she went on, taking first one side and then the other, and making quite a conversation of it altogether; but after a few minutes she heard a voice outside, and stopped to listen.

' Y así continuó, tomando primero un lado y luego el otro, y haciendo toda una conversación de ella por completo; pero después de unos minutos oyó una voz afuera, y se detuvo a escuchar.

'Mary Ann!

¡Mary Ann!

' said the voice.

' dijo la voz.

"Fetch me my gloves this moment!

¡Tráeme mis guantes en este momento!

' Then came a little pattering of feet on the stairs.

' Entonces vino un pequeño toqueteo de pies en las escaleras.

Alice knew it was the Rabbit coming to look for her, and she trembled till she shook the house, quite forgetting that she was now about a thousand times as large as the Rabbit, and had no reason to be afraid of it.

Alicia sabía que era el conejo que venía a buscarla, y tembló hasta que sacudió la casa, olvidando que ahora era unas mil veces más grande que el conejo, y no tenía ninguna razón para tener miedo de ella.

Presently the Rabbit came up to the door, and tried to open it; but, as the door opened inwards, and Alice's elbow was pressed hard against it, that attempt proved a failure.

En la actualidad el conejo se acercó a la puerta, y trató de abrirla; pero, a medida que la puerta se abría hacia adentro, y el codo de Alicia se presionaba fuertemente contra ella, ese intento resultó ser un fracaso.

Alice heard it say to itself "Then [I'll go round and get in at the window.

Alice lo oyó decir a sí misma "Entonces [va a dar la vuelta y entrar en la ventana.

'That you wont thought Alice, and, after waiting till she fancied she heard the Rabbit just under the window, she suddenly spread out her hand, and made a snatch in the air.

"Que usted no pensará Alice, y, después de esperar hasta que se imaginaba que oyó el conejo justo debajo de la ventana, de repente extendió la mano, e hizo un arrebato en el aire.

She did not get hold of anything, but she heard a little shriek and a fall, and a crash of broken glass, from which she concluded that it was just possible it had fallen into a cucumber-frame, or something of the sort.

Ella no se apoderó de nada, pero escuchó un pequeño grito y una caída, y un choque de vidrio roto, de la que llegó a la conclusión de que era posible que hubiera caído en un marco de pepino, o algo así.

Next came an angry voice—the Rabbit's—'Pat!

Luego vino una voz enojada —la del Conejo— "¡Pat!

Pat!

¡Pat!

Where are you?

¿Dónde estás?

' And then a voice she had never heard before, 'Sure then I'm here!

' Y entonces una voz que nunca había oído antes, ' ¡Claro que entonces estoy aquí!

Digging for apples, yer honour!

¡Excavando manzanas, su señoría!

,

,

' said the Rabbit angrily.

' dijo el conejo enojado.

"Here!

¡Aquí!

Come and help me out of this!

¡Ven y ayúdame a salir de esto!

' (Sounds of more broken glass.

' (Suenan más vidrios rotos.

) 'Now tell me, Pat, what's that in the window?

) 'Ahora dime, Pat, ¿qué hay en la ventana?

' 'Sure, it's an arm, yer honour!

¡Claro, es un brazo, tu honor!

' (He pronounced it 'arrum.

' (Lo pronunció 'arrum.

) 'An arm, you goose!

¡Un brazo, ganso!

Who ever saw one that size?

¿Quién ha visto una de ese tamaño?

Why, it fills the whole window!

¡Por qué, llena toda la ventana!

' 'Sure, it does, yer honour: but it's an arm for all that?

' 'Claro que sí, tu honor: ¿pero es un brazo para todo eso?

'Well, it's got no business there, at any rate: go and take it away!

'Bueno, no tiene nada que ver allí, en cualquier caso: ¡ve y quítatelo!

' There was a long silence after this, and Alice could only hear whispers now and then; such as, 'Sure, I don't like it, yer honour, at all, at all!

' Hubo un largo silencio después de esto, y Alice sólo podía oír susurros de vez en cuando; tales como, 'Claro, no me gusta, su honor, en absoluto, en absoluto!

' *"Do as I tell*

' "Hagan lo que les digo

' *and at last she spread out her hand again, and made another snatch in the air.*

' y al fi n extendió su mano de nuevo, e hizo otro arrebatamiento en el aire.

This time there were two little shrieks, and more sounds of broken glass.

Esta vez hubo dos pequeños chillidos, y más sonidos de vidrio roto.

"What a number of cucumber-frames there must be!

"¡Qué cantidad de marcos de pepino debe haber!

,

,

thought Alice. 'I wonder what they'll do next! As for pulling me out of the window, I only wish they *could*! I'm sure I don't want to stay in here any longer!'

She waited for some time without hearing anything more: at last came a rumbling of little cartwheels, and the sound of a good many voices all talking together: she made out the words: 'Where's the other ladder?—Why, I hadn't to bring but one; Bill's got the other—Bill! fetch it here, lad!—Here, put 'em up at this corner—No, tie 'em together first—they don't reach half high enough yet—Oh! they'll do well enough; don't be particular— Here, Bill! catch hold of this rope—Will the roof bear?—Mind that loose slate— Oh, it's coming down! Heads below!' (a loud crash)—'Now, who did that?— It was Bill, I fancy—Who's to go down the chimney?—Nay, I shan't! *you* do it!—That I won't, then!—Bill's to go down—Here, Bill! the master says you're to go down the chimney!'

'Oh! So Bill's got to come down the chimney, has he?' said Alice to herself. 'Shy, they seem to put everything upon Bill! I wouldn't be in Bill's place for a good deal: this fireplace is narrow, to be sure; but I *think* I can kick a little!'

She drew her foot as far down the chimney as she could, and waited till she heard a little animal (she couldn't guess of what sort it was) scratching and scrambling about in the chimney close above her: then, saying to herself 'This is Bill,' she gave one sharp kick, and waited to see what would happen next.

The first thing she heard was a general chorus of 'There goes Bill!' then the Rabbit's voice along—'Catch him, you by the hedge!' then silence, and then another confusion of voices—'Hold up his head—Brandy now—Don't choke him—How was it, old fellow? What happened to you? Tell us all about it!'

Last came a little feeble, squeaking voice, ('That's Bill,' thought Alice,) 'Well, I hardly know—No more, thank ye; I'm better now—but I'm a deal too flustered to tell you—all I know is, something comes at me like a Jack-in-the-box, and up I goes like a sky-rocket!'

'So you did, old fellow!' said the others.

'We must burn the house down!' said the Rabbit's voice; and Alice called out as loud as she could, 'If you do. I'll set Dinah at you!'

There was a dead silence instantly, and Alice thought to herself, 'I wonder what they *will* do next! If they had any sense, they'd take the roof off.' After a minute or two, they began moving about again, and Alice heard the Rabbit

thought Alice.

Pensé que Alice.

'I wonder what they'll do next!

¡Me pregunto qué harán después!

As for pulling me out of the window, I only wish they could!

¡En cuanto a sacarme de la ventana, sólo desearía que pudieran!

"I'm sure I don't want to stay in here any longer!

' ¡Seguro que ya no quiero quedarme aquí!

' She waited for some time without hearing anything more: at last came a rumbling of little cartwheels, and the sound of a good many voices all talking together: she made out the words: "Where's the other ladder?"

' Ella esperó por algún tiempo sin oír nada más: al fin vino un rugido de pequeñas volteretas, y el sonido de muchas voces hablando todas juntas: ella hizo las palabras: "¿Dónde está la otra escalera?

— *Why, fetch it here, lad!*

- ¡Tráelo aquí, muchacho!

—*Here, put 'em up at this corner—No, tie 'em together first—they don't reach half they'll do well enough; don't be particular— Here, catch hold of this rope—Will the roof bear?*

—Aquí, pónganlos en esta esquina—No, atenlos primero—no alcanzan la mitad lo harán lo suficientemente bien; no sean particulares—Aquí, agárrense de esta cuerda—¿El techo soportará?

—*Mind that loose slate— Oh, it's coming down!*

¡Oh, está bajando!

Heads below!

¡Cabeza abajo!

' (a loud crash)—'Now, who did that?

' (un fuerte choque)—'Ahora, ¿quién hizo eso?

— *It was Bill, I fancy—Whos to go down the chimney?*

- Era Bill, me gustaría - ¿Quién va por la chimenea?

you do it!

¡Hazlo!

—*That I wont, then!*

- ¡Eso no lo haré, entonces!

the master says youre to go down the chimney!

¡El maestro dice que bajes por la chimenea!

' *Oh!*

' "*¡Oh!*

' *said Alice to herself.*

' se dijo Alice a sí misma.

'*Shy, they seem to put everything upon Bill!*

'Shy, ¡parecen poner todo sobre Bill!

I wouldnt be in Bill's place for a good deal: this fireplace is narrow, to be sure; but I think I can kick a little!

Yo no estaría en el lugar de Bill para un buen negocio: esta chimenea es estrecha, para estar seguro; pero creo que puedo patear un poco!

' *She drew her foot as far down the chimney as she could, and waited till she heard a little animal (she couldn't guess of what sort it was) scratching and scrambling about in the chimney close above her: then*

' Sacó su pie tan lejos por la chimenea como pudo, y esperó hasta que oyó a un pequeño animal (no podía adivinar de qué tipo era) rasguñando y corriendo en la chimenea cerca de ella: entonces

saying to herself 'This is Bill; she gave one sharp kick, and waited to see what would happen next.

diciendo a sí misma 'Este es Bill; ella dio una patada aguda, y esperó para ver lo que pasaría después.

' then the

' entonces el

' then silence, and then another confusion of voices—'Hold up his head—Brandy now—Dont choke him—How was it, old fellow?

' entonces silencio, y luego otra confusión de voces—'Sostenle la cabeza—Brandy ahora—No lo atraganten—¿Cómo fue, viejo amigo?

What happened to you?

¿Qué te ha pasado?

Tell us all about it!

¡Cuéntanos todo!

' Last came a little feeble, squeaking voice, ('That's Bill; thought Alice,) 'Well, I hardly know—No more, thank ye; I'm better now—but I'm a deal too flustered to tell you—all I know is, something comes at me like a Jack- in-the-box

' Por último vino una voz un poco débil, chirriante, ('Eso es Bill; pensó Alice,) 'Bueno, apenas sé —no más, gracias; estoy mejor ahora— pero estoy demasiado nervioso para decirte— todo lo que sé es, algo viene a mí como un Jack-en-la-caja

and up I goes like a sky-rocket!

¡Y arriba voy como un cohete!

,

,

' said the others.

' dijeron los demás.

' said the Rabbit's voice; and Alice called out as loud as she could, 'If you do.

' dijo la voz del Conejo; y Alicia gritó tan fuerte como pudo, 'Si lo haces.

I'll set Dinah at you!

¡Te pondré a Dinah!

' There was a dead silence instantly, and Alice thought to herself, 'I wonder what they will do next!

' Hubo un silencio muerto al instante, y Alice pensó para sí misma: ' ¡Me pregunto qué harán después!

If they had any sense, theyd take the roof off?

Si tuvieran algún sentido común, ¿se quitarían el techo?

After a minute or two, they began moving about again, and Alice heard the Rabbit

Después de un minuto o dos, comenzaron a moverse de nuevo, y Alicia escuchó el conejo

say, 'A barrowful will do, to begin with.'

'A barrowful of *what?*' thought Alice; but she had not long to doubt, for the next moment a shower of little pebbles came rattling in at the window, and some of them hit her in the face. 'I'll put a stop to this,' she said to herself, and shouted out, 'You'd better not do that again!' which produced another dead silence.

Alice noticed with some surprise that the pebbles were all turning into little cakes as they lay on the floor, and a bright idea came into her head. 'If I eat one of these cakes,' she thought, 'it's sure to make *some* change in my size; and as it can't possibly make me larger, it must make me smaller, I suppose.'

So she swallowed one of the cakes, and was delighted to find that she began shrinking directly. As soon as she was small enough to get through the door, she ran out of the house, and found quite a crowd of little animals and birds waiting outside. The poor little Lizard, Bill, was in the middle, being held up by two guinea-pigs, who were giving it something out of a bottle. They all made a rush at Alice the moment she appeared; but she ran off as hard as she could, and soon found herself safe in a thick wood.

'The first thing I've got to do,' said Alice to herself, as she wandered about in the wood, 'is to grow to my right size again; and the second thing is to find my way into that lovely garden. I think that will be the best plan.'

It sounded an excellent plan, no doubt, and very neatly and simply arranged; the only difficulty was, that she had not the smallest idea how to set about it; and while she was peering about anxiously among the trees, a little sharp bark just over her head made her look up in a great hurry.

An enormous puppy was looking down at her with large round eyes, and feebly stretching out one paw, trying to touch her. 'Poor little thing!' said Alice, in a coaxing tone, and she tried hard to whistle to it; but she was terribly frightened all the time at the thought that it might be hungry, in which case it would be very likely to eat her up in spite of all her coaxing.

Hardly knowing what she did, she picked up a little bit of stick, and held it out to the puppy; whereupon the puppy jumped into the air off all its feet at once, with a yelp of delight, and rushed at the stick, and made believe to worry it; then Alice dodged behind a great thistle, to keep herself from being run over; and the moment she appeared on the other side, the puppy made another rush at the stick, and tumbled head over heels in its hurry to get

say, A barrowful will do, to begin with:

Di: «Un barrowful hará, para empezar:

' thought Alice; but she had not long to doubt, for the next moment a shower of little pebbles came rattling in at the window, and some of them hit her in the face.

' pensó Alicia; pero ella no tenía mucho tiempo para dudar, para el siguiente momento una lluvia de pequeños guijarros entró en la ventana, y algunos de ellos la golpearon en la cara.

'T'll put a stop to this, she said to herself,

'T'll poner fin a esto, se dijo a sí misma,

' which produced another dead silence.

' que produjo otro silencio muerto.

Alice noticed with some surprise that the pebbles were all turning into little cakes as they lay on the floor, and a bright idea came into her head.

Alice notó con cierta sorpresa que los guijarros se estaban convirtiendo en pequeños pasteles mientras estaban tirados en el suelo, y una idea brillante le vino a la cabeza.

'Tf I eat one of these cakes, she thought, 'it's sure to make some change in my size; and as it cant possibly make me larger, it must make me smaller, I suppose.

"Si como uno de estos pasteles, pensó, "es seguro hacer algún cambio en mi tamaño; y como no puede posiblemente hacerme más grande, debe hacerme más pequeño, suponer.

So she swallowed one of the cakes, and was delighted to find that she began shrinking directly.

Así que se tragó uno de los pasteles, y estaba encantada de descubrir que comenzó a encogerse directamente.

As soon as she was small enough to get through the door, she ran out of the house, and found quite a crowd of little animals and birds waiting outside.

Tan pronto como ella era lo suficientemente pequeña para entrar por la puerta, salió corriendo de la casa, y encontró una gran multitud de pequeños animales y pájaros esperando afuera.

The poor little Lizard, Bill, was in the middle, being held up by two guinea-pigs, who were giving it something out of a bottle.

El pobre Lagarto, Bill, estaba en el medio, siendo retenido por dos cerdos de indias, que le daban algo de una botella.

They all made a rush at Alice the moment she appeared; but she ran off as hard as she could, and soon found herself safe in a thick wood.

Todos se apresuraron en Alice en el momento en que apareció; pero ella huyó tan fuerte como pudo, y pronto se encontró a salvo en un bosque grueso.

"The first thing I've got to do, said Alice to herself, as she wandered about in the wood, 'is to grow to my right size again; and the second thing is to find my way into that lovely garden.

"Lo primero que tengo que hacer, dijo Alicia a sí misma, mientras vagaba por el bosque, es crecer a mi tamaño correcto de nuevo; y lo segundo es encontrar mi camino en ese hermoso jardín.

I think that will be the best plan' It sounded an excellent plan, no doubt, and very neatly and simply arranged; the only difficulty was

Creo que será el mejor plan' Sonó un excelente plan, sin duda, y muy ordenada y simplemente arreglado; la única dificultad fue

that she had not the smallest idea how to set about it; and while she was peering about anxiously among the trees, a little sharp bark just over her head made her look up in a great hurry.

que no tenía la menor idea de cómo hacerlo; y mientras miraba ansiosamente entre los árboles, un poco de ladrido afi lado justo sobre su cabeza la hizo mirar hacia arriba con gran prisa.

An enormous puppy was looking down at her with large round eyes, and feebly stretching out one paw, trying to touch her.

Un enorme cachorro la miraba hacia abajo con grandes ojos redondos, y débilmente estirando una pata, tratando de tocarla.

' said Alice, in a coaxing tone, and she tried hard to whistle to it; but she was terribly frightened all the time at the thought that it might be hungry, in which case it would be very likely to eat her up in spite of all her coaxing.

' dijo Alicia, en un tono engañoso, y se esforzó por silbarlo; pero estaba terriblemente asustada todo el tiempo al pensar que podría tener hambre, en cuyo caso sería muy probable que se la comiera a pesar de todo su engaño.

Hardly knowing what she did, she picked up a little bit of stick, and held it out to the puppy; whereupon the puppy jumped into the air off all its feet at once, with a yelp of delight, and rushed at the stick

Apenas sabiendo lo que hizo, levantó un poco de palo, y se lo extendió al cachorro; sobre lo cual el cachorro saltó al aire de todos sus pies a la vez, con un grito de deleite, y corrió hacia el palo

and made believe to worry it; then Alice dodged behind a great thistle, to keep herself from being run over; and the moment she appeared on the other side, the puppy made another rush at the stick, and tumbled head over heels in its hurry to get

y se hizo creer para preocuparse; entonces Alice esquivó detrás de un gran cardo, para evitar que se atropellara; y el momento en que apareció en el otro lado, el cachorro hizo otra prisa en el palo, y cayó la cabeza sobre los talones en su prisa por conseguir

hold of it; then Alice, thinking it was very like having a game of play with a cart-horse, and expecting every moment to be trampled under its feet, ran round the thistle again; then the puppy began a series of short charges at the stick, running a very little way forwards each time and a long way back, and barking hoarsely all the while, till at last it sat down a good way off, panting, with its tongue hanging out of its mouth, and its great eyes half shut.

This seemed to Alice a good opportunity for making her escape; so she set off at once, and ran till she was quite tired and out of breath, and till the puppy's bark sounded quite faint in the distance.

'And yet what a dear little puppy it was!' said Alice, as she leant against a buttercup to rest herself, and fanned herself with one of the leaves: 'I should have liked teaching it tricks very much, if—if I'd only been the right size to do it! Oh dear! I'd nearly forgotten that I've got to grow up again! Let me see—how IS it to be managed? I suppose I ought to eat or drink something or other; but the great question is, what?'

The great question certainly was, what? Alice looked all round her at the flowers and the blades of grass, but she did not see anything that looked like the right thing to eat or drink under the circumstances. There was a large mushroom growing near her, about the same height as herself; and when she had looked under it, and on both sides of it, and behind it, it occurred to her that she might as well look and see what was on the top of it.

She stretched herself up on tiptoe, and peeped over the edge of the mushroom, and her eyes immediately met those of a large caterpillar, that was sitting on the top with its arms folded, quietly smoking a long hookah, and taking not the smallest notice of her or of anything else.

hold of it; then Alice, thinking it was very like having a game of play with a cart-horse, and expecting every moment to be trampled under its feet, ran round the thistle again; then the puppy began a series of short charges at the stick

entonces Alicia, pensando que era muy parecido a jugar con un carro-caballo, y esperando que cada momento fuera pisoteado bajo sus pies, corrió alrededor del cardo de nuevo; entonces el cachorro comenzó una serie de cargas cortas en el palo

running a very little way forwards each time and a long way back, and barking hoarsely all the while, till at last it sat down a good way off, panting, with its tongue hanging out of its mouth, and its great eyes half shut.

Corriendo un camino muy pequeño hacia adelante cada vez y un largo camino hacia atrás, y ladrando roncamente todo el tiempo, hasta que por fin se sentó un buen camino, jadeando, con su lengua colgando de su boca, y sus grandes ojos medio cerrados.

This seemed to Alice a good opportunity for making her escape; so she set off at once, and ran till she was quite tired and out of breath, and till the puppy's bark sounded quite faint in the distance.

Esto le pareció a Alice una buena oportunidad para hacerla escapar; así que se puso en marcha inmediatamente, y corrió hasta que estaba bastante cansada y sin aliento, y hasta que la corteza del cachorro sonó muy débil en la distancia.

' said Alice, as she leant against a buttercup to rest herself, and fanned herself with one of the leaves: 'I should have liked teaching it tricks very much, if—if I'd only been the right size to do it!

' dijo Alicia, mientras se apoyaba en una taza de mantequilla para descansar, y se abanicaba con una de las hojas: '¡Me hubiera gustado mucho enseñarle trucos, si—¡si hubiera sido del tamaño adecuado para hacerlo!

Oh dear!

¡Oh, cielos!

I'd nearly forgotten that I've got to grow up again!

¡Casi me olvido de que tengo que crecer de nuevo!

Let me see —how IS it to be managed?

Déjame ver, ¿cómo se puede manejar?

I suppose I ought to eat or drink something or other; but the great question is, what?

Supongo que debería comer o beber algo u otro; pero la gran pregunta es, ¿qué?

' The great question certainly was, what?

' La gran pregunta ciertamente era, ¿qué?

Alice looked all round her at the flowers and the blades of grass, but she did not see anything that looked like the right thing to eat or drink under the circumstances.

Alicia miró a su alrededor a las fl ores y las hojas de hierba, pero no vio nada que pareciera lo correcto para comer o beber bajo las circunstancias.

There was a large mushroom growing near her, about the same height as herself; and when she had looked under it, and on both sides of it, and behind it, it occurred to her that she might as well look and see what was on the top of it.

Había un hongo grande creciendo cerca de ella, casi la misma altura que ella; y cuando ella había mirado debajo de ella, y a ambos lados de ella, y detrás de ella, se le ocurrió que ella también podría mirar y ver lo que estaba en la parte superior de ella.

She stretched herself up on tiptoe, and peeped over the edge of the mushroom, and her eyes immediately met those of a large caterpillar, that was sitting on the top with its arms folded, quietly smoking a long hookah

Ella se estiró de puntillas, y espiró sobre el borde de la seta, y sus ojos se encontraron inmediatamente con los de una oruga grande, que estaba sentada en la parte superior con los brazos cruzados, fumando en silencio una larga hookah

and taking not the smallest notice of her or of anything else.

y no tomar la menor nota de ella o de cualquier otra cosa.

CHAPTER V.

ADVICE FROM A CATERPILLAR

The Caterpillar and Alice looked at each other for some time in silence: at last the Caterpillar took the hookah out of its mouth, and addressed her in a languid, sleepy voice.

‘Who are *you*?’ said the Caterpillar.

This was not an encouraging opening for a conversation. Alice replied, rather shyly, ‘I—I hardly know, sir, just at present— at least I know who I WAS when I got up this morning, but I think I must have been changed several times since then.’

‘What do you mean by that?’ said the Caterpillar sternly. ‘Explain yourself!’

‘I can’t explain *myself*, I’m afraid, sir’ said Alice, ‘because I’m not myself, you see.’

‘I don’t see,’ said the Caterpillar.

‘I’m afraid I can’t put it more clearly,’ Alice replied very politely, ‘for I can’t understand it myself to begin with; and being so many different sizes in a day is very confusing.’

‘It isn’t,’ said the Caterpillar.

‘Well, perhaps you haven’t found it so yet,’ said Alice; ‘but when you have to turn into a chrysalis—you will some day, you know—and then after that into a butterfly, I should think you’ll feel it a little queer, won’t you?’

‘Not a bit,’ said the Caterpillar.

‘Well, perhaps your feelings may be different,’ said Alice; ‘all I know is, it would feel very queer to *me*.’

‘You!’ said the Caterpillar contemptuously. ‘Who are *you*?’

Which brought them back again to the beginning of the conversation. Alice felt a little irritated at the Caterpillar’s making such *very* short remarks, and she drew herself up and said, very gravely, ‘I think, you ought to tell me who *you* are, first.’

‘Why?’ said the Caterpillar.

Here was another puzzling question; and as Alice could not think of any good reason, and as the Caterpillar seemed to be in a *very* unpleasant state of mind, she turned away.

CHAPTER V.

ADVICE FROM A CATERPILLAR

he Caterpillar and Alice looked at each other for some time in silence: at last the Caterpillar took the hookah out of its mouth, and addressed her in a languid, sleepy voice.

Caterpillar y Alice se miraron durante algún tiempo en silencio: por fin la Caterpillar tomó la hookah de su boca, y se dirigió a ella con una voz languidecida y soñolienta.

' said the Caterpillar.

' dijo la Caterpillar.

This was not an encouraging opening for a conversation.

Esta no fue una apertura alentadora para una conversación.

Alice replied, rather shyly, 'I—I hardly know, sir, just at present— at least I know who I WAS when I got up this morning, but I think I must have been changed several times since then:

Alice respondió tímidamente: "Yo, apenas sé, señor, por el momento, al menos sé quién era cuando me levanté esta mañana, pero creo que debo haber cambiado varias veces desde entonces:

' said the Caterpillar sternly.

' dijo la Caterpillar con severidad.

"Explain yourself!

¡Explícate!

' 'I cant explain myself, 'm afraid, sir' said Alice, "because I'm not myself, you see.

' 'No puedo explicarme, 'me temo, señor' dijo Alice, "porque no soy yo mismo, ves.

'I don't see, said the Caterpillar.

No veo, dijo la Caterpillar.

Tm afraid I can't put it more clearly, Alice replied very politely, 'for I can't understand it myself to begin with; and being so many different sizes in a day is very confusing: 'It isn't, said the Caterpillar.

Temo que no pueda decirlo con más claridad, Alice respondió muy cortésmente, 'porque no puedo entenderlo yo mismo para empezar; y ser de tantos tamaños diferentes en un día es muy confuso: 'No lo es, dijo la Caterpillar.

'Well, perhaps you haven't found it so yet, said Alice; "but when you have to turn into a chrysalis—you will some day, you know—and then after that into a butterfly, I should think you'll feel it a little queer, won't you?'

'Bueno, tal vez aún no lo has encontrado, dijo Alice; "pero cuando tienes que convertirte en una crisálida, algún día lo harás, ya sabes, y después de eso en una mariposa, debería pensar que lo sentirás un poco marica, ¿verdad?

'Not a bit; said the Caterpillar.

'Ni un poco; dijo la Caterpillar.

'Well, perhaps your feelings may be different, said Alice; 'all I know is, it would feel very queer to me.

'Bueno, quizás tus sentimientos sean diferentes, dijo Alice; 'todo lo que sé es que me sentiría muy maricón.

' said the Caterpillar contemptuously.

'dijo la Caterpillar despectivamente.

"Who are you?

¿Quién eres tú?

' Which brought them back again to the beginning of the conversation.

'Lo que los llevó de nuevo al comienzo de la conversación.

Alice felt a little irritated at the Caterpillar's making such very short remarks, and she drew herself up and said, very gravely, 'I think, you ought to tell me who you are, first:

Alice se sintió un poco irritada por los comentarios tan cortos de la Caterpillar, y ella se dibujó y dijo, muy gravemente, 'Creo, usted debe decirme quién es usted, primero:

' said the Caterpillar.

'dijo la Caterpillar.

Here was another puzzling question; and as Alice could not think of any good reason, and as the Caterpillar seemed to be in a very unpleasant state of mind, she turned away.

Aquí había otra pregunta desconcertante; y como Alicia no podía pensar en ninguna buena razón, y como la Caterpillar parecía estar en un estado mental muy desagradable, se alejó.

‘Come back!’ the Caterpillar called after her. ‘I’ve something important to say!’

This sounded promising, certainly: Alice turned and came back again.

‘Keep your temper,’ said the Caterpillar.

‘Is that all?’ said Alice, swallowing down her anger as well as she could.

‘No,’ said the Caterpillar.

Alice thought she might as well wait, as she had nothing else to do, and perhaps after all it might tell her something worth hearing. For some minutes it puffed away without speaking, but at last it unfolded its arms, took the hookah out of its mouth again, and said, ‘So you think you’re changed, do you?’

‘I’m afraid I am, sir,’ said Alice; ‘I can’t remember things as I used—and I don’t keep the same size for ten minutes together!’

‘Can’t remember *what* things?’ said the Caterpillar.

‘Well, I’ve tried to say ‘*How doth the little busy bee,*’ but it all came different!’ Alice replied in a very melancholy voice.

‘Repeat, ‘*you are old, Father William,*’ said the Caterpillar.

Alice folded her hands, and began:—

‘*You are old, Father William,*’ the young man said,

‘*And your hair has become very white;*

And yet you incessantly stand on your head--

Do you think, at your age, it is right?’

‘*In my youth,*’ Father William replied to his son,

‘*I feared it might injure the brain;*

But, now that I’m perfectly sure I have none,

Why, I do it again and again.’

‘*You are old,*’ said the youth, ‘*as I mentioned before,*

And have grown most uncommonly fat;

Yet you turned a back-somersault in at the door--

Pray, what is the reason of that?’

‘*In my youth,*’ said the sage, as he shook his grey locks,

‘*I kept all my limbs very supple*

By the use of this ointment--one shilling the box--

Allow me to sell you a couple?’

‘*You are old,*’ said the youth, ‘*and your jaws are too weak*

For anything tougher than suet;

' the Caterpillar called after her.

' la Caterpillar la llamó.

'I've something important to say!

¡Tengo algo importante que decir!

' This sounded promising, certainly: Alice turned and came back again.

' Esto sonaba prometedor, ciertamente: Alicia se giró y volvió de nuevo.

'Keep your temper, said the Caterpillar.

'Mantengan su temperamento, dijo la Caterpillar.

' said Alice, swallowing down her anger as well as she could.

' dijo Alicia, tragando su ira tan bien como pudo.

'No, said the Caterpillar.

'No, dijo la Caterpillar.

Alice thought she might as well wait, as she had nothing else to do, and perhaps after all it might tell her something worth hearing.

Alice pensó que podría esperar, ya que no tenía nada más que hacer, y tal vez después de todo podría decirle algo que vale la pena oír.

For some minutes it puffed away without speaking, but at last it unfolded its arms, took the hookah out of its mouth again, and said, 'So you think you're changed, do you?

Durante algunos minutos se esfumó sin hablar, pero al fi n desplegó sus brazos, sacó el anzuelo de su boca otra vez, y dijo: 'Así que crees que has cambiado, ¿verdad?

' I'm afraid I am, sir, said Alice; 'I cant remember things as I used—and I don't keep the same size for ten minutes together!

' Me temo que sí, señor, dijo Alice; '¡No puedo recordar las cosas como las usé—y no mantengo el mismo tamaño durante diez minutos juntos!

,

,

' said the Caterpillar.

' dijo la Caterpillar.

'Well, I've tried to say 'How doth the little busy bee,' but it all came different!

'Bueno, he tratado de decir '¿Cómo es que la pequeña abeja ocupada,' pero todo fue diferente!

' Alice replied in a very melancholy voice.

' Alicia contestó con una voz muy melancólica.

'Repeat, 'you are old, Father William,' said the Caterpillar.

'Repita, 'usted es viejo, Padre William,' dijo la Caterpillar.

Alice folded her hands, and began:— 'You are old, Father William, the young man said, And your hair has become very white; And yet you incessantly stand on your head-- Do you think, at your age, it is right?

Alicia dobló las manos, y comenzó: — 'Eres viejo, Padre William, el joven dijo: Y tu cabello se ha vuelto muy blanco; Y sin embargo, incesantemente estás de pie sobre tu cabeza— ¿Crees, a tu edad, que es correcto?

' In my youth, Father William replied to his son, I feared it might injure the brain; But, now that I'm perfectly sure I have none, Why, I do it again and again.

' En mi juventud, el padre Guillermo respondió a su hijo, Temía que pudiera dañar el cerebro; Pero, ahora que estoy perfectamente seguro de que no tengo ninguno, ¿Por qué, lo hago una y otra vez.

'You are old, said the youth, as I mentioned before, And have grown most uncommonly fat; Yet you turned a back-somersault in at the door-- Pray, what is the reason of that?

"Usted es viejo, dijo el joven, como he mencionado antes, Y se han engordado muy poco; Sin embargo, usted dio un salto de espalda en la puerta - Orad, ¿cuál es la razón de eso?

' In my youth, said the sage, as he shook his grey locks, I kept all my limbs very supple By the use of this ointment--one shilling the box-- Allow me to sell you a couple?

' En mi juventud, dijo el sabio, mientras sacudía sus candados grises, T mantuvo todas mis extremidades muy flexibles Por el uso de este ungüento - un chelín la caja - Permíteme venderte una pareja?

' 'You are old, said the youth, and your jaws are too weak For anything tougher than suet;

'Eres viejo, dijo la juventud, y tus mandíbulas son demasiado débiles para cualquier cosa más dura que el sebo;

*Yet you finished the goose, with the bones and the beak--
Pray how did you manage to do it?*

*'In my youth,' said his father, 'I took to the law,
And argued each case with my wife;
And the muscular strength, which it gave to my jaw,
Has lasted the rest of my life.'*

*'You are old,' said the youth, 'one would hardly suppose
That your eye was as steady as ever;
Yet you balanced an eel on the end of your nose--
What made you so awfully clever?'*

*'I have answered three questions, and that is enough,'
Said his father; 'don't give yourself airs!
Do you think I can listen all day to such stuff?
Be off, or I'll kick you down stairs!'*

'That is not said right,' said the Caterpillar.

'Not quite right, I'm afraid,' said Alice, timidly; 'some of the words have got altered.'

'It is wrong from beginning to end,' said the Caterpillar decidedly, and there was silence for some minutes.

The Caterpillar was the first to speak.

'What size do you want to be?' it asked.

'Oh, I'm not particular as to size,' Alice hastily replied; 'only one doesn't like changing so often, you know.'

*'I *don't* know,' said the Caterpillar.*

Alice said nothing: she had never been so much contradicted in her life before, and she felt that she was losing her temper.

'Are you content now?' said the Caterpillar.

*'Well, I should like to be a *little* larger, sir, if you wouldn't mind,' said Alice: 'three inches is such a wretched height to be.'*

'It is a very good height indeed!' said the Caterpillar angrily, rearing itself upright as it spoke (it was exactly three inches high).

'But I'm not used to it!' pleaded poor Alice in a piteous tone. And she thought of herself, 'I wish the creatures wouldn't be so easily offended!'

'You'll get used to it in time,' said the Caterpillar; and it put the hookah into its mouth and began smoking again.

This time Alice waited patiently until it chose to speak again. In a minute

Yet you finished the goose, with the bones and the beak-- Pray how did you manage to do it?

Sin embargo, terminaste el ganso, con los huesos y el pico... ¿Ora cómo lo lograste?

' In my youth, said his father, 'I took to the law, And argued each case with my wife; And the muscular strength, which it gave to my jaw, Has lasted the rest of my life.

' En mi juventud, dijo su padre, 'Tomé la ley, Y discutí cada caso con mi esposa; Y la fuerza muscular, que dio a mi mandíbula, Ha durado el resto de mi vida.

'You are old, said the youth, one would hardly suppose That your eye was as steady as ever; Yet you balanced an eel on the end of your nose-- What made you so awfully clever?

'Eres viejo, dijo el joven, uno difícilmente pensaría que tu ojo estaba tan firme como siempre; Sin embargo, equilibraste una anguila en el extremo de tu nariz--¿Qué te hizo tan terriblemente inteligente?

' I have answered three questions, and that is enough, Said his father; 'don't give yourself airs!

' He respondido tres preguntas, y eso es suficiente, dijo su padre; '¡no te des aires!

Do you think I can listen all day to such stuff?

¿Crees que puedo escuchar esas cosas todo el día?

Be off, or I'll kick you down stairs!

¡Fuera, o te voy a patear por las escaleras!

' "That is not said right, said the Caterpillar.

' "Eso no se dice bien, dijo la Oruga.

'Not quite right, I'm afraid, said Alice, timidly; 'some of the words have got altered' 'It is wrong from beginning to end, said the Caterpillar decidedly, and there was silence for some minutes.

'No está bien, me temo, dijo Alicia, tímidamente; 'algunas de las palabras se han alterado' 'Está mal de principio a fin, dijo la Caterpillar decididamente, y hubo silencio durante algunos minutos.

The Caterpillar was the first to speak.

La Caterpillar fue la primera en hablar.

' it asked.

' preguntó.

'Oh, I'm not particular as to size; Alice hastily replied; 'only one doesn't like changing so often, you know: 'I don't know, said the Caterpillar.

'Oh, no soy particular en cuanto al tamaño; Alice contestó apresuradamente; 'sólo a uno no le gusta cambiar tan a menudo, usted sabe: 'No sé, dijo la Caterpillar.

Alice said nothing: she had never been so much contradicted in her life before, and she felt that she was losing her temper.

Alice no dijo nada: nunca había sido tan contradicha en su vida antes, y sintió que estaba perdiendo los estribos.

' said the Caterpillar.

' dijo la Caterpillar.

'Well, I should like to be a little larger, sir, if you wouldn't mind, said Alice: 'three inches is such a wretched height to be:

'Bueno, me gustaría ser un poco más grande, señor, si no le importa, dijo Alice: 'Tres pulgadas es una altura miserable para ser:

' said the Caterpillar angrily, rearing itself upright as it spoke (it was exactly three inches high).

' dijo la Caterpillar airada, la crianza a sí misma erguida mientras hablaba (era exactamente tres pulgadas de alto).

' pleaded poor Alice in a piteous tone.

' suplicó la pobre Alicia en tono triste.

And she thought of herself, 'I wish the creatures wouldn't be so easily offended!

Y pensó en sí misma, '¡Ojalá las criaturas no se ofendieran tan fácilmente!

' 'You ll get used to it in time, said the Caterpillar; and it put the hookah into its mouth and began smoking again.

' 'Te acostumbrarás a él a tiempo, dijo la Caterpillar; y puso la hookah en su boca y comenzó a fumar de nuevo.

This time Alice waited patiently until it chose to speak again.

Esta vez Alice esperó pacientemente hasta que eligió hablar de nuevo.

In a minute

En un minuto.

or two the Caterpillar took the hookah out of its mouth and yawned once or twice, and shook itself. Then it got down off the mushroom, and crawled away in the grass, merely remarking as it went, 'One side will make you grow taller, and the other side will make you grow shorter.'

'One side of *what*? The other side of *what*?' thought Alice to herself.

'Of the mushroom,' said the Caterpillar, just as if she had asked it aloud; and in another moment it was out of sight.

Alice remained looking thoughtfully at the mushroom for a minute, trying to make out which were the two sides of it; and as it was perfectly round, she found this a very difficult question. However, at last she stretched her arms round it as far as they would go, and broke off a bit of the edge with each hand.

'And now which is which?' she said to herself, and nibbled a little of the right-hand bit to try the effect: the next moment she felt a violent blow underneath her chin: it had struck her foot!

She was a good deal frightened by this very sudden change, but she felt that there was no time to be lost, as she was shrinking rapidly; so she set to work at once to eat some of the other bit. Her chin was pressed so closely against her foot, that there was hardly room to open her mouth; but she did it at last, and managed to swallow a morsel of the lefthand bit.

'Come, my head's free at last!' said Alice in a tone of delight, which changed into alarm in another moment, when she found that her shoulders were nowhere to be found: all she could see, when she looked down, was an immense length of neck, which seemed to rise like a stalk out of a sea of green leaves that lay far below her.

'What *can* all that green stuff be?' said Alice. 'And where *have* my shoulders got to? And oh, my poor hands, how is it I can't see you?' She was moving them about as she spoke, but no result seemed to follow, except a little shaking among the distant green leaves.

As there seemed to be no chance of getting her hands up to her head, she tried to get her head down to them, and was delighted to find that her neck would bend about easily in any direction, like a serpent. She had just succeeded in curving it down into a graceful zigzag, and was going to dive in among the leaves, which she found to be nothing but the tops of the trees under which she had been wandering, when a sharp hiss made her draw

or two the Caterpillar took the hookah out of its mouth and yawned once or twice, and shook itself.

o dos la Caterpillar tomó la hookah de su boca y bostezó una o dos veces, y se sacudió.

Then it got down off the mushroom, and crawled away in the grass, merely remarking as it went, 'One side will make you grow taller, and the other side will make you grow shorter: 'One side of what?

Luego bajó del hongo, y se arrastró por la hierba, simplemente comentando a medida que iba, 'Un lado te hará crecer más alto, y el otro lado te hará crecer más corto: '¿Un lado de qué?

' thought Alice to herself.

' pensó Alicia para sí misma.

'Of the mushroom, said the Caterpillar, just as if she had asked it aloud; and in another moment it was out of sight.

"De la seta, dijo la Caterpillar, como si ella lo hubiera preguntado en voz alta; y en otro momento estaba fuera de la vista.

Alice remained looking thoughtfully at the mushroom for a minute, trying to make out which were the two sides of it; and as it was perfectly round, she found this a very difficult question.

Alice se quedó mirando pensativamente el hongo por un minuto, tratando de distinguir cuáles eran los dos lados de él; y como era perfectamente redondo, encontró esto una pregunta muy difícil.

However, at last she stretched her arms round it as far as they would go, and broke off a bit of the edge with each hand.

Sin embargo, al fi n estiró sus brazos alrededor de él hasta donde podían llegar, y rompió un poco del borde con cada mano.

' she said to herself, and nibbled a little of the right-hand bit to try the effect: the next moment she felt a violent blow underneath her chin: it had struck her foot!

' se dijo a sí misma, y mordisqueó un poco de la mano derecha para probar el efecto: al siguiente momento sintió un golpe violento debajo de su barbilla: había golpeado su pie!

She was a good deal frightened by this very sudden change, but she felt that there was no time to be lost, as she was shrinking rapidly; so she set to work at once to eat some of the other bit.

Estaba muy asustada por este cambio tan repentino, pero sintió que no había tiempo que perder, ya que se estaba reduciendo rápidamente; así que se puso a trabajar inmediatamente para comer un poco de la otra parte.

Her chin was pressed so closely against her foot, that there was hardly room to open her mouth; but she did it at last, and managed to swallow a morsel of the lefthand bit.

Su barbilla estaba tan presionada contra su pie, que apenas había espacio para abrir su boca; pero por fin lo hizo, y logró tragar un bocado de la mordida de la mano izquierda.

>>>

' said Alice in a tone of delight, which changed into alarm in another moment, when she found that her shoulders were nowhere to be found: all she could see, when she looked down, was an immense length of neck

' dijo Alicia en un tono de deleite, que se convirtió en alarma en otro momento, cuando se encontró con que sus hombros no se encontraban en ningún lugar: todo lo que podía ver, cuando miró hacia abajo, era una inmensa longitud de cuello

which seemed to rise like a stalk out of a sea of green leaves that lay far below her.

que parecía elevarse como un tallo de un mar de hojas verdes que estaban muy por debajo de ella.

' said Alice.

' dijo Alicia.

'And where have my shoulders got to?

'¿Y a dónde han ido mis hombros?

And oh, my poor hands, how is it I can't see you?

Y mis pobres manos, ¿cómo es que no puedo verte?

' She was moving them about as she spoke, but no result seemed to follow, except a little shaking among the distant green leaves.

' Ella los movía mientras hablaba, pero ningún resultado parecía seguir, excepto un poco de agitación entre las distantes hojas verdes.

As there seemed to be no chance of getting her hands up to her head, she tried to get her head down to them, and was delighted to find that her neck would bend about easily in any direction, like a serpent.

Como parecía que no había posibilidad de poner sus manos en su cabeza, ella trató de bajar su cabeza hacia ellos, y estaba encantada de encontrar que su cuello se inclinaría fácilmente en cualquier dirección, como una serpiente.

She had just succeeded in curving it down into a graceful zigzag, and was going to dive in among the leaves, which she found to be nothing but the tops of the trees under which she had been wandering, when a sharp hiss made her draw

Acababa de lograr curvarlo en un elegante zigzag, y se iba a zambullir entre las hojas, que no era más que las copas de los árboles por debajo de los cuales había estado vagando, cuando un agudo silbido la hizo dibujar

back in a hurry: a large pigeon had flown into her face, and was beating her violently with its wings.

‘Serpent!’ screamed the Pigeon.

‘I’m *not* a serpent!’ said Alice indignantly. ‘Let me alone!’

‘Serpent, I say again!’ repeated the Pigeon, but in a more subdued tone, and added with a kind of sob, ‘I’ve tried every way, and nothing seems to suit them!’

‘I haven’t the least idea what you’re talking about,’ said Alice.

‘I’ve tried the roots of trees, and I’ve tried banks, and I’ve tried hedges,’ the Pigeon went on, without attending to her; ‘but those serpents! There’s no pleasing them!’

Alice was more and more puzzled, but she thought there was no use in saying anything more till the Pigeon had finished.

‘As if it wasn’t trouble enough hatching the eggs,’ said the Pigeon; ‘but I must be on the look-out for serpents night and day! Why, I haven’t had a wink of sleep these three weeks!’

‘I’m very sorry you’ve been annoyed,’ said Alice, who was beginning to see its meaning.

‘And just as I’d taken the highest tree in the wood,’ continued the Pigeon, raising its voice to a shriek, ‘and just as I was thinking I should be free of them at last, they must needs come wriggling down from the sky! Ugh, Serpent!’

‘But I’m *not* a serpent, I tell you!’ said Alice. ‘I’m a—I’m a—’

‘Well! *what* are you?’ said the Pigeon. ‘I can see you’re trying to invent something!’

‘I—I’m a little girl,’ said Alice, rather doubtfully, as she remembered the number of changes she had gone through that day.

‘A likely story indeed!’ said the Pigeon in a tone of the deepest contempt. ‘I’ve seen a good many little girls in my time, but never *one* with such a neck as that! No, no! You’re a serpent; and there’s no use denying it. I suppose you’ll be telling me next that you never tasted an egg!’

‘I *have* tasted eggs, certainly,’ said Alice, who was a very truthful child; ‘but little girls eat eggs quite as much as serpents do, you know.’

‘I don’t believe it,’ said the Pigeon; ‘but if they do, why then they’re a kind of serpent, that’s all I can say.’

This was such a new idea to Alice, that she was quite silent for a minute or

back in a hurry: a large pigeon had flown into her face, and was beating her violently with its wings.

de vuelta a toda prisa: una paloma grande había volado en su cara, y la golpeaba violentamente con sus alas.

' screamed the Pigeon.

' gritó la paloma.

' said Alice indignantly.

' dijo Alicia indignada.

'Let me alone!

¡Déjame en paz!

,

,

' repeated the Pigeon, but in a more subdued tone, and added with a kind of sob, 'I've tried every way, and nothing seems to suit them!

' repitió la paloma, pero en un tono más moderado, y añadió con una especie de sollozo, '¡He intentado todo, y nada parece adaptarse a ellos!

' 'I haven't the least idea what you're talking about, said Alice.

' 'No tengo la menor idea de lo que estás hablando, dijo Alice.

'T've tried the roots of trees, and I've tried banks, and I've tried hedges, the Pigeon went on, without attending to her; "but those serpents!

'T ha probado las raíces de los árboles, y he probado bancos, y he probado setos, la paloma continuó, sin atender a ella; "pero esas serpientes!

There's no pleasing them!

¡No hay manera de complacerlos!

' Alice was more and more puzzled, but she thought there was no use in saying anything more till the Pigeon had finished.

' Alicia estaba cada vez más perpleja, pero pensó que no tenía sentido decir nada más hasta que la paloma hubiera terminado.

'As if it wasn't trouble enough hatching the eggs, said the Pigeon; "but I must be on the look-out for serpents night and day!

'Como si no hubiera problemas para incubar los huevos, dijo la Paloma; '¡pero debo estar atento a las serpientes de noche y de día!

Why, I haven't had a wink of sleep these three weeks!

¡Por qué, no he tenido un guiño de sueño estas tres semanas!

' "m very sorry you've been annoyed, said Alice, who was beginning to see its meaning.

' " Siento mucho que te hayas molestado, dijo Alice, que estaba empezando a ver su signifi cado.

'And just as Id taken the highest tree in the wood, continued the Pigeon, raising its voice to a shriek, 'and just as I was thinking I should be free of them at last, they must needs come wriggling down from the sky!

Y así como había tomado el árbol más alto en el bosque, continuó la paloma, elevando su voz a un grito, y justo como estaba pensando que debería estar libre de ellos por fi n, ¡deben venir revoloteando desde el cielo!

Ugh, Serpent!

¡Serpiente!

,

,

' said Alice.

' dijo Alicia.

"m a—I'm a—'

'soy un—soy un—'

' said the Pigeon.

' dijo la paloma.

'I can see youre trying to invent something!

'¡Puedo ver que estás tratando de inventar algo!

'I—Im a little girl; said Alice, rather doubtfully, as she remembered the number of changes she had gone through that day.

'Yo—Soy una niña pequeña; dijo Alicia, bastante dudosamente, al recordar el número de cambios que había experimentado ese día.

' said the Pigeon in a tone of the deepest contempt.

'dijo la paloma en un tono de más profundo desprecio.

'T've seen a good many little girls in my time, but never one with such a neck as that!

'T' he visto muchas niñas en mi tiempo, pero nunca una con un cuello como ese!

No, no!

¡No, no!

You're a serpent; and there's no use denying it.

Eres una serpiente; y no sirve de nada negarlo.

I suppose you ll be telling me next that you never tasted an egg!

¡Supongo que me dirás a continuación que nunca probaste un huevo!

'I have tasted eggs, certainly, said Alice, who was a very truthful child; "but little girls eat eggs quite as much as serpents do, you know.

'Ciertamente he probado huevos, dijo Alicia, que era una niña muy veraz; "pero las niñas comen huevos tanto como las serpientes, ya sabes.

'I dont believe it; said the Pigeon; "but if they do, why then they're a kind of serpent, that's all I can say: This was such a new idea to Alice, that she was quite silent for a minute or

'No lo creo; dijo la paloma; "pero si lo hacen, ¿por qué entonces son una especie de serpiente, eso es todo lo que puedo decir: Esta fue una idea tan nueva para Alice, que se quedó en silencio por un minuto o

two, which gave the Pigeon the opportunity of adding, 'You're looking for eggs, I know *that* well enough; and what does it matter to me whether you're a little girl or a serpent?'

'It matters a good deal to *me*,' said Alice hastily; 'but I'm not looking for eggs, as it happens; and if I was, I shouldn't want *yours*: I don't like them raw.'

'Well, be off, then!' said the Pigeon in a sulky tone, as it settled down again into its nest. Alice crouched down among the trees as well as she could, for her neck kept getting entangled among the branches, and every now and then she had to stop and untwist it. After a while she remembered that she still held the pieces of mushroom in her hands, and she set to work very carefully, nibbling first at one and then at the other, and growing sometimes taller and sometimes shorter, until she had succeeded in bringing herself down to her usual height.

It was so long since she had been anything near the right size, that it felt quite strange at first; but she got used to it in a few minutes, and began talking to herself, as usual. 'Come, there's half my plan done now! How puzzling all these changes are! I'm never sure what I'm going to be, from one minute to another! However, I've got back to my right size: the next thing is, to get into that beautiful garden—how *is* that to be done, I wonder?' As she said this, she came suddenly upon an open place, with a little house in it about four feet high. 'Whoever lives there,' thought Alice, 'it'll never do to come upon them *this* size: why, I should frighten them out of their wits!' So she began nibbling at the righthand bit again, and did not venture to go near the house till she had brought herself down to nine inches high.

two, which gave the Pigeon the opportunity of adding, "You're looking for eggs, I know that well enough; and what does it matter to me whether you're a little girl or a serpent?"

dos, que dio a la paloma la oportunidad de añadir, "Estás buscando huevos, lo sé lo suficientemente bien; y lo que me importa si eres una niña o una serpiente?"

' 'It matters a good deal to me, said Alice hastily; "but "m not looking for eggs, as it happens; and if I was, I shouldn't want yours: I don't like them raw:

' ' Me importa mucho, dijo Alicia apresuradamente; "pero ' no estoy buscando huevos, como sucede; y si lo fuera, no debería querer los tuyos: no me gustan crudos:

' said the Pigeon in a sulky tone, as it settled down again into its nest.

' dijo la paloma en un tono de mal humor, ya que se estableció de nuevo en su nido.

Alice crouched down among the trees as well as she could, for her neck kept getting entangled among the branches, and every now and then she had to stop and untwist it.

Alice se agachó entre los árboles tan bien como pudo, porque su cuello seguía enredado entre las ramas, y de vez en cuando tenía que parar y desenroscarlo.

After a while she remembered that she still held the pieces of mushroom in her hands, and she set to work very carefully, nibbling first at one and then at the other, and growing sometimes taller and sometimes shorter

Después de un tiempo recordó que todavía tenía las piezas de hongo en sus manos, y se puso a trabajar muy cuidadosamente, mordisqueando primero en uno y luego en el otro, y creciendo a veces más alto y a veces más corto

until she had succeeded in bringing herself down to her usual height.

hasta que tuvo éxito en bajar a su altura habitual.

It was so long since she had been anything near the right size, that it felt quite strange at first; but she got used to it in a few minutes, and began talking to herself, as usual.

Hacía tanto tiempo que no había sido nada del tamaño adecuado, que al principio se sentía bastante extraño; pero se acostumbró a ello en unos minutos, y comenzó a hablar consigo misma, como de costumbre.

'Come, there's half my plan done now!

¡Ven, ahí está la mitad de mi plan hecho ahora!

How puzzling all these changes are!

¡ Qué desconcertantes son todos estos cambios!

I'm never sure what I'm going to be, from one minute to another!

Nunca estoy seguro de lo que voy a ser, de un minuto a otro!

However, I've got back to my right size: the next thing is, to get into that beautiful garden—how is that to be done, I wonder?

Sin embargo, he vuelto a mi tamaño correcto: lo siguiente es entrar en ese hermoso jardín, ¿cómo se puede hacer, me pregunto?

' As she said this, she came suddenly upon an open place, with a little house in it about four feet high.

' Como ella dijo esto, ella vino repentinamente sobre un lugar abierto, con una pequeña casa en ella cerca de cuatro pies de altura.

"Whoever lives there, thought Alice, 'it'll never do to come upon them this size: why, I should frighten them out of their wits!"

"Quienquiera que viva allí, pensó Alice, 'nunca hará para venir sobre ellos de este tamaño: ¡por qué, debería asustarlos fuera de su ingenio!

' So she began nibbling at the righthand bit again, and did not venture to go near the house till she had brought herself down to nine inches high.

' Así que comenzó a mordisquear a la derecha otra vez, y no se atrevió a acercarse a la casa hasta que había bajado a nueve pulgadas de altura.

CHAPTER VI.

PIG AND PEPPER

For a minute or two she stood looking at the house, and wondering what to do next, when suddenly a footman in livery came running out of the wood—(she considered him to be a footman because he was in livery: otherwise, judging by his face only, she would have called him a fish)—and rapped loudly at the door with his knuckles. It was opened by another footman in livery, with a round face, and large eyes like a frog; and both footmen, Alice noticed, had powdered hair that curled all over their heads. She felt very curious to know what it was all about, and crept a little way out of the wood to listen.

The Fish-Footman began by producing from under his arm a great letter, nearly as large as himself, and this he handed over to the other, saying, in a solemn tone, ‘For the Duchess. An invitation from the Queen to play croquet.’ The Frog-Footman repeated, in the same solemn tone, only changing the order of the words a little, ‘From the Queen. An invitation for the Duchess to play croquet.’

Then they both bowed low, and their curls got entangled together.

Alice laughed so much at this, that she had to run back into the wood for fear of their hearing her; and when she next peeped out the Fish-Footman was gone, and the other was sitting on the ground near the door, staring stupidly up into the sky.

Alice went timidly up to the door, and knocked.

‘There’s no sort of use in knocking,’ said the Footman, ‘and that for two reasons. First, because I’m on the same side of the door as you are; secondly, because they’re making such a noise inside, no one could possibly hear you.’ And certainly there was a most extraordinary noise going on within—a constant howling and sneezing, and every now and then a great crash, as if a dish or kettle had been broken to pieces.

‘Please, then,’ said Alice, ‘how am I to get in?’

‘There might be some sense in your knocking,’ the Footman went on without attending to her, ‘if we had the door between us. For instance, if you were *inside*, you might knock, and I could let you out, you know.’ He was

CHAPTER VI.

PIG AND PEPPER

} or a minute or two she stood looking at the house, and wondering what to do next, when suddenly a footman in livery came running out of the wood—(she considered him to be a footman because he was in livery: otherwise, judging by his face only

} o un minuto o dos se paró mirando a la casa, y se preguntaba qué hacer a continuación, cuando de repente un lacayo en librea salió corriendo del bosque - (lo consideraba un lacayo porque estaba en librea: de lo contrario, a juzgar por su cara sólo

she would have called him a fish)—and rapped loudly at the door with his knuckles.

ella lo habría llamado un pez) — y rapeó en voz alta en la puerta con sus nudillos.

It was opened by another footman in livery, with a round face, and large eyes like a frog; and both footmen, Alice noticed, had powdered hair that curled all over their heads.

Fue abierto por otro lacayo en librea, con una cara redonda, y grandes ojos como una rana; y ambos lacayos, notó Alicia, tenían pelos en polvo que se enroscaban por toda la cabeza.

She felt very curious to know what it was all about, and crept a little way out of the wood to listen.

Sentía mucha curiosidad por saber de qué se trataba, y se deslizó un poco de la madera para escuchar.

The Fish-Footman began by producing from under his arm a great letter, nearly as large as himself, and this he handed over to the other, saying, in a solemn tone, 'For the Duchess.

El Fish-Footman comenzó por producir de debajo de su brazo una gran carta, casi tan grande como él mismo, y esto se entregó al otro, diciendo, en un tono solemne, "Para la duquesa.

An invitation from the Queen to play croquet.

Una invitación de la Reina para jugar al croquet.

The Frog-Footman repeated, in the same solemn tone, only changing the order of the words a little, 'From the Queen.

El Frog-Footman repitió, en el mismo tono solemne, sólo cambiando el orden de las palabras un poco, "De la Reina.

An invitation for the Duchess to play croquet: Then they both bowed low, and their curls got entangled together.

Una invitación para que la duquesa jugara al croquet: Entonces ambos se inclinaron hacia abajo, y sus rizos se enredaron.

Alice laughed so much at this, that she had to run back into the wood for fear of their hearing her; and when she next peeped out the Fish-Footman was gone, and the other was sitting on the ground near the door, staring stupidly up into the sky.

Alice se rió tanto de esto, que tuvo que correr de vuelta al bosque por miedo a que la oyeran; y cuando después miró hacia fuera el Fish-Footman se había ido, y el otro estaba sentado en el suelo cerca de la puerta, mirando estúpidamente al cielo.

Alice went timidly up to the door, and knocked.

Alice se acercó tímidamente a la puerta y llamó.

'Theres no sort of use in knocking; said the Footman, 'and that for two reasons.

'No sirve de nada llamar; dijo el Lacayo, 'y eso por dos razones.

First, because I'm on the same side of the door as you are; secondly, because they're making such a noise inside, no one could possibly hear you: And certainly there was a most extraordinary noise going on within—a constant howling and sneezing

En primer lugar, porque estoy en el mismo lado de la puerta que tú; en segundo lugar, porque están haciendo tal ruido en el interior, nadie podría oírte: Y ciertamente hubo un ruido más extraordinario dentro — un constante aullido y estornudo

and every now and then a great crash, as if a dish or kettle had been broken to pieces.

y de vez en cuando un gran choque, como si un plato o tetera se hubiera roto en pedazos.

'Please, then, said Alice, "how am I to get in?

'Por favor, entonces, dijo Alice, '¿cómo voy a entrar?

' 'There might be some sense in your knocking, the Footman went on without attending to her, 'if we had the door between us.

' 'Podría haber algún sentido en tu llamada, el Lacayo continuó sin atenderla, 'si tuviéramos la puerta entre nosotros.

For instance, if you were inside, you might knock, and I could let you out, you know.

Por ejemplo, si estuvieras dentro, podrías golpear, y yo podría dejarte salir, ya sabes.

He was

Él era

looking up into the sky all the time he was speaking, and this Alice thought decidedly uncivil. 'But perhaps he can't help it,' she said to herself; 'his eyes are so *very* nearly at the top of his head. But at any rate he might answer questions.—How am I to get in?' she repeated, aloud.

'I shall sit here,' the Footman remarked, 'till tomorrow—'

At this moment the door of the house opened, and a large plate came skimming out, straight at the Footman's head: it just grazed his nose, and broke to pieces against one of the trees behind him.

'—or next day, maybe,' the Footman continued in the same tone, exactly as if nothing had happened.

'How am I to get in?' asked Alice again, in a louder tone.

'*Are* you to get in at all?' said the Footman. 'That's the first question, you know.'

It was, no doubt: only Alice did not like to be told so. 'It's really dreadful,' she muttered to herself, 'the way all the creatures argue. It's enough to drive one crazy!'

The Footman seemed to think this a good opportunity for repeating his remark, with variations. 'I shall sit here,' he said, 'on and off, for days and days.'

'But what am I to do?' said Alice.

'Anything you like,' said the Footman, and began whistling.

'Oh, there's no use in talking to him,' said Alice desperately: 'he's perfectly idiotic!' And she opened the door and went in.

The door led right into a large kitchen, which was full of smoke from one end to the other: the Duchess was sitting on a three-legged stool in the middle, nursing a baby; the cook was leaning over the fire, stirring a large cauldron which seemed to be full of soup.

'There's certainly too much pepper in that soup!' Alice said to herself, as well as she could for sneezing.

There was certainly too much of it in the air. Even the Duchess sneezed occasionally; and as for the baby, it was sneezing and howling alternately without a moment's pause. The only things in the kitchen that did not sneeze, were the cook, and a large cat which was sitting on the hearth and grinning from ear to ear.

'Please would you tell me,' said Alice, a little timidly, for she was not quite sure whether it was good manners for her to speak first, 'why your cat grins

looking up into the sky all the time he was speaking, and this Alice thought decidedly uncivil.

Mirando al cielo todo el tiempo que estaba hablando, y esta Alicia pensó decididamente incivil.

'But perhaps he can't help it; she said to herself; 'his eyes are so very nearly at the top of his head.

'Pero tal vez él no pueda evitarlo; ella se dijo a sí misma; 'sus ojos están tan cerca de la cima de su cabeza.

But at any rate he might answer questions.

Pero, en cualquier caso, podría responder preguntas.

' she repeated, aloud.

' repitió, en voz alta.

'I shall sit here, the Footman remarked, 'till tomorrow—' At this moment the door of the house opened, and a large plate came skimming out, straight at the Footman's head: it just grazed his nose

'Me sentaré aquí, comentó el Lacayo, 'hasta mañana—' En este momento se abrió la puerta de la casa, y salió un plato grande, derecho a la cabeza del Lacayo: simplemente rozó su nariz

and broke to pieces against one of the trees behind him.

y se rompió contra uno de los árboles que había detrás de él.

'—or next day, maybe, the Footman continued in the same tone, exactly as if nothing had happened.

'—o al día siguiente, tal vez, el Lacayo continuó en el mismo tono, exactamente como si nada hubiera sucedido.

' asked Alice again, in a louder tone.

' preguntó de nuevo a Alicia, en un tono más fuerte.

' said the Footman.

' dijo el Lacayo.

"That's the first question, you know.

"Esa es la primera pregunta, ya sabes.

It was, no doubt: only Alice did not like to be told so.

Era, sin duda: sólo a Alice no le gustaba que se le dijera eso.

'It's really dreadful, she muttered to herself, 'the way all the creatures argue.

'Es realmente terrible, murmuró para sí misma, 'la forma en que todas las criaturas discuten.

It's enough to drive one crazy!

¡Es suficiente para volver loco a uno!

' The Footman seemed to think this a good opportunity for repeating his remark, with variations.

' El Lacayo parecía pensar que era una buena oportunidad para repetir su comentario, con variaciones.

'I shall sit here, he said, 'on and off, for days and days.

"Me sentaré aquí, dijo, "de vez en cuando, durante días y días.

' said Alice.

' dijo Alicia.

'Anything you like, said the Footman, and began whistling.

'Todo lo que quieras, dijo el Lacayo, y comenzó a silbar.

'Oh, there's no use in talking to him, said Alice desperately: 'he's perfectly idiotic!

'Oh, no sirve de nada hablar con él, dijo Alice desesperadamente: '¡Es perfectamente idiota!

' And she opened the door and went in.

' Y ella abrió la puerta y entró.

The door led right into a large kitchen, which was full of smoke from one end to the other: the Duchess was sitting on a three-legged stool in the middle, nursing a baby; the cook was leaning over the fire

La puerta conducía directamente a una gran cocina, llena de humo de un extremo al otro: la duquesa estaba sentada en un taburete de tres patas en el medio, amamantando a un bebé; el cocinero se inclinaba sobre el fuego

stirring a large cauldron which seemed to be full of soup.

revolviendo un gran caldero que parecía estar lleno de sopa.

'Theres certainly too much pepper in that soup!

‘¿Sin duda hay demasiada pimienta en esa sopa!

' Alice said to herself, as well as she could for sneezing.

‘ Alicia se dijo a sí misma, tan bien como pudo por estornudar.

There was certainly too much of it in the air.

Ciertamente había demasiado en el aire.

Even the Duchess sneezed occasionally; and as for the baby, it was sneezing and howling alternately without a moments pause.

Incluso la Duquesa estornudaba ocasionalmente; y en cuanto al bebé, estornudaba y aullaba alternativamente sin una pausa de un momento.

The only things in the kitchen that did not sneeze, were the cook, and a large cat which was sitting on the hearth and grinning from ear to ear.

Las únicas cosas en la cocina que no estornudaban, eran el cocinero, y un gato grande que estaba sentado en el hogar y sonriendo de oreja en oreja.

'Please would you tell me, said Alice, a little timidly, for she was not quite sure whether it was good manners for her to speak first, "why your cat grins

‘Por favor, ¿podrías decirme, dijo Alicia, un poco tímidamente, porque ella no estaba muy segura de si era buenos modales para ella hablar primero, “por qué tu gato sonr

like that?’

‘It’s a Cheshire cat,’ said the Duchess, ‘and that’s why. Pig!’

She said the last word with such sudden violence that Alice quite jumped; but she saw in another moment that it was addressed to the baby, and not to her, so she took courage, and went on again:—

‘I didn’t know that Cheshire cats always grinned; in fact, I didn’t know that cats *could* grin.’

‘They all can,’ said the Duchess; ‘and most of ‘em do.’

‘I don’t know of any that do,’ Alice said very politely, feeling quite pleased to have got into a conversation.

‘You don’t know much,’ said the Duchess; ‘and that’s a fact.’

Alice did not at all like the tone of this remark, and thought it would be as well to introduce some other subject of conversation. While she was trying to fix on one, the cook took the cauldron of soup off the fire, and at once set to work throwing everything within her reach at the Duchess and the baby—the fire-irons came first; then followed a shower of saucepans, plates, and dishes. The Duchess took no notice of them even when they hit her; and the baby was howling so much already, that it was quite impossible to say whether the blows hurt it or not.

‘Oh, *please* mind what you’re doing!’ cried Alice, jumping up and down in an agony of terror. ‘Oh, there goes his *precious* nose’; as an unusually large saucepan flew close by it, and very nearly carried it off.

‘If everybody minded their own business,’ the Duchess said in a hoarse growl, ‘the world would go round a deal faster than it does.’

‘Which would *not* be an advantage,’ said Alice, who felt very glad to get an opportunity of showing off a little of her knowledge. ‘Just think of what work it would make with the day and night! You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its axis—’

‘Talking of axes,’ said the Duchess, ‘chop off her head!’

Alice glanced rather anxiously at the cook, to see if she meant to take the hint; but the cook was busily stirring the soup, and seemed not to be listening, so she went on again: ‘Twenty-four hours, I *think*; or is it twelve? I —’

‘Oh, don’t bother ME,’ said the Duchess; ‘I never could abide figures!’ And with that she began nursing her child again, singing a sort of lullaby to it as she did so, and giving it a violent shake at the end of every line:

like that?

¿Así?

'It's a Cheshire cat, said the Duchess, 'and that's why.

'Es un gato de Cheshire, dijo la Duquesa, 'y por eso.

Pig!

¡Cerdo!

' She said the last word with such sudden violence that Alice quite jumped; but she saw in another moment that it was addressed to the baby, and not to her, so she took courage

' Ella dijo la última palabra con tanta violencia repentina que Alicia saltó bastante; pero vio en otro momento que estaba dirigida al bebé, y no a ella, por lo que tomó valor

and went on again:— 'I didn't know that Cheshire cats always grinned; in fact, I didn't know that cats could grin: "They all can, said the Duchess; 'and most of 'em do- 'I dont know of any that do, Alice said very politely

y continuó de nuevo: — 'No sabía que los gatos de Cheshire siempre sonrían; de hecho, no sabía que los gatos podían sonreír: "Todos pueden, dijo la Duquesa; 'y la mayoría de ellos lo hacen- 'No sé nada de eso, Alice dijo muy cortésmente

feeling quite pleased to have got into a conversation.

Me siento muy contento de haber entrado en una conversación.

'You don't know much, said the Duchess; 'and that's a fact: Alice did not at all like the tone of this remark, and thought it would be as well to introduce some other subject of conversation.

'No sabes mucho, dijo la Duquesa; 'y eso es un hecho: a Alice no le gustó en absoluto el tono de este comentario, y pensó que sería también para introducir algún otro tema de conversación.

While she was trying to fix on one, the cook took the cauldron of soup off the fire, and at once set to work throwing everything within her reach at the Duchess and the baby —the fire-irons came first; then followed a shower of saucepans, plates

Mientras ella trataba de fi jar en uno, la cocinera tomó el caldero de sopa del fuego, y al instante se puso a trabajar tirando todo a su alcance a la duquesa y al bebé —los fuegos irónicos vinieron primero; luego siguió una ducha de cacerolas, platos

and dishes.

y platos.

The Duchess took no notice of them even when they hit her; and the baby was howling so much already, that it was quite impossible to say whether the blows hurt it or not.

La duquesa no se dio cuenta de ellos ni siquiera cuando la golpearon; y el bebé ya estaba aullando tanto, que era absolutamente imposible decir si los golpes le dolían o no.

'cried Alice, jumping up and down in an agony of terror.

'gritó Alicia, saltando arriba y abajo en una agonía de terror.

'Oh, there goes his precious nose'; as an unusually large saucepan flew close by it, and very nearly carried it off.

'Oh, allí va su preciosa nariz', como una cacerola inusualmente grande voló cerca de ella, y casi se la llevó.

'If everybody minded their own business, the Duchess said in a hoarse growl, 'the world would go round a deal faster than it does: 'Which would not be an advantage, said Alice

"Si todo el mundo se metiera en sus propios asuntos, la Duquesa dijo en un gruñido ronco, "el mundo haría un trato más rápido de lo que hace: "Lo que no sería una ventaja, dijo Alice

who felt very glad to get an opportunity of showing off a little of her knowledge.

que se sentía muy feliz de tener la oportunidad de mostrar un poco de su conocimiento.

'Just think of what work it would make with the day and night!

'¡Simplemente piense en el trabajo que haría con el día y la noche!

You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its axis—' "Talking of axes, said the Duchess, 'chop off her head!

Ves que la tierra tarda veinticuatro horas en girar sobre su eje—" Hablando de hachas, dijo la Duquesa, '¡baja de su cabeza!

' Alice glanced rather anxiously at the cook, to see if she meant to take the hint; but the cook was busily stirring the soup, and seemed not to be listening, so she went on again:

"Twenty-four hours, I think; or is it twelve?"

' Alicia miró ansiosamente al cocinero, para ver si quería tomar la indirecta; pero el cocinero estaba ocupado revolviendo la sopa, y parecía no estar escuchando, así que continuó de nuevo: "Veinticuatro horas, creo; ¿o son doce?"

I > 'Oh, don't bother ME; said the Duchess; 'I never could abide figures!

Yo > 'Oh, no ME molestes; dijo la Duquesa; '¡Nunca podría soportar fi guras!

' And with that she began nursing her child again, singing a sort of lullaby to it as she did so, and giving it a violent shake at the end of every line:

' Y con eso comenzó a cuidar a su hijo de nuevo, cantando una especie de canción de cuna mientras lo hacía, y dándole una sacudida violenta al fi nal de cada línea:

*'Speak roughly to your little boy,
And beat him when he sneezes:
He only does it to annoy,
Because he knows it teases.'*

CHORUS

(In which the cook and the baby joined):—

'Wow! wow! wow!'

While the Duchess sang the second verse of the song, she kept tossing the baby violently up and down, and the poor little thing howled so, that Alice could hardly hear the words:—

*'I speak severely to my boy,
I beat him when he sneezes;
For he can thoroughly enjoy
The pepper when he pleases!'*

CHORUS

'Wow! wow! wow!'

'Here! you may nurse it a bit, if you like!' the Duchess said to Alice, flinging the baby at her as she spoke. 'I must go and get ready to play croquet with the Queen,' and she hurried out of the room. The cook threw a frying-pan after her as she went out, but it just missed her.

Alice caught the baby with some difficulty, as it was a queershaped little creature, and held out its arms and legs in all directions, 'just like a star-fish,' thought Alice. The poor little thing was snorting like a steam-engine when she caught it, and kept doubling itself up and straightening itself out again, so that altogether, for the first minute or two, it was as much as she could do to hold it.

As soon as she had made out the proper way of nursing it, (which was to twist it up into a sort of knot, and then keep tight hold of its right ear and left foot, so as to prevent its undoing itself,) she carried it out into the open air. 'If I don't take this child away with me,' thought Alice, 'they're sure to kill it in a day or two: wouldn't it be murder to leave it behind?' She said the last words out loud, and the little thing grunted in reply (it had left off sneezing by this time). 'Don't grunt,' said Alice; 'that's not at all a proper way of expressing yourself.'

*Speak roughly to your little boy, And beat him when he sneezes: He only does it to annoy,
Because he knows it teases.*

Habla ásperamente a tu niño, Y pégale cuando estornuda: Sólo lo hace para molestar,
Porque sabe que se burla.

CHORUS

(In which the cook and the baby joined):— wow!

(En el que el cocinero y el bebé se unieron):— wow!

*' While the Duchess sang the second verse of the song, she kept tossing the baby violently
up and down, and the poor little thing howled so, that Alice could hardly hear the words:— 'I
speak severely to my boy*

*' Mientras la duquesa cantaba el segundo verso de la canción, ella continuaba lanzando
violentamente al bebé arriba y abajo, y la pobre pequeña cosa aullaba tanto, que Alicia
apenas podía oír las palabras: — 'Le hablo severamente a mi hijo*

I beat him when he sneezes; For he can thoroughly enjoy The pepper when he pleases!

Le pegué cuando estornuda; ¡Porque puede disfrutar a fondo del pimienta cuando le
plazca!

,

,

CHORUS

wow!

¡Vaya!

,

,

' the Duchess said to Alice, flinging the baby at her as she spoke.

' la duquesa dijo a Alice, lanzando el bebé a ella mientras hablaba.

'I must go and get ready to play croquet with the Queen, and she hurried out of the room.

"Debo ir y prepararme para jugar al croquet con la Reina, y ella se apresuró a salir de la
habitación.

The cook threw a frying-pan after her as she went out, but it just missed her.

La cocinera lanzó una sartén después de ella mientras salía, pero la echaba de menos.

Alice caught the baby with some difficulty, as it was a queershaped little creature, and held out its arms and legs in all directions, 'just like a star-fish, thought Alice.

Alice atrapó al bebé con alguna dificultad, ya que era una pequeña criatura en forma de queer, y extendió sus brazos y piernas en todas direcciones, "como una estrella de mar, pensó Alice.

The poor little thing was snorting like a steam-engine when she caught it, and kept doubling itself up and straightening itself out again, so that altogether, for the first minute or two, it was as much as she could do to hold it.

La pobre pequeña estaba aspirando como un motor de vapor cuando ella lo cogió, y seguía duplicándose y enderezándose de nuevo, de modo que, por completo, durante el primer minuto o dos, era tanto como podía hacer para sostenerlo.

As soon as she had made out the proper way of nursing it, (which was to twist it up into a sort of knot, and then keep tight hold of its right ear and left foot, so as to prevent its undoing itself,) she carried it out into the open air.

Tan pronto como ella había hecho la manera adecuada de cuidarlo, (que era torcerlo en una especie de nudo, y luego mantener apretado su oreja derecha y pie izquierdo, para evitar que se deshaga,) lo llevó a cabo al aire libre.

'If I don't take this child away with me, thought Alice, 'they're sure to kill it in a day or two: wouldn't it be murder to leave it behind?

'Si no me llevo a este niño conmigo, pensó Alice, 'seguro que lo matarán en un día o dos: ¿no sería asesinato dejarlo atrás?

' She said the last words out loud, and the little thing grunted in reply (it had left off sneezing by this time).

' Ella dijo las últimas palabras en voz alta, y la pequeña cosa gruñó en respuesta (había dejado estornudar en este momento).

'Dont grunt, said Alice; 'that's not at all a proper way of expressing yourself?

'No gruñas, dijo Alicia; 'esa no es en absoluto una manera apropiada de expresarse?

The baby grunted again, and Alice looked very anxiously into its face to see what was the matter with it. There could be no doubt that it had a *very* turn-up nose, much more like a snout than a real nose; also its eyes were getting extremely small for a baby: altogether Alice did not like the look of the thing at all. 'But perhaps it was only sobbing,' she thought, and looked into its eyes again, to see if there were any tears.

No, there were no tears. 'If you're going to turn into a pig, my dear,' said Alice, seriously, 'I'll have nothing more to do with you. Mind now!' The poor little thing sobbed again (or grunted, it was impossible to say which), and they went on for some while in silence.

Alice was just beginning to think to herself, 'Now, what am I to do with this creature when I get it home?' when it grunted again, so violently, that she looked down into its face in some alarm. This time there could be *no* mistake about it: it was neither more nor less than a pig, and she felt that it would be quite absurd for her to carry it further.

So she set the little creature down, and felt quite relieved to see it trot away quietly into the wood. 'If it had grown up,' she said to herself, 'it would have made a dreadfully ugly child: but it makes rather a handsome pig, I think.' And she began thinking over other children she knew, who might do very well as pigs, and was just saying to herself, 'if one only knew the right way to change them—' when she was a little startled by seeing the Cheshire Cat sitting on a bough of a tree a few yards off.

The Cat only grinned when it saw Alice. It looked goodnatured, she thought: still it had *very* long claws and a great many teeth, so she felt that it ought to be treated with respect.

'Cheshire Puss,' she began, rather timidly, as she did not at all know whether it would like the name: however, it only grinned a little wider. 'Come, it's pleased so far,' thought Alice, and she went on. 'Would you tell me, please, which way I ought to go from here?'

'That depends a good deal on where you want to get to,' said the Cat.

'I don't much care where—' said Alice.

'Then it doesn't matter which way you go,' said the Cat.

'—so long as I get *somewhere*,' Alice added as an explanation.

'Oh, you're sure to do that,' said the Cat, 'if you only walk long enough.'

Alice felt that this could not be denied, so she tried another question. 'What sort of people live about here?'

The baby grunted again, and Alice looked very anxiously into its face to see what was the matter with it.

El bebé gruñó de nuevo, y Alice miró con mucha ansiedad a su cara para ver qué le pasaba.

There could be no doubt that it had a very turn- up nose, much more like a snout than a real nose; also its eyes were getting extremely small for a baby: altogether Alice did not like the look of the thing at all.

No podía haber duda de que tenía una nariz muy ascendente, mucho más como un hocico que una nariz real; también sus ojos se estaban volviendo extremadamente pequeños para un bebé: en conjunto a Alice no le gustaba la apariencia de la cosa en absoluto.

“But perhaps it was only sobbing, she thought, and looked into its eyes again, to see if there were any tears.

Pero tal vez sólo estaba llorando, pensó, y miró a sus ojos de nuevo, para ver si había alguna lágrima.

No, there were no tears.

No, no había lágrimas.

‘If youre going to turn into a pig, my dear, said Alice, seriously, ‘I have nothing more to do with you.

‘Si vas a convertirte en un cerdo, querida mía, dijo Alicia, en serio, ‘No tengo nada más que ver contigo.

Mind now!

¡Cuidado ahora!

’ The poor little thing sobbed again (or grunted, it was impossible to say which), and they went on for some while in silence.

’ La pobrecita sollozó otra vez (o gruñó, era imposible decir cuál), y continuaron por algún tiempo en silencio.

Alice was just beginning to think to herself, ‘Now, what am I to do with

Alice estaba empezando a pensar para sí misma, ‘Ahora, ¿qué voy a hacer con

' when it grunted again, so violently, that she looked down into its face in some alarm.

' cuando gruñía otra vez, tan violentamente, que miró a su rostro con cierta alarma.

This time there could be no mistake about it: it was neither more nor less than a pig, and she felt that it would be quite absurd for her to carry it further.

Esta vez no podía haber ningún error al respecto: no era ni más ni menos que un cerdo, y ella sentía que sería bastante absurdo para ella llevarlo más lejos.

So she set the little creature down, and felt quite relieved to see it trot away quietly into the wood.

De modo que dejó caer a la pequeña criatura, y se sintió muy aliviada al ver que se alejaba silenciosamente en el bosque.

'Tf it had grown up, she said to herself, 'it would have made a dreadfully ugly child: but it makes rather a handsome pig, I think' And she began thinking over other children she knew, who might do very well as pigs, and was just saying to herself

"Si hubiera crecido, ella se dijo a sí misma, "habría hecho un niño terriblemente feo: pero hace más bien un cerdo guapo, creo" Y ella comenzó a pensar en otros niños que conocía, que podría hacer muy bien como cerdos, y estaba diciendo a sí misma

'if one only knew the right way to change them—' when she was a little startled by seeing the Cheshire Cat sitting on a bough of a tree a few yards off.

'si uno supiera la manera correcta de cambiarlos' cuando estaba un poco sobresaltada al ver al Gato Cheshire sentado en una rama de un árbol a unos metros de distancia.

The Cat only grinned when it saw Alice.

El gato sólo sonrió cuando vio a Alice.

It looked goodnatured, she thought: still it had very long claws and a great many teeth, so she felt that it ought to be treated with respect.

Parecía de buen carácter, pensó: todavía tenía garras muy largas y muchos dientes, por lo que sintió que debía ser tratado con respeto.

'Cheshire Puss, she began, rather timidly, as she did not at all know whether it would like the name: however, it only grinned a little wider.

"Cheshire Puss, ella comenzó, bastante tímidamente, ya que no sabía en absoluto si le gustaría el nombre: sin embargo, sólo sonreía un poco más.

'Come, it's pleased so far, thought Alice, and she went on.

'Ven, está contento hasta ahora, pensó Alice, y continuó.

"Would you tell me, please, which way I ought to go from here?"

¿Me dirías, por favor, hacia dónde debo ir desde aquí?

'That depends a good deal on where you want to get to, said the Cat.

'Eso depende mucho de dónde quieras llegar, dijo el Gato.

'I don't much care where—' said Alice.

'No me importa mucho dónde', dijo Alice.

"Then it doesn't matter which way you go, said the Cat.

"Entonces no importa por dónde vayas, dijo el Gato.

'—so long as I get somewhere, Alice added as an explanation.

'—siempre y cuando llegue a alguna parte, Alice agregó como una explicación.

'Oh, you're sure to do that, said the Cat, 'if you only walk long enough: Alice felt that this could not be denied, so she tried another question.

'Oh, estás seguro de hacer eso, dijo el Gato, 'si sólo caminas lo suficiente: Alice sintió que esto no podía ser negado, así que intentó otra pregunta.

'What sort of people live about here?"

¿Qué clase de gente vive aquí?

,

,

‘In *that* direction,’ the Cat said, waving its right paw round, ‘lives a Hatter: and in *that* direction,’ waving the other paw, ‘lives a March Hare. Visit either you like: they’re both mad.’

‘But I don’t want to go among mad people,’ Alice remarked.

‘Oh, you can’t help that,’ said the Cat: ‘we’re all mad here. I’m mad. You’re mad.’

‘How do you know I’m mad?’ said Alice.

‘You must be,’ said the Cat, ‘or you wouldn’t have come here.’

Alice didn’t think that proved it at all; however, she went on ‘And how do you know that you’re mad?’

‘To begin with,’ said the Cat, ‘a dog’s not mad. You grant that?’

‘I suppose so,’ said Alice.

‘Well, then,’ the Cat went on, ‘you see, a dog growls when it’s angry, and wags its tail when it’s pleased. Now I growl when I’m pleased, and wag my tail when I’m angry. Therefore I’m mad.’

‘I call it purring, not growling,’ said Alice.

‘Call it what you like,’ said the Cat. ‘Do you play croquet with the Queen to-day?’

‘I should like it very much,’ said Alice, ‘but I haven’t been invited yet.’

‘You’ll see me there,’ said the Cat, and vanished.

Alice was not much surprised at this, she was getting so used to queer things happening. While she was looking at the place where it had been, it suddenly appeared again.

‘By-the-bye, what became of the baby?’ said the Cat. ‘I’d nearly forgotten to ask.’

‘It turned into a pig,’ Alice quietly said, just as if it had come back in a natural way.

‘I thought it would,’ said the Cat, and vanished again.

Alice waited a little, half expecting to see it again, but it did not appear, and after a minute or two she walked on in the direction in which the March Hare was said to live. ‘I’ve seen hatters before,’ she said to herself; ‘the March Hare will be much the most interesting, and perhaps as this is May it won’t be raving mad—at least not so mad as it was in March.’ As she said this, she looked up, and there was the Cat again, sitting on a branch of a tree.

‘Did you say pig, or fig?’ said the Cat.

‘I said pig,’ replied Alice; ‘and I wish you wouldn’t keep appearing and

'In that direction, the Cat said, waving its right paw round, 'lives a Hatter: and in that direction, waving the other paw, 'lives a March Hare.

En esa dirección, el Gato dijo, agitando su pata derecha alrededor, vive un Sombreroero; y en esa dirección, agitando la otra pata, vive una Liebre de Marzo.

Visit either you like: they're both mad' 'But I don't want to go among mad people, Alice remarked.

Visita cualquiera de los dos te gusta: ambos están locos 'Pero no quiero ir entre los locos, dijo Alice.

'Oh, you can't help that, said the Cat: 'we're all mad here.

'Oh, no puedes evitar eso, dijo el Gato: 'Estamos todos locos aquí.

'm mad.

Estoy loco.

You're mad?

¿Estás loco?

' said Alice.

' dijo Alicia.

"You must be, said the Cat, 'or you wouldn't have come here: Alice didn't think that proved it at all; however, she went on 'And how do you know that you're mad?"

"Debes ser, dijo el Gato, 'o no habrías venido aquí: Alice no pensó que eso lo probara en absoluto; sin embargo, ella continuó '¿Y cómo sabes que estás loco?

' 'To begin with, said the Cat, 'a dog's not mad.

Para empezar, dijo el Gato, un perro no está loco.

You grant that?

¿Lo concedes?

' 'I suppose so, said Alice.

' 'Supongo que sí, dijo Alice.

'Well, then, the Cat went on, 'you see, a dog growls when it's angry, and wags its tail when it's pleased.

'Bueno, entonces, el Gato continuó, 'veis, un perro gruñe cuando está enojado, y mueve su cola cuando está contento.

Now I growl when I'm pleased, and wag my tail when I'm angry.

Ahora gruño cuando estoy contento, y me muevo la cola cuando estoy enojado.

Therefore I'm mad' 'I call it purring, not growling, said Alice.

Por lo tanto estoy loco' 'Yo lo llamo ronroneo, no gruñendo, dijo Alice.

'Call it what you like, said the Cat.

'Lámalo como quieras, dijo el Gato.

"Do you play croquet with the Queen to-day?

"¿Juegas al croquet con la Reina hoy?

' 'I should like it very much, said Alice, "but I haven't been invited yet: 'You ll see me there, said the Cat, and vanished.

'Me gustaría mucho, dijo Alice, "pero todavía no me han invitado: 'Me verás allí, dijo el Gato, y desapareció.

Alice was not much surprised at this, she was getting so used to queer things happening.

Alice no se sorprendió mucho de esto, ella se estaba acostumbrando tanto a cosas queer sucediendo.

While she was looking at the place where it had been, it suddenly appeared again.

Mientras miraba el lugar donde había estado, de repente apareció de nuevo.

' said the Cat.

' dijo el Gato.

'Td nearly forgotten to ask.

'Td casi se olvidó de preguntar.

'It turned into a pig, Alice quietly said, just as if it had come back in a natural way.

'Se convirtió en un cerdo, dijo Alicia en voz baja, como si hubiera vuelto de una manera natural.

'I thought it would, said the Cat, and vanished again.

"Pensé que lo haría, dijo el gato, y desapareció de nuevo.

Alice waited a little, half expecting to see it again, but it did not appear, and after a minute or two she walked on in the direction in which the March Hare was said to live.

Alice esperó un poco, la mitad esperando verlo de nuevo, pero no apareció, y después de un minuto o dos ella caminó en la dirección en la que la Liebre de Marzo se dice que vive.

'I've seen hatters before, she said to herself; 'the March Hare will be much the most interesting, and perhaps as this is May it won't be raving mad—at least not so mad as it was in March.

"He visto a los hatters antes, se dijo a sí misma; "la Liebre de Marzo será mucho más interesante, y tal vez, como es mayo, no será una locura desenfrenada, al menos no tan loca como lo fue en marzo.

As she said this, she looked up, and there was the Cat again, sitting on a branch of a tree.

Mientras ella decía esto, ella miró hacia arriba, y allí estaba el Gato otra vez, sentado en una rama de un árbol.

' said the Cat.

' dijo el Gato.

'I said pig, replied Alice; 'and I wish you wouldnt keep appearing and

"Dije cerdo, contestó Alice; "y me gustaría que no seguir apareciendo y

vanishing so suddenly: you make one quite giddy.'

'All right,' said the Cat; and this time it vanished quite slowly, beginning with the end of the tail, and ending with the grin, which remained some time after the rest of it had gone.

'Well! I've often seen a cat without a grin,' thought Alice; 'but a grin without a cat! It's the most curious thing I ever saw in my life!'

She had not gone much farther before she came in sight of the house of the March Hare: she thought it must be the right house, because the chimneys were shaped like ears and the roof was thatched with fur. It was so large a house, that she did not like to go nearer till she had nibbled some more of the lefthand bit of mushroom, and raised herself to about two feet high: even then she walked up towards it rather timidly, saying to herself 'Suppose it should be raving mad after all! I almost wish I'd gone to see the Hatter instead!'

vanishing so suddenly: you make one quite giddy: 'All right, said the Cat; and this time it vanished quite slowly, beginning with the end of the tail, and ending with the grin, which remained some time after the rest of it had gone.

Desapareciendo tan repentinamente: haces a uno bastante mareado: 'Muy bien, dijo el Gato; y esta vez desapareció muy lentamente, comenzando con el fi nal de la cola, y terminando con la sonrisa, que permaneció algún tiempo después de que el resto de ella se había ido.

'Well!

¡Bueno!

[I've often seen a cat without a grin, thought Alice; 'but a grin without a cat!

[a menudo han visto un gato sin una sonrisa, pensó Alice; 'pero una sonrisa sin un gato!

It's the most curious thing I ever saw in my life!

¡Es lo más curioso que he visto en mi vida!

' She had not gone much farther before she came in sight of the house of the March Hare: she thought it must be the right house, because the chimneys were shaped like ears and the roof was thatched with fur.

' Ella no había ido mucho más lejos antes de llegar a la vista de la casa de la Liebre de Marzo: pensó que debía ser la casa correcta, porque las chimeneas tenían forma de orejas y el techo estaba de paja con piel.

It was so large a house, that she did not like to go nearer till she had nibbled some more of the lefthand bit of mushroom, and raised herself to about two feet high: even then she walked up towards it rather timidly

Era una casa tan grande, que no le gustaba acercarse más hasta que había mordisqueado un poco más de seta a la izquierda, y se levantó a dos pies de altura: incluso entonces caminó hacia ella tímidamente

saying to herself 'Suppose it should be raving mad after all!

diciéndose a sí misma '¡Supongamos que debería estar loco después de todo!

I almost wish I'd gone to see the Hatter instead!

¡Casi deseo haber ido a ver al Sombreroero en su lugar!

,

,

CHAPTER VII.

A MAD TEA-PARTY

There was a table set out under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it: a Dormouse was sitting between them, fast asleep, and the other two were using it as a cushion, resting their elbows on it, and talking over its head. 'Very uncomfortable for the Dormouse,' thought Alice; 'only, as it's asleep, I suppose it doesn't mind.'

The table was a large one, but the three were all crowded together at one corner of it: 'No room! No room!' they cried out when they saw Alice coming. 'There's *plenty* of room!' said Alice indignantly, and she sat down in a large arm-chair at one end of the table.

'Have some wine,' the March Hare said in an encouraging tone.

Alice looked all round the table, but there was nothing on it but tea. 'I don't see any wine,' she remarked.

'There isn't any,' said the March Hare.

'Then it wasn't very civil of you to offer it,' said Alice angrily.

'It wasn't very civil of you to sit down without being invited,' said the March Hare.

'I didn't know it was *your* table,' said Alice; 'it's laid for a great many more than three.'

'Your hair wants cutting,' said the Hatter. He had been looking at Alice for some time with great curiosity, and this was his first speech.

'You should learn not to make personal remarks,' Alice said with some severity; 'it's very rude.'

The Hatter opened his eyes very wide on hearing this; but all he *said* was, 'Why is a raven like a writing-desk?'

'Come, we shall have some fun now!' thought Alice. 'I'm glad they've begun asking riddles.—I believe I can guess that,' she added aloud.

'Do you mean that you think you can find out the answer to it?' said the March Hare.

'Exactly so,' said Alice.

'Then you should say what you mean,' the March Hare went on.

CHAPTER VII.

A MaD TEA-PARTY here was a table set out under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it: a Dormouse was sitting between them, fast asleep, and the other two were using it as a cushion

A MAD TE-PARTY aquí había una mesa colocada debajo de un árbol delante de la casa, y la Liebre de Marzo y el Sombreroero estaban tomando té en ella: un Liebre estaba sentado entre ellos, durmiendo rápidamente, y los otros dos lo estaban usando como un cojín

resting their elbows on it, and talking over its head.

descansando sus codos sobre él, y hablando sobre su cabeza.

“Very uncomfortable for the Dormouse, thought Alice; ‘only, as it’s asleep, I suppose it doesn’t mind: The table was a large one, but the three were all crowded together at one corner of it: ‘No room!’

“Muy incómodo para el Dormouse, pensó Alice; ‘solo, ya que está dormido, supongo que no le importa: La mesa era grande, pero los tres estaban todos abarrotados juntos en un rincón de ella: ‘¡No hay lugar!

’ they cried out when they saw Alice coming.

’ gritaron cuando vieron venir a Alicia.

’ said Alice indignantly, and she sat down in a large arm-chair at one end of the table.

’ dijo Alicia indignada, y se sentó en un sillón grande en un extremo de la mesa.

‘Have some wine, the March Hare said in an encouraging tone.

‘Toma un poco de vino, dijo la Liebre de Marzo en un tono alentador.

Alice looked all round the table, but there was nothing on it but tea.

Alice miró alrededor de la mesa, pero no había nada más que té.

‘I don’t see any wine, she remarked.

‘No veo ningún vino, comentó.

‘There isn’t any, said the March Hare.

‘No hay ninguno, dijo la Liebre de Marzo.

"Then it wasn't very civil of you to offer it; said Alice angrily.

"Entonces no fue muy civilizado de tu parte ofrecerlo; dijo Alicia airada.

'It wasn't very civil of you to sit down without being invited, said the March Hare.

'No fue muy civilizado de su parte sentarse sin ser invitado, dijo la Liebre de Marzo.

'I didn't know it was your table, said Alice; 'it's laid for a great many more than three.

"No sabía que era su mesa, dijo Alice; "está puesto para muchos más de tres.

'Your hair wants cutting, said the Hatter.

'Tu cabello quiere cortarse, dijo el Sombrerero.

He had been looking at Alice for some time with great curiosity, and this was his first speech.

Había estado mirando a Alice por algún tiempo con gran curiosidad, y este fue su primer discurso.

"You should learn not to make personal remarks, Alice said with some severity; 'it's very rude.

"Deberías aprender a no hacer comentarios personales, dijo Alicia con cierta severidad; 'es muy grosero.

The Hatter opened his eyes very wide on hearing this; but all he said was, 'Why is a raven like a writing-desk?

El Sombrerero abrió sus ojos al oír esto; pero todo lo que dijo fue: "¿Por qué es un cuervo como un escritorio?

,

,

' thought Alice.

' pensó Alice.

'Tm glad they've begun asking riddles.

Me alegro de que hayan empezado a preguntar acertijos.

—I believe I can guess that, she added aloud.

-Creo que puedo adivinar eso, añadió en voz alta.

' said the March Hare.

' dijo la Liebre de Marzo.

'Exactly so, said Alice.

'Exactamente así, dijo Alice.

'Then you should say what you mean, the March Hare went on.

'Entonces deberías decir lo que quieres decir, la Liebre de Marzo continuó.

‘I do,’ Alice hastily replied; ‘at least—at least I mean what I say—that’s the same thing, you know.’

‘Not the same thing a bit!’ said the Hatter. ‘You might just as well say that ‘I see what I eat’ is the same thing as ‘I eat what I see!’

‘You might just as well say,’ added the March Hare, ‘that ‘I like what I get’ is the same thing as ‘I get what I like!’

‘You might just as well say,’ added the Dormouse, who seemed to be talking in his sleep, ‘that ‘I breathe when I sleep’ is the same thing as ‘I sleep when I breathe!’

‘It *is* the same thing with you,’ said the Hatter, and here the conversation dropped, and the party sat silent for a minute, while Alice thought over all she could remember about ravens and writing-desks, which wasn’t much.

The Hatter was the first to break the silence. ‘What day of the month is it?’ he said, turning to Alice: he had taken his watch out of his pocket, and was looking at it uneasily, shaking it every now and then, and holding it to his ear.

Alice considered a little, and then said ‘The fourth.’

‘Two days wrong!’ sighed the Hatter. ‘I told you butter wouldn’t suit the works!’ he added looking angrily at the March Hare.

‘It was the *best* butter,’ the March Hare meekly replied.

‘Yes, but some crumbs must have got in as well,’ the Hatter grumbled: ‘you shouldn’t have put it in with the bread-knife.’

The March Hare took the watch and looked at it gloomily: then he dipped it into his cup of tea, and looked at it again: but he could think of nothing better to say than his first remark, ‘It was the *best* butter, you know.’

Alice had been looking over his shoulder with some curiosity. ‘What a funny watch!’ she remarked. ‘It tells the day of the month, and doesn’t tell what o’clock it is!’

‘Why should it?’ muttered the Hatter. ‘Does *your* watch tell you what year it is?’

‘Of course not,’ Alice replied very readily: ‘but that’s because it stays the same year for such a long time together.’

‘Which is just the case with *mine*,’ said the Hatter.

Alice felt dreadfully puzzled. The Hatter’s remark seemed to have no sort of meaning in it, and yet it was certainly English. ‘I don’t quite understand you,’ she said, as politely as she could.

'I do; Alice hastily replied; 'at least—at least I mean what I say—that's the same thing, you know.

–Yo sí; Alicia respondió apresuradamente; –al menos—al menos lo digo en serio—eso es lo mismo, ya sabes.

' said the Hatter.

' dijo el Sombrerero.

"You might just as well say that 'I see what I eat' is the same thing as 'I eat what I see'!

"También podrías decir que 'Veo lo que como' es lo mismo que 'Como lo que veo'!

' 'You might just as well say, added the March Hare, 'that 'I like what I get' is the same thing as 'I get what I like'!

'También podrías decir, añadió la Liebre de Marzo, 'que me gusta lo que obtengo' es lo mismo que 'consigo lo que me gusta'!

' 'You might just as well say, added the Dormouse, who seemed to be talking in his sleep, 'that 'I breathe when I sleep' is the same thing as 'I sleep when I breathe'!

'También podrías decir, añadió el Dormouse, que parecía estar hablando en su sueño, 'que 'respirando cuando duermo' es lo mismo que '¡Dormiré cuando respiro!

' 'It is the same thing with you, said the Hatter, and here the conversation dropped, and the party sat silent for a minute, while Alice thought over all she could remember about ravens and writing-desks, which wasn't much.

'Es lo mismo contigo, dijo el Sombrerero, y aquí cayó la conversación, y la fi esta se quedó en silencio por un minuto, mientras Alicia pensaba en todo lo que podía recordar acerca de cuervos y escritorios, que no era mucho.

The Hatter was the first to break the silence.

El Sombrerero fue el primero en romper el silencio.

' he said, turning to Alice: he had taken his watch out of his pocket, and was looking at it uneasily, shaking it every now and then, and holding it to his ear.

' dijo, volviéndose hacia Alicia: había sacado su reloj de su bolsillo, y lo miraba con intranquilidad, agitándolo de vez en cuando, y sosteniéndolo a la oreja.

Alice considered a little, and then said "The fourth:

Alicia consideró un poco, y luego dijo: "El cuarto:

' sighed the Hatter.

' suspiró el Sombrerero.

'I told you butter wouldn't suit the

'Te dije que la mantequilla no se ajustaría al

' he added looking angrily at the March Hare.

' añadió mirando enojado a la Liebre de Marzo.

'It was the best butter, the March Hare meekly replied.

«Era la mejor mantequilla, contestó mansamente la Liebre de Marzo.

'Yes, but some crumbs must have got in as well; the Hatter grumbled: 'you shouldn't have put it in with the bread-knife: The March Hare took the watch and looked at it gloomily: then he dipped it into his cup of tea

'Sí, pero algunas migajas deben haber entrado también; el Sombrerero gruñó: 'No deberías haberlo puesto con la navaja de pan: La Liebre de Marzo tomó el reloj y lo miró tristemente: entonces lo sumergió en su taza de té

and looked at it again: but he could think of nothing better to say than his first remark, 'It was the best butter, you know.

y lo volvió a ver: pero no podía pensar en nada mejor que decir que su primer comentario, "Era la mejor mantequilla, ya sabes.

Alice had been looking over his shoulder with some curiosity.

Alice había estado mirando por encima de su hombro con cierta curiosidad.

"What a

"Qué

' she remarked.

' comentó ella.

'It tells the day of the month, and doesnt tell what oclock it is!

¡Dice el día del mes, y no dice qué hora es!

,

,

'muttered the Hatter.

'murmuró el Sombrerero.

'Does your watch tell you what year it is?

'¿Su reloj le dice qué año es?

'Of course not, Alice replied very readily: "but that's because it stays the same year for such a long time together: 'Which is just the case with mine, said the Hatter.

' Por supuesto que no, Alice respondió muy fácilmente: "Pero eso es porque permanece el mismo año durante tanto tiempo juntos: 'Lo que es justo el caso con el mío, dijo el Sombrerero.

Alice felt dreadfully puzzled.

Alice se sentía terriblemente perpleja.

The Hatter's remark seemed to have no sort of meaning in it, and yet it was certainly English.

El comentario del Sombrerero parecía no tener ningún tipo de significado, y sin embargo era ciertamente inglés.

'I don't quite understand you, she said, as politely as she could.

'No te entiendo del todo, dijo ella, tan cortés como pudo.

‘The Dormouse is asleep again,’ said the Hatter, and he poured a little hot tea upon its nose.

The Dormouse shook its head impatiently, and said, without opening its eyes, ‘Of course, of course; just what I was going to remark myself.’

‘Have you guessed the riddle yet?’ the Hatter said, turning to Alice again.

‘No, I give it up,’ Alice replied: ‘what’s the answer?’

‘I haven’t the slightest idea,’ said the Hatter.

‘Nor I,’ said the March Hare.

Alice sighed wearily. ‘I think you might do something better with the time,’ she said, ‘than waste it in asking riddles that have no answers.’

‘If you knew Time as well as I do,’ said the Hatter, ‘you wouldn’t talk about wasting *it*. It’s *him*.’

‘I don’t know what you mean,’ said Alice.

‘Of course you don’t!’ the Hatter said, tossing his head contemptuously. ‘I dare say you never even spoke to Time!’

‘Perhaps not,’ Alice cautiously replied: ‘but I know I have to beat time when I learn music.’

‘Ah! that accounts for it,’ said the Hatter. ‘He won’t stand beating. Now, if you only kept on good terms with him, he’d do almost anything you liked with the clock. For instance, suppose it were nine o’clock in the morning, just time to begin lessons: you’d only have to whisper a hint to Time, and round goes the clock in a twinkling! Half-past one, time for dinner!’

(‘I only wish it was,’ the March Hare said to itself in a whisper.)

‘That would be grand, certainly,’ said Alice thoughtfully: ‘but then—I shouldn’t be hungry for it, you know.’

‘Not at first, perhaps,’ said the Hatter: ‘but you could keep it to half-past one as long as you liked.’

‘Is that the way *you* manage?’ Alice asked.

The Hatter shook his head mournfully. ‘Not I!’ he replied. ‘We quarrelled last March—just before *he* went mad, you know—’ (pointing with his tea spoon at the March Hare,) ‘—it was at the great concert given by the Queen of Hearts, and I had to sing

“Twinkle, twinkle, little bat!

How I wonder what you’re at!”

You know the song, perhaps?’

'The Dormouse is asleep again, said the Hatter, and he poured a little hot tea upon its nose.

'El Dormouse está dormido otra vez, dijo el Sombrerero, y él vertió un poco de té caliente sobre su nariz.

The Dormouse shook its head impatiently, and said, without opening its eyes, 'Of course, of course; just what I was going to remark myself?

El Dormouse agitó su cabeza con impaciencia, y dijo, sin abrir los ojos, 'Por supuesto, por supuesto; ¿justo lo que iba a comentar yo mismo?

' the Hatter said, turning to Alice again.

' dijo el Sombrerero, volviéndose a Alice otra vez.

'No, I give it up, Alice replied: 'what's the answer?

'No, me rindo, Alice respondió: '¿Cuál es la respuesta?

' 'I haven't the slightest idea, said the Hatter.

'No tengo la menor idea, dijo el Sombrerero.

'Nor I; said the March Hare.

«Ni yo, dijo la Liebre de Marzo.

Alice sighed wearily.

Alice suspiró cansadamente.

'I think you might do something better with the time, she said, 'than waste it in asking riddles that have no answers.

'Creo que podrías hacer algo mejor con el tiempo, dijo, 'que desperdiciarlo en preguntar acertijos que no tienen respuestas.

'If you knew Time as well as I do, said the Hatter, 'you wouldnt talk about wasting it.

'Si conocieras el Tiempo tan bien como yo, dijo el Sombrerero, 'no hablarías de desperdiciarlo.

It's him: 'I don't know what you mean, said Alice.

Es él: 'No sé a qué te refieres, dijo Alice.

' the Hatter said, tossing his head contemptuously.

' dijo el Sombrerero, arrojando su cabeza con desprecio.

'T dare say you never even spoke to Time!

¡No te atrevas a decir que ni siquiera hablaste con Time!

' Perhaps not, Alice cautiously replied: "but I know I have to beat time when I learn music: that accounts for it; said the Hatter.

'' Quizás no, Alicia contestó cautelosamente: "pero sé que tengo que vencer el tiempo cuando aprendo música: eso lo explica; dijo el Sombrerero.

'He won't stand beating.

Él no soportará la paliza.

Now, if you only kept on good terms with him, hed do almost anything you liked with the clock.

Ahora, si sólo se mantuvo en buenos términos con él, haría casi cualquier cosa que te gustara con el reloj.

For instance, suppose it were nine oclock in the morning, just time to begin lessons: youd only have to whisper a hint to Time, and round goes the clock in a twinkling!

Por ejemplo, supongamos que fueran las nueve de la mañana, justo a tiempo para comenzar las lecciones: ¡sólo tendrías que susurrar una pista a Time, y la vuelta va el reloj en un abrir y cerrar de ojos!

Half-past one, time for dinner!

¡A la una y media, hora de cenar!

' (TI only wish it was, the March Hare said to itself in a whisper.

' (TI sólo desearía que fuera, la Liebre de Marzo se dijo a sí mismo en un susurro.

) *"That would be grand, certainly, said Alice thoughtfully: "but then—I shouldn't be hungry for it, you know.*

) "Eso sería grandioso, ciertamente, dijo Alicia pensativamente: "pero entonces —no debería tener hambre de ello, ya sabes.

'Not at first, perhaps, said the Hatter: "but you could keep it to half-past one as long as you liked?

'No al principio, tal vez, dijo el Sombrerero: "¿Pero podrías mantenerlo a media pasada el tiempo que quisieras?

'Is that the way you manage?

¿Es así como te las arreglas?

' Alice asked.

' Preguntó Alice.

The Hatter shook his head mournfully.

El Sombrerero agitó la cabeza con tristeza.

' he replied.

' respondió.

"We quarrelled last March—just before he went mad, you know—" (pointing with his tea spoon at the March Hare,) "—it was at the great concert given by the Queen of Hearts, and I had to sing "Twinkle, twinkle, little bat!

"Nos peleamos en marzo pasado —justo antes de que se volviera loco, ya sabes—" (apuntando con su cuchara de té en la Liebre de Marzo,) "— fue en el gran concierto dado por la Reina de Corazones, y tuve que cantar "¡Twinkle, centelleo, pequeño murciélago!

How I wonder what you' at!

¡Cómo me pregunto qué es lo que estás haciendo!

' You know the song, perhaps?

' ¿Conoces la canción, tal vez?

,

,

‘I’ve heard something like it,’ said Alice.

‘It goes on, you know,’ the Hatter continued, ‘in this way:—

“Up above the world you fly,

Like a tea-tray in the sky.

Twinkle, twinkle—‘

Here the Dormouse shook itself, and began singing in its sleep ‘*Twinkle, twinkle, twinkle, twinkle—*’ and went on so long that they had to pinch it to make it stop.

‘Well, I’d hardly finished the first verse,’ said the Hatter, ‘when the Queen jumped up and bawled out, ‘He’s murdering the time! Off with his head!’

‘How dreadfully savage!’ exclaimed Alice.

‘And ever since that,’ the Hatter went on in a mournful tone, ‘he won’t do a thing I ask! It’s always six o’clock now.’

A bright idea came into Alice’s head. ‘Is that the reason so many tea-things are put out here?’ she asked.

‘Yes, that’s it,’ said the Hatter with a sigh: ‘it’s always tea-time, and we’ve no time to wash the things between whiles.’

‘Then you keep moving round, I suppose?’ said Alice.

‘Exactly so,’ said the Hatter: ‘as the things get used up.’

‘But what happens when you come to the beginning again?’ Alice ventured to ask.

‘Suppose we change the subject,’ the March Hare interrupted, yawning. ‘I’m getting tired of this. I vote the young lady tells us a story.’

‘I’m afraid I don’t know one,’ said Alice, rather alarmed at the proposal.

‘Then the Dormouse shall!’ they both cried. ‘Wake up, Dormouse!’ And they pinched it on both sides at once.

The Dormouse slowly opened his eyes. ‘I wasn’t asleep,’ he said in a hoarse, feeble voice: ‘I heard every word you fellows were saying.’

‘Tell us a story!’ said the March Hare.

‘Yes, please do!’ pleaded Alice.

‘And be quick about it,’ added the Hatter, ‘or you’ll be asleep again before it’s done.’

‘Once upon a time there were three little sisters,’ the Dormouse began in a great hurry; ‘and their names were Elsie, Lacie, and Tillie; and they lived at the bottom of a well—’

'T've heard something like it, said Alice.

T ha oído algo así, dijo Alice.

'It goes on, you know, the Hatter continued, 'in this way:— "Up above the world you fly, Like a tea-tray in the sky.

'Continúa, ya sabes, el Sombrerero continuó, 'de esta manera:—"Por encima del mundo vuelas, Como un té-tray en el cielo.

Twinkle, twinkle—' Here the Dormouse shook itself, and began singing in its sleep 'Twinkle, twinkle, twinkle, twinkle—' and went on so long that they had to pinch it to make it stop.

Brilla, brilla—'Aquí el Dormouse se estremeció, y comenzó a cantar en su sueño 'Brilla, brilla, brilla, brilla—' y continuó tanto tiempo que tuvieron que pellizcarlo para que se detuviera.

'Well, I'd hardly finished the first verse, said the Hatter, "when the Queen jumped up and bawled out, "He's murdering the time!

'Bueno, yo apenas había terminado el primer verso, dijo el Sombrerero, "cuando la Reina saltó y gritó, "Él está matando el tiempo!

Off with his head!

¡Arranca su cabeza!

"

"

' exclaimed Alice.

' exclamó Alicia.

'And ever since that, the Hatter went on in a mournful tone, 'he won't do a thing I ask!

'Y desde entonces, el Sombrerero continuó en un tono de duelo, '¡no hará nada de lo que pido!

It's always six oclock now.

Ahora siempre son las seis en punto.

A bright idea came into Alice's head.

Una idea brillante vino a la cabeza de Alice.

'Is that the reason so many tea-things

"¿Es que la razón de tantos té-cosas

' she asked.

' preguntó ella.

'Yes, that's it; said the Hatter with a sigh: 'it's always tea-time, and we've no time to wash the things between whiles:

'Sí, eso es todo; dijo el Sombrerero con un suspiro: 'Siempre es hora del té, y no tenemos tiempo de lavar las cosas entre tanto:

' said Alice.

' dijo Alicia.

'Exactly so, said the Hatter: 'as the things get used up- 'But what happens when you come to the beginning again?

"Exactamente así, dijo el Sombrerero: "a medida que las cosas se agotan-"Pero ¿qué sucede cuando llegas al principio de nuevo?

' Alice ventured to ask.

' Alice se atrevió a preguntar.

'Suppose we change the subject, the March Hare interrupted, yawning.

'Supongamos que cambiamos de tema, la Liebre de Marzo interrumpió, bostezando.

"m getting tired of this.

' Me estoy cansando de esto.

I vote the young lady tells us a story: 'Tm afraid I don't know one, said Alice, rather alarmed at the proposal.

Yo voto porque la joven nos cuenta una historia: "Me temo que no la conozco, dijo Alice, algo alarmada por la propuesta.

' they both cried.

' ambos lloraban.

"Wake up, Dormouse!

¡Despierta, Dormouse!

' And they pinched it on both sides at once.

' Y lo pellizcaron a ambos lados a la vez.

The Dormouse slowly opened his eyes.

El Dormouse abrió lentamente los ojos.

'I wasn't asleep, he said in a hoarse, feeble voice: 'I heard every word you fellows were saying:

'No estaba dormido, dijo con voz ronca y débil: 'Oí cada palabra que ustedes decían:

' said the March Hare.

' dijo la Liebre de Marzo.

' pleaded Alice.

' suplicó Alicia.

'And be quick about it; added the Hatter, 'or you'll be asleep again before it's done: 'Once upon a time there were three little sisters; the Dormouse began in a great hurry; 'and their names were Elsie, Lacie

'Y date prisa; añadió el Sombrerero, 'o volverás a dormir antes de que se haga: 'Había una vez tres hermanas pequeñas; el Dormouse comenzó con mucha prisa; 'y sus nombres eran Elsie, Lacie

and Tillie; and they lived at the bottom of a well—'

y Tillie. Vivían en el fondo de un pozo».

‘What did they live on?’ said Alice, who always took a great interest in questions of eating and drinking.

‘They lived on treacle,’ said the Dormouse, after thinking a minute or two.

‘They couldn’t have done that, you know,’ Alice gently remarked; ‘they’d have been ill.’

‘So they were,’ said the Dormouse; ‘*very* ill.’

Alice tried to fancy to herself what such an extraordinary ways of living would be like, but it puzzled her too much, so she went on: ‘But why did they live at the bottom of a well?’

‘Take some more tea,’ the March Hare said to Alice, very earnestly.

‘I’ve had nothing yet,’ Alice replied in an offended tone, ‘so I can’t take more.’

‘You mean you can’t take *less*,’ said the Hatter: ‘it’s very easy to take *more* than nothing.’

‘Nobody asked *your* opinion,’ said Alice.

‘Who’s making personal remarks now?’ the Hatter asked triumphantly.

Alice did not quite know what to say to this: so she helped herself to some tea and bread-and-butter, and then turned to the Dormouse, and repeated her question. ‘Why did they live at the bottom of a well?’

The Dormouse again took a minute or two to think about it, and then said, ‘It was a treacle-well.’

‘There’s no such thing!’ Alice was beginning very angrily, but the Hatter and the March Hare went ‘Sh! sh!’ and the Dormouse sulkily remarked, ‘If you can’t be civil, you’d better finish the story for yourself.’

‘No, please go on!’ Alice said very humbly; ‘I won’t interrupt again. I dare say there may be *one*.’

‘One, indeed!’ said the Dormouse indignantly. However, he consented to go on. ‘And so these three little sisters—they were learning to draw, you know—’

‘What did they draw?’ said Alice, quite forgetting her promise.

‘Treacle,’ said the Dormouse, without considering at all this time.

‘I want a clean cup,’ interrupted the Hatter: ‘let’s all move one place on.’

He moved on as he spoke, and the Dormouse followed him: the March Hare moved into the Dormouse’s place, and Alice rather unwillingly took the place of the March Hare. The Hatter was the only one who got any advantage from the change: and Alice was a good deal worse off than before,

' said Alice, who always took a great interest in questions of eating and drinking.

' dijo Alicia, quien siempre se interesó mucho en las cuestiones de comer y beber.

"They lived on treacle, said the Dormouse, after thinking a minute or two.

"Vivían en el tréaculo, dijo el Dormouse, después de pensar uno o dos minutos.

"They couldnt have done that, you know, Alice gently remarked; 'theyd have been ill' 'So they were, said the Dormouse; 'very ill' Alice tried to fancy to herself what such an extraordinary ways of living would be like, but it puzzled her too much

"No podrían haber hecho eso, ya sabes, Alicia comentó suavemente; 'habrían estado enfermos' 'Así que lo estaban, dijo el Dormouse; 'muy enfermo' Alice trató de imaginarse a sí misma cómo sería una forma de vida tan extraordinaria, pero la desconcertó demasiado

so she went on: 'But why did they live at the bottom of a well?

Así que continuó: 'Pero, ¿por qué vivían en el fondo de un pozo?

' "Take some more tea, the March Hare said to Alice, very earnestly.

' "Toma un poco más de té, dijo la Liebre de Marzo a Alicia, muy fervientemente.

've had nothing yet, Alice replied in an offended tone, 'so I can't take more.

"No he tenido nada todavía, Alice respondió en un tono ofendido, "por lo que no puedo soportar más.

'You mean you cant take less, said the Hatter: 'it's very easy to take more than nothing:

'Nobody asked your opinion, said Alice.

'Quieres decir que no puedes tomar menos, dijo el Sombrerero: 'Es muy fácil tomar más que nada: 'Nadie te pidió tu opinión, dijo Alice.

' the Hatter asked triumphantly.

' el Sombrerero preguntó triunfantemente.

Alice did not quite know what to say to this: so she helped herself to some tea and bread-and-butter, and then turned to the Dormouse, and repeated her question.

Alice no sabía muy bien qué decir a esto: por lo que se ayudó a sí misma a un poco de té y pan y mantequilla, y luego se volvió al Dormouse, y repitió su pregunta.

“Why did they live at the bottom of a well?”

“¿Por qué vivían en el fondo de un pozo?”

‘The Dormouse again took a minute or two to think about it, and then said, ‘It was a treacle-well: ‘Theres no such thing!’

‘El Dormouse de nuevo tomó uno o dos minutos para pensar en ello, y luego dijo: ‘¡No hay tal cosa!

‘Alice was beginning very angrily, but the Hatter

‘Alicia comenzaba muy enojado, pero el Sombrerero

‘and the Dormouse sulkily remarked, ‘If you cant be civil, youd better finish the story for yourself?’

‘y el Dormouse sulkily comentó, ‘Si usted no puede ser civilizado, mejor que termine la historia por sí mismo?’

‘No, please go on!’

‘No, ¡por favor, continúa!

‘Alice said very humbly; ‘I wont interrupt again.’

‘Alicia dijo muy humildemente; ‘No volveré a interrumpir.

I dare say there may be one:

Me atrevo a decir que puede haber uno:

‘said the Dormouse indignantly.

‘dijo indignado el Dormouse.

However, he consented to go on.

Sin embargo, consintió en continuar.

‘And so these three little sisters—they were learning to draw, you know—’

‘Y así estas tres hermanas pequeñas —que estaban aprendiendo a dibujar, ya sabes—’

‘said Alice, quite forgetting her promise.

‘dijo Alicia, olvidando por completo su promesa.

'Treacle, said the Dormouse, without considering at all this time.

Teatro, dijo el Dormouse, sin considerar en todo este tiempo.

'I want a clean cup, interrupted the Hatter: 'let's all move one place on: He moved on as he spoke, and the Dormouse followed him: the March Hare moved into the Dormouse's place, and Alice rather unwillingly took the place of the March Hare.

'Quiero una copa limpia, interrumpió el Sombrerero: 'Vamos todos a mover un lugar en: Él siguió adelante mientras hablaba, y el Dormouse lo siguió: la Liebre de Marzo se trasladó a la casa del Dormouse, y Alicia, de mala gana, tomó el lugar de la Liebre de Marzo.

The Hatter was the only one who got any advantage from the change: and Alice was a good deal worse off than before,

El Sombrerero fue el único que obtuvo alguna ventaja del cambio, y Alice estaba mucho peor que antes,

as the March Hare had just upset the milk-jug into his plate.

Alice did not wish to offend the Dormouse again, so she began very cautiously: 'But I don't understand. Where did they draw the treacle from?'

'You can draw water out of a water-well,' said the Hatter; 'so I should think you could draw treacle out of a treacle-well—eh, stupid?'

'But they were *in* the well,' Alice said to the Dormouse, not choosing to notice this last remark.

'Of course they were,' said the Dormouse; '—well in.'

This answer so confused poor Alice, that she let the Dormouse go on for some time without interrupting it.

'They were learning to draw,' the Dormouse went on, yawning and rubbing its eyes, for it was getting very sleepy; 'and they drew all manner of things—everything that begins with an M—'

'Why with an M?' said Alice.

'Why not?' said the March Hare.

Alice was silent.

The Dormouse had closed its eyes by this time, and was going off into a doze; but, on being pinched by the Hatter, it woke up again with a little shriek, and went on: '—that begins with an M, such as mouse-traps, and the moon, and memory, and muchness— you know you say things are 'much of a muchness'—did you ever see such a thing as a drawing of a muchness?'

'Really, now you ask me,' said Alice, very much confused, 'I don't think—'

'Then you shouldn't talk,' said the Hatter.

This piece of rudeness was more than Alice could bear: she got up in great disgust, and walked off; the Dormouse fell asleep instantly, and neither of the others took the least notice of her going, though she looked back once or twice, half hoping that they would call after her: the last time she saw them, they were trying to put the Dormouse into the teapot.

'At any rate I'll never go *there* again!' said Alice as she picked her way through the wood. 'It's the stupidest tea-party I ever was at in all my life!'

Just as she said this, she noticed that one of the trees had a door leading right into it. 'That's very curious!' she thought. 'But everything's curious today. I think I may as well go in at once.' And in she went.

Once more she found herself in the long hall, and close to the little glass table. 'Now, I'll manage better this time,' she said to herself, and began by taking the little golden key, and unlocking the door that led into the garden.

as the March Hare had just upset the milk-jug into his plate.

como la Liebre de Marzo acababa de alterar el jaleo de leche en su plato.

Alice did not wish to offend the Dormouse again, so she began very cautiously: "But I don't understand.

Alice no quiso ofender de nuevo al Dormouse, así que comenzó con mucha cautela:
"Pero no entiendo.

Where did they draw the treacle from?

¿De dónde sacaron el treáculo?

'You can draw water out of a water-well; said the Hatter; 'so I should think you could draw treacle out of a treacle-well—eh, stupid?

'Usted puede sacar agua de un pozo de agua; dijo el Sombrerero; 'así que creo que usted podría sacar el treáculo de un pozo de tres—eh, estúpido?

'But they were in the well; Alice said to the Dormouse, not choosing to notice this last remark.

'Pero estaban en el pozo; Alicia le dijo al Dormouse, no optando por notar este último comentario.

'Of course they were, said the Dormouse; '—well in' This answer so confused poor Alice, that she let the Dormouse go on for some time without interrupting it.

'Por supuesto que lo eran, dijo el Dormouse; '—bien adentro' Esta respuesta tan confusa pobre Alice, que dejó que el Dormouse continuara por algún tiempo sin interrumpirlo.

"They were learning to draw, the Dormouse went on, yawning and rubbing its eyes, for it was getting very sleepy; 'and they drew all manner of things— everything that begins with an M—'

"Estaban aprendiendo a dibujar, el Dormouse continuó, bostezando y frotándose los ojos, porque se estaba poniendo muy somnoliento; 'y dibujaron todo tipo de cosas—todo lo que comienza con una M—"

' said Alice.

' dijo Alicia.

' said the March Hare.

' dijo la Liebre de Marzo.

Alice was silent.

Alice estaba en silencio.

The Dormouse had closed its eyes by this time, and was going off into a doze; but, on being pinched by the Hatter, it woke up again with a little shriek, and went on: “—that begins with an M, such as mouse-traps, and the moon, and memory

El Dormouse había cerrado sus ojos en este momento, y se iba a una somnolencia; pero, al ser pellizcado por el Sombrerero, se despertó de nuevo con un poco de chillido, y continuó: “—que comienza con una M, como las trampas de ratón, y la luna, y la memoria

and muchness— you know you say things are ‘much of a muchness —did you ever see such a thing as a drawing of a muchness?

y la muchacidad—saben que dicen que las cosas son ‘mucho de una gran cantidad—¿alguna vez vieron tal cosa como un dibujo de una gran cantidad?

’ ‘Really, now you ask me, said Alice, very much confused, ‘I don't think—’ “Then you shouldnt talk, said the Hatter.

’ ‘Realmente, ahora me preguntas, dijo Alicia, muy confundida, ‘No creo—’ “Entonces no deberías hablar, dijo el Sombrerero.

This piece of rudeness was more than Alice could bear: she got up in great disgust, and walked off; the Dormouse fell asleep instantly, and neither of the others took the least notice of her going, though she looked back once or twice

Este pedazo de grosería era más de lo que Alicia podía soportar: se levantó con gran disgusto, y se fue; el Dormouse se durmió instantáneamente, y ninguno de los otros tomó la menor nota de su marcha, aunque miró hacia atrás una o dos veces

half hoping that they would call after her: the last time she saw them, they were trying to put the Dormouse into the teapot.

medio esperando que la llamaran: la última vez que los vio, estaban tratando de poner el Dormouse en la tetera.

’ said Alice as she picked her way through the wood.

’ dijo Alicia mientras recogía su camino a través de la madera.

‘It’s the stupidest tea-party I ever was at in all my life!

‘¡Es la fi esta de té más estúpida que he tenido en toda mi vida!

' Just as she said this, she noticed that one of the trees had a door leading right into it.

' Así como dijo esto, se dio cuenta de que uno de los árboles tenía una puerta que daba derecho a ella.

' she thought.

' pensó.

"But everything's curious today.

"Pero hoy todo es curioso.

I think I may as well go in at once: And in she went.

Creo que es mejor que entre de inmediato, y ella se fue.

Once more she found herself in the long hall, and close to the little glass table.

Una vez más se encontró en el pasillo largo, y cerca de la mesita de cristal.

'Now, I'll manage better this time, she said to herself, and began by taking the little golden key, and unlocking the door that led into the garden.

'Esta vez me las arreglaré mejor, se dijo a sí misma, y comenzó tomando la pequeña llave de oro, y abriendo la puerta que llevaba al jardín.

Then she went to work nibbling at the mushroom (she had kept a piece of it in her pocket) till she was about a foot high: then she walked down the little passage: and *then*—she found herself at last in the beautiful garden, among the bright flower-beds and the cool fountains.

Then she went to work nibbling at the mushroom (she had kept a piece of it in her pocket) till she was about a foot high: then she walked down the little passage: and then—she found herself at last in the beautiful garden

Luego se fue a trabajar mordisqueando la seta (había guardado un pedazo de ella en el bolsillo) hasta que tenía un pie de altura; luego caminó por el pequeño pasaje; y luego se encontró por fin en el hermoso jardín.

among the bright flower-beds and the cool fountains.

entre los lechos de flores brillantes y las fuentes frescas.

CHAPTER VIII.

THE QUEEN'S CROQUET-GROUND

A large rose-tree stood near the entrance of the garden: the roses growing on it were white, but there were three gardeners at it, busily painting them red. Alice thought this a very curious thing, and she went nearer to watch them, and just as she came up to them she heard one of them say, 'Look out now, Five! Don't go splashing paint over me like that!'

'I couldn't help it,' said Five, in a sulky tone; 'Seven jogged my elbow.'

On which Seven looked up and said, 'That's right, Five! Always lay the blame on others!'

You'd better not talk!' said Five. 'I heard the Queen say only yesterday you deserved to be beheaded!'

'What for?' said the one who had spoken first.

'That's none of *your* business, Two!' said Seven.

'Yes, it *is* his business!' said Five, 'and I'll tell him—it was for bringing the cook tulip-roots instead of onions.'

Seven flung down his brush, and had just begun 'Well, of all the unjust things—' when his eye chanced to fall upon Alice, as she stood watching them, and he checked himself suddenly: the others looked round also, and all of them bowed low.

'Would you tell me,' said Alice, a little timidly, 'why you are painting those roses?'

Five and Seven said nothing, but looked at Two. Two began in a low voice, 'Why the fact is, you see, Miss, this here ought to have been a *red* rose-tree, and we put a white one in by mistake; and if the Queen was to find it out, we should all have our heads cut off, you know. So you see, Miss, we're doing our best, afore she comes, to—' At this moment Five, who had been anxiously looking across the garden, called out 'The Queen! The Queen!' and the three gardeners instantly threw themselves flat upon their faces. There was a sound of many footsteps, and Alice looked round, eager to see the Queen.

First came ten soldiers carrying clubs; these were all shaped like the three gardeners, oblong and flat, with their hands and feet at the corners: next the

CHAPTER VIII.

THE QUEEN S\$ CROQUET-GROUND large rose-tree stood near the entrance of the garden: the roses growing on it were white, but there were three gardeners at it, busily painting them red.

LA REINA S\$ CROQUET-GROUND gran rosal estaba cerca de la entrada del jardín: las rosas que crecían en él eran blancas, pero había tres jardineros en él, ajetreados pintando rojo.

Alice thought this a very curious thing, and she went nearer to watch them, and just as she came up to them she heard one of them say, 'Look out now, Five!

Alicia pensó que esto era algo muy curioso, y se acercó más para observarlos, y justo cuando se acercó a ellos escuchó a uno de ellos decir: '¡Cuidado ahora, Cinco!

Don't go splashing paint over me like that!

¡No me tires pintura así!

'I couldn't help it, said Five, in a sulky tone; 'Seven jogged my elbow.

'No pude evitarlo, dijo Five, en un tono de mal humor; 'Siete corrieron mi codo.

On which Seven looked up and said, "That's right, Five!

Sobre el cual Siete levantó la vista y dijo, ¡Así es, Cinco!

Always lay the blame on others!

¡Siempre echa la culpa a los demás!

,

,

' said Five.

' dijo Cinco.

'I heard the Queen say only yesterday you deserved to be beheaded!

¡Oí a la Reina decir ayer que merecías ser decapitada!

,

,

' said the one who had spoken first.

' dijo el que había hablado primero.

' said Seven.

' dijo Siete.

' said Five, 'and I'll tell him—it was for bringing the cook tulip-roots instead of onions: Seven flung down his brush, and had just begun "Well, of all the unjust things—" when his eye chanced to fall upon Alice, as she stood watching them

' dijo Cinco, 'y yo le diré—era por traer al cocinero tulipán-raíz en vez de cebollas: Siete tiraron su pincel, y acababan de empezar "Bueno, de todas las cosas injustas—" cuando su ojo tuvo la oportunidad de caer sobre Alice, mientras ella estaba mirándolos

and he checked himself suddenly: the others looked round also, and all of them bowed low.

Y él se miró de repente; y los otros miraron alrededor, y todos se inclinaron.

'Would you tell me, said Alice, a little timidly, "why you are painting those roses?

'¿Me dirías, dijo Alicia, un poco tímidamente, por qué estás pintando esas rosas?

' Five and Seven said nothing, but looked at Two.

' Cinco y Siete no dijeron nada, pero miraron a Dos.

Two began in a low voice, 'Why the fact is, you see, Miss, this here ought to have been a red rose-tree, and we put a white one in by mistake; and if the Queen was to find it out, we should all have our heads cut off, you know.

Dos comenzaron en voz baja, '¿Por qué el hecho es, usted ve, señorita, esto aquí debería haber sido un rosal rojo, y ponemos uno blanco en por error; y si la reina iba a descubrirlo, todos deberíamos tener nuestras cabezas cortadas, usted sabe.

So you see, Miss, we're doing our best, afore she comes, to—" At this moment Five, who had been anxiously looking across the garden, called out "The Queen!

Así que vea, señorita, estamos haciendo todo lo posible, antes de que venga, a—" En este momento Cinco, que habían estado mirando ansiosamente a través del jardín, gritó: "¡La Reina!

' and the three gardeners instantly threw themselves flat upon their faces.

' y los tres jardineros se arrojaron instantáneamente sobre sus rostros.

There was a sound of many footsteps, and Alice looked round, eager to see the Queen.

Hubo un sonido de muchos pasos, y Alicia miró a su alrededor, ansiosa por ver a la Reina.

First came ten soldiers carrying clubs; these were all shaped like the three gardeners, oblong and flat, with their hands and feet at the corners: next the

Primero vinieron diez soldados que llevaban palos; todos ellos tenían la forma de los tres jardineros, oblongos y planos, con las manos y los pies en las esquinas:

ten courtiers; these were ornamented all over with diamonds, and walked two and two, as the soldiers did. After these came the royal children; there were ten of them, and the little dears came jumping merrily along hand in hand, in couples: they were all ornamented with hearts. Next came the guests, mostly Kings and Queens, and among them Alice recognised the White Rabbit: it was talking in a hurried nervous manner, smiling at everything that was said, and went by without noticing her. Then followed the Knave of Hearts, carrying the King's crown on a crimson velvet cushion; and, last of all this grand procession, came THE KING AND QUEEN OF HEARTS.

Alice was rather doubtful whether she ought not to lie down on her face like the three gardeners, but she could not remember ever having heard of such a rule at processions; 'and besides, what would be the use of a procession,' thought she, 'if people had all to lie down upon their faces, so that they couldn't see it?' So she stood still where she was, and waited.

When the procession came opposite to Alice, they all stopped and looked at her, and the Queen said severely 'Who is this?' She said it to the Knave of Hearts, who only bowed and smiled in reply.

'Idiot!' said the Queen, tossing her head impatiently; and, turning to Alice, she went on, 'What's your name, child?'

'My name is Alice, so please your Majesty,' said Alice very politely; but she added, to herself, 'Why, they're only a pack of cards, after all. I needn't be afraid of them!'

'And who are *these*?' said the Queen, pointing to the three gardeners who were lying round the rosetree; for, you see, as they were lying on their faces, and the pattern on their backs was the same as the rest of the pack, she could not tell whether they were gardeners, or soldiers, or courtiers, or three of her own children.

'How should I know?' said Alice, surprised at her own courage. 'It's no business of *mine*.'

The Queen turned crimson with fury, and, after glaring at her for a moment like a wild beast, screamed 'Off with her head! Off—'

'Nonsense!' said Alice, very loudly and decidedly, and the Queen was silent.

The King laid his hand upon her arm, and timidly said 'Consider, my dear: she is only a child!'

ten courtiers; these were ornamented all over with diamonds, and walked two and two, as the soldiers did.

Diez cortesanos, que estaban adornados de diamantes por todas partes, y caminaban de dos en dos, como hacían los soldados.

After these came the royal children; there were ten of them, and the little dears came jumping merrily along hand in hand, in couples: they were all ornamented with hearts.

Después de estos vinieron los hijos reales; había diez de ellos, y los pequeños se acercaron saltando alegremente de la mano, en parejas: todos estaban adornados de corazón.

Next came the guests, mostly Kings and Queens, and among them Alice recognised the White Rabbit: it was talking in a hurried nervous manner, smiling at everything that was said, and went by without noticing her.

Luego vinieron los invitados, en su mayoría Reyes y Reinas, y entre ellos Alicia reconoció al Conejo Blanco: estaba hablando de una manera nerviosa y apresurada, sonriendo a todo lo que se decía, y pasó sin darse cuenta de ella.

Then followed the Knave of Hearts, carrying the King's crown on a crimson velvet cushion; and, last of all this grand procession, came THE KING AND QUEEN OF

Luego siguió la Knave de Corazones, llevando la corona del Rey sobre un cojín de terciopelo carmesí; y, por último de toda esta gran procesión, vino EL REY Y LA REINA DE

HEARTS.

Alice was rather doubtful whether she ought not to lie down on her face like the three gardeners, but she could not remember ever having heard of such a rule at processions; 'and besides, what would be the use of a procession, thought she

Alicia dudaba más bien si no debería acostarse sobre su rostro como los tres jardineros, pero no podía recordar haber oído hablar de tal regla en las procesiones; 'y además, ¿cuál sería el uso de una procesión, pensó que

'if people had all to lie down upon their faces, so that they couldn't see it?

¿Si la gente tuviera que acostarse sobre sus rostros, para que no pudieran verlo?

' So she stood still where she was, and waited.

' Así que se detuvo donde estaba, y esperó.

When the procession came opposite to Alice, they all stopped and looked at her, and the Queen said severely "Who is this?"

Cuando la procesión vino frente a Alicia, todos se detuvieron y la miraron, y la Reina dijo severamente "¿Quién es este?"

' She said it to the Knave of Hearts, who only bowed and smiled in reply.

' Ella se lo dijo a la Knave de Corazones, que sólo se inclinó y sonrió en respuesta.

' said the Queen, tossing her head impatiently; and, turning to Alice, she went on, "What's your name, child?"

' dijo la Reina, arrojando su cabeza con impaciencia; y, volviéndose hacia Alicia, continuó, "¿Cómo te llamas, niña?"

' 'My name is Alice, so please your Majesty, said Alice very politely; but she added, to herself, "Why, they're only a pack of cards, after all.

' 'Mi nombre es Alicia, así que por favor su Majestad, dijo Alicia muy educadamente; pero ella añadió, a sí misma, '¿Por qué, son sólo un paquete de cartas, después de todo.

I needn't be afraid of them!

¡No necesito tener miedo de ellos!

,

,

' said the Queen, pointing to the three gardeners who were lying round the rosetree; for, you see, as they were lying on their faces, and the pattern on their backs was the same as the rest of the pack, she could not tell whether they were gardeners

' dijo la Reina, señalando a los tres jardineros que estaban tendidos alrededor del rosal; porque, ves, como estaban acostados en sus rostros, y el patrón en sus espaldas era el mismo que el resto de la manada, ella no podía decir si eran jardineros

or soldiers, or courtiers, or three of her own children.

o soldados, cortesanos, o tres de sus propios hijos.

' said Alice, surprised at her own courage.

' dijo Alicia, sorprendida de su propio valor.

'It's no business of mine.

'No es asunto mío.

The Queen turned crimson with fury, and, after glaring at her for a moment like a wild beast, screamed 'Off with her head!

La Reina se volvió carmesí con furia, y, después de mirarla por un momento como una bestia salvaje, gritó '¡Fuera de su cabeza!

Off—'

Desactivado—»

' said Alice, very loudly and decidedly, and the Queen was silent.

' dijo Alicia, muy fuerte y decididamente, y la reina se quedó en silencio.

The King laid his hand upon her arm, and timidly said 'Consider, my dear: she is only a child!

El rey puso su mano sobre su brazo, y tímidamente dijo: 'Considere, mi querida: ella es sólo una niña!

,

,

The Queen turned angrily away from him, and said to the Knave ‘Turn them over!’

The Knave did so, very carefully, with one foot.

‘Get up!’ said the Queen, in a shrill, loud voice, and the three gardeners instantly jumped up, and began bowing to the King, the Queen, the royal children, and everybody else.

‘Leave off that!’ screamed the Queen. ‘You make me giddy.’ And then, turning to the rose-tree, she went on, ‘What *have* you been doing here?’

‘May it please your Majesty,’ said Two, in a very humble tone, going down on one knee as he spoke, ‘we were trying—’

‘I see!’ said the Queen, who had meanwhile been examining the roses. ‘Off with their heads!’ and the procession moved on, three of the soldiers remaining behind to execute the unfortunate gardeners, who ran to Alice for protection.

‘You shan’t be beheaded!’ said Alice, and she put them into a large flower-pot that stood near. The three soldiers wandered about for a minute or two, looking for them, and then quietly marched off after the others.

‘Are their heads off?’ shouted the Queen.

‘Their heads are gone, if it please your Majesty!’ the soldiers shouted in reply.

‘That’s right!’ shouted the Queen. ‘Can you play croquet?’

The soldiers were silent, and looked at Alice, as the question was evidently meant for her.

‘Yes!’ shouted Alice.

‘Come on, then!’ roared the Queen, and Alice joined the procession, wondering very much what would happen next.

‘It’s—it’s a very fine day!’ said a timid voice at her side. She was walking by the White Rabbit, who was peeping anxiously into her face.

‘Very,’ said Alice: ‘—where’s the Duchess?’

‘Hush! Hush!’ said the Rabbit in a low, hurried tone. He looked anxiously over his shoulder as he spoke, and then raised himself upon tiptoe, put his mouth close to her ear, and whispered ‘She’s under sentence of execution.’

‘What for?’ said Alice.

‘Did you say “What a pity!”?’ the Rabbit asked.

‘No, I didn’t,’ said Alice: ‘I don’t think it’s at all a pity. I said “What for?”’

‘She boxed the Queen’s ears—’ the Rabbit began. Alice gave a little scream

The Queen turned angrily away from him, and said to the Knave "Turn them over!"

La Reina se alejó airadamente de él, y dijo al Knave: ¡Dales la vuelta!

' The Knave did so, very carefully, with one foot.

' El Knave lo hizo, con mucho cuidado, con un pie.

' said the Queen, in a shrill, loud voice, and the three gardeners instantly jumped up, and began bowing to the King, the Queen, the royal children, and everybody else.

' dijo la Reina, en voz alta y estridente, y los tres jardineros saltaron instantáneamente, y comenzaron a inclinarse ante el Rey, la Reina, los hijos reales, y todos los demás.

' screamed the Queen.

' gritó la Reina.

"You make me giddy: And then, turning to the rose-tree, she went on, 'What have you been doing here?"

"Me haces marear: Y luego, volviéndose hacia el rosal, ella continuó, '¿Qué has estado haciendo aquí?

' 'May it please your Majesty, said Two, in a very humble tone, going down on one knee as he spoke, "we were trying—'

'Que con gusto, Su Majestad, dijo Dos, en un tono muy humilde, bajando de una rodilla mientras hablaba, 'estamos intentando—'

' said the Queen, who had meanwhile been examining the roses.

' dijo la Reina, que mientras tanto había estado examinando las rosas.

'Off

«Desactivado

' and the procession moved on, three of the soldiers remaining behind to execute the unfortunate gardeners, who ran to Alice for protection.

' y la procesión siguió adelante, tres de los soldados que quedaban atrás para ejecutar a los desafortunados jardineros, que corrieron a Alice en busca de protección.

' said Alice, and she put them into a large flower- pot that stood near.

' dijo Alicia, y ella los puso en una gran maceta de flores que estaba cerca.

The three soldiers wandered about for a minute or two, looking for them, and then quietly marched off after the others.

Los tres soldados vagaban por un minuto o dos, buscándolos, y luego marcharon en silencio tras los otros.

' shouted the Queen.

' gritó la Reina.

' the soldiers shouted in reply.

' los soldados gritaron en respuesta.

' shouted the Queen.

' gritó la Reina.

"Can you play croquet?"

"¿Puedes jugar al croquet?"

' The soldiers were silent, and looked at Alice, as the question was evidently meant for her.

' Los soldados se quedaron callados, y miraron a Alicia, ya que la pregunta era evidentemente para ella.

' shouted Alice.

' gritó Alicia.

' roared the Queen, and Alice joined the procession, wondering very much what would happen next.

' rugió la Reina, y Alicia se unió a la procesión, preguntándose mucho qué pasaría después.

' said a timid voice at her side.

' dijo una voz tímida a su lado.

She was walking by the White Rabbit, who was peeping anxiously into her face.

Ella caminaba junto al Conejo Blanco, que estaba espiando ansiosamente en su cara.

'Very, said Alice: "'—where's the Duchess?"

'Muy bien, dijo Alicia: "'—¿dónde está la duquesa?"

' *'Hush!*

' ' ¡Silencio!

' *said the Rabbit in a low, hurried tone.*

' dijo el conejo en un tono bajo, apresurado.

He looked anxiously over his shoulder as he spoke, and then raised himself upon tiptoe, put his mouth close to her ear, and whispered 'She's under sentence of execution:

Miró ansiosamente sobre su hombro mientras hablaba, y luego se levantó de puntillas, puso su boca cerca de su oído, y susurró 'Ella está bajo sentencia de ejecución:

' *said Alice.*

' dijo Alicia.

'Did you say "What a pity!

¿Has dicho: «¡Qué lástima!

' *the Rabbit asked.*

' preguntó el Conejo.

'No, I didn't; said Alice: 'I don't think it's at all a pity.

'No, no lo hice; dijo Alice: 'No creo que sea en absoluto una lástima.

I said "What for?

Dije "¿Para qué?

' *'She boxed the Queen's ears—' the Rabbit began.*

'Ella encajonó los oídos de la Reina—' comenzó el Conejo.

Alice gave a little scream

Alice gritó un poco.

of laughter. 'Oh, hush!' the Rabbit whispered in a frightened tone. 'The Queen will hear you! You see, she came rather late, and the Queen said—'

'Get to your places!' shouted the Queen in a voice of thunder, and people began running about in all directions, tumbling up against each other; however, they got settled down in a minute or two, and the game began. Alice thought she had never seen such a curious croquet-ground in her life; it was all ridges and furrows; the balls were live hedgehogs, the mallets live flamingoes, and the soldiers had to double themselves up and to stand on their hands and feet, to make the arches.

The chief difficulty Alice found at first was in managing her flamingo: she succeeded in getting its body tucked away, comfortably enough, under her arm, with its legs hanging down, but generally, just as she had got its neck nicely straightened out, and was going to give the hedgehog a blow with its head, it *would* twist itself round and look up in her face, with such a puzzled expression that she could not help bursting out laughing; and when she had got its head down, and was going to begin again, it was very provoking to find that the hedgehog had unrolled itself, and was in the act of crawling away: besides all this, there was generally a ridge or furrow in the way wherever she wanted to send the hedgehog to, and, as the doubled-up soldiers were always getting up and walking off to other parts of the ground, Alice soon came to the conclusion that it was a very difficult game indeed.

The players all played at once without waiting for turns, quarrelling all the while, and fighting for the hedgehogs; and in a very short time the Queen was in a furious passion, and went stamping about, and shouting 'Off with his head!' or 'Off with her head!' about once in a minute.

Alice began to feel very uneasy: to be sure, she had not as yet had any dispute with the Queen, but she knew that it might happen any minute, 'and then,' thought she, 'what would become of me? They're dreadfully fond of beheading people here; the great wonder is, that there's any one left alive!'

She was looking about for some way of escape, and wondering whether she could get away without being seen, when she noticed a curious appearance in the air: it puzzled her very much at first, but, after watching it a minute or two, she made it out to be a grin, and she said to herself 'It's the Cheshire Cat: now I shall have somebody to talk to.'

'How are you getting on?' said the Cat, as soon as there was mouth enough for it to speak with.

of laughter.

de risas.

' the Rabbit whispered in a frightened tone.

' el Conejo susurró en un tono de miedo.

"The Queen will hear you!

¡La Reina te escuchará!

You see, she came rather late, and the Queen said—'

Llegó un poco tarde, y la Reina dijo:

' shouted the Queen in a voice of thunder, and people began running about in all directions, tumbling up against each other; however, they got settled down in a minute or two, and the game began.

' gritó la Reina en una voz de trueno, y la gente comenzó a correr en todas direcciones, cayendo uno contra el otro; sin embargo, se establecieron en un minuto o dos, y el juego comenzó.

Alice thought she had never seen such a curious croquet-ground in her life; it was all ridges and furrows; the balls were live hedgehogs, the mallets live flamingoes, and the soldiers had to double themselves up and to stand on their hands and feet

Alicia pensó que nunca había visto un campo de croquet tan curioso en su vida; eran todas crestas y surcos; las bolas eran erizos vivos, los mazos viven flamencos, y los soldados tuvieron que doblarse y ponerse de pie en sus manos y pies

to make the arches.

para hacer los arcos.

The chief difficulty Alice found at first was in managing her flamingo: she succeeded in getting its body tucked away, comfortably enough, under her arm, with its legs hanging down, but generally, just as she had got its neck nicely straightened out

La principal dificultad que encontró Alice al principio fue manejar su flamenco: logró esconder su cuerpo, cómodamente, debajo de su brazo, con las piernas colgando hacia abajo, pero en general, justo cuando tenía el cuello bien enderezado

and was going to give the hedgehog a blow with its head, it would twist itself round and look up in her face, with such a puzzled expression that she could not help bursting out laughing: and when she had got its head down

y iba a dar al erizo un golpe con su cabeza, se giraba alrededor y miraba hacia arriba en su cara, con una expresión tan desconcertada que no podía evitar estallar de risa: y cuando había bajado la cabeza

and was going to begin again, it was very provoking to find that the hedgehog had unrolled itself, and was in the act of crawling away: besides all this, there was generally a ridge or furrow in the way wherever she wanted to send the hedgehog to

y iba a empezar de nuevo, era muy provocador para encontrar que el erizo se había desenrollado, y estaba en el acto de arrastrarse lejos: además de todo esto, había generalmente una cresta o surco en el camino donde quería enviar el erizo a

and, as the doubled-up soldiers were always getting up and walking off to other parts of the ground, Alice soon came to the conclusion that it was a very difficult game indeed.

y, como los soldados doblados siempre se levantaban y caminaban a otras partes del suelo, Alicia pronto llegó a la conclusión de que era un juego muy difícil de hecho.

The players all played at once without waiting for turns, quarrelling all the while, and fighting for the hedgehogs; and in a very short time the Queen was in a furious passion, and went stamping about, and shouting 'Off with

Todos los jugadores jugaban a la vez sin esperar turnos, peleando todo el tiempo, y luchando por los erizos; y en muy poco tiempo la reina estaba en una pasión furiosa, y se fue estampando, y gritando 'Off' con

' about once in a minute.

' aproximadamente una vez en un minuto.

Alice began to feel very uneasy: to be sure, she had not as yet had any dispute with the Queen, but she knew that it might happen any minute, 'and then, thought she, 'what would become of me?

Alicia comenzó a sentirse muy incómoda: para estar seguro, ella todavía no había tenido ninguna disputa con la Reina, pero ella sabía que podría suceder en cualquier momento, 'y entonces, pensó ella, 'qué sería de mí?

They're dreadfully fond of beheading people here; the great wonder is, that there's any one left alive!

Les gusta terriblemente decapitar a la gente aquí; ¡la gran maravilla es que no queda nadie vivo!

' She was looking about for some way of escape, and wondering whether she could get away without being seen, when she noticed a curious appearance in the air: it puzzled her very much at first, but, after watching it a minute or two

' Estaba buscando algún modo de escapar, y preguntándose si podía escaparse sin ser vista, cuando notó una apariencia curiosa en el aire: la desconcertó mucho al principio, pero, después de verlo un minuto o dos

she made it out to be a grin, and she said to herself 'It's the Cheshire Cat: now I shall have somebody to talk to:

Lo hizo para ser una sonrisa, y se dijo a sí misma 'Es el gato de Cheshire: ahora tendré a alguien con quien hablar:

' said the Cat, as soon as there was mouth enough for it to speak with.

' dijo el gato, tan pronto como había boca suficiente para que hablara con.

Alice waited till the eyes appeared, and then nodded. 'It's no use speaking to it,' she thought, 'till its ears have come, or at least one of them.' In another minute the whole head appeared, and then Alice put down her flamingo, and began an account of the game, feeling very glad she had someone to listen to her. The Cat seemed to think that there was enough of it now in sight, and no more of it appeared.

'I don't think they play at all fairly,' Alice began, in rather a complaining tone, 'and they all quarrel so dreadfully one can't hear oneself speak—and they don't seem to have any rules in particular; at least, if there are, nobody attends to them—and you've no idea how confusing it is all the things being alive; for instance, there's the arch I've got to go through next walking about at the other end of the ground—and I should have croqueted the Queen's hedgehog just now, only it ran away when it saw mine coming!'

'How do you like the Queen?' said the Cat in a low voice.

'Not at all,' said Alice: 'she's so extremely—' Just then she noticed that the Queen was close behind her, listening: so she went on, '—likely to win, that it's hardly worth while finishing the game.'

The Queen smiled and passed on.

'Who *are* you talking to?' said the King, going up to Alice, and looking at the Cat's head with great curiosity.

'It's a friend of mine—a Cheshire Cat,' said Alice: 'allow me to introduce it.'

'I don't like the look of it at all,' said the King: 'however, it may kiss my hand if it likes.'

'I'd rather not,' the Cat remarked.

'Don't be impertinent,' said the King, 'and don't look at me like that!' He got behind Alice as he spoke.

'A cat may look at a king,' said Alice. 'I've read that in some book, but I don't remember where.'

'Well, it must be removed,' said the King very decidedly, and he called the Queen, who was passing at the moment, 'My dear! I wish you would have this cat removed!'

The Queen had only one way of settling all difficulties, great or small. 'Off with his head!' she said, without even looking round.

'I'll fetch the executioner myself,' said the King eagerly, and he hurried off.

Alice thought she might as well go back, and see how the game was going on, as she heard the Queen's voice in the distance, screaming with passion.

Alice waited till the eyes appeared, and then nodded.

Alice esperó a que aparecieran los ojos, y luego asintió.

'It's no use speaking to it, she thought, 'till its ears have come, or at least one of them?

'No sirve de nada hablar con ella, pensó, 'hasta que sus oídos han llegado, o al menos uno de ellos?

In another minute the whole head appeared, and then Alice put down her flamingo, and began an account of the game, feeling very glad she had someone to listen to her.

En otro minuto apareció toda la cabeza, y luego Alice dejó su flamenco, y comenzó un relato del juego, sintiéndose muy contenta de que tuviera a alguien que la escuchara.

The Cat seemed to think that there was enough of it now in sight, and no more of it appeared.

El Gato parecía pensar que había sufi ciente de ella ahora a la vista, y no apareció más de ella.

'I dont think they play at all fairly, Alice began, in rather a complaining tone, 'and they all quarrel so dreadfully one cant hear oneself speak—and they dont seem to have any rules in particular; at least, if there are

'No creo que jueguen de manera justa, Alice empezó, en un tono más bien quejándose, 'y todos discuten tan terriblemente que uno no puede oírse a sí mismo—y no parecen tener ninguna regla en particular; al menos, si hay

nobody attends to them—and you've no idea how confusing it is all the things being alive; for instance, there's the arch I've got to go through next walking about at the other end of the ground—and I should have croqueted the Queens hedgehog just now

nadie los atiende —y no tienes idea de lo confusos que son todas las cosas que están vivas; por ejemplo, está el arco por el que tengo que caminar al otro lado del suelo— y debería haber croquetado al erizo de Queens ahora mismo.

only it ran away when it saw mine coming!

¡Sólo se escapó cuando vio venir la mía!

,

,

' said the Cat in a low voice.

' dijo el Gato en voz baja.

'Not at all, said Alice: 'she's so extremely—' Just then she noticed that the Queen was close behind her, listening: so she went on, "'—likely to win, that it's hardly worth while finishing the game.

'No, en absoluto, dijo Alicia: 'ella es tan extremadamente—' Justo entonces se dio cuenta de que la Reina estaba cerca detrás de ella, escuchando: así que continuó, "'—probablemente para ganar, que apenas vale la pena al terminar el juego.

The Queen smiled and passed on.

La Reina sonrió y pasó.

' said the King, going up to Alice, and looking at the Cat's head with great curiosity.

' dijo el rey, subiendo a Alicia, y mirando la cabeza del gato con gran curiosidad.

'It's a friend of mine—a Cheshire Cat, said Alice: 'allow me to introduce it' 'I don't like the look of it at all; said the King: 'however, it may kiss my hand if it likes: 'Td rather not, the Cat remarked.

'Es un amigo mío—un gato de Cheshire, dijo Alicia: 'permíteme presentarlo' 'No me gusta en absoluto su aspecto; dijo el rey: 'sin embargo, puede besar mi mano si le gusta: 'Td prefiero no, el gato comentó.

'Don't be impertinent, said the King, 'and dont look at me like that!

No seas impertinente, dijo el Rey, ¡y no me mires así!

' He got behind Alice as he spoke.

' Se puso detrás de Alice mientras hablaba.

'A cat may look at a king, said Alice.

'Un gato puede mirar a un rey, dijo Alicia.

'T've read that in some book, but I don't remember where: 'Well, it must be removed, said the King very decidedly, and he called the Queen, who was passing at the moment, 'My dear!

'No he leído eso en algún libro, pero no recuerdo dónde: 'Bueno, debe ser removido, dijo el Rey muy decididamente, y llamó a la Reina, que estaba pasando en el momento, 'Mi querida!

I wish you would have this cat removed!

¡Ojalá te quitaran a este gato!

' The Queen had only one way of settling all difficulties, great or small.

' La Reina sólo tenía una manera de resolver todas las dificultades, grandes o pequeñas.

'Off

«Desactivado

' she said, without even looking round.

' dijo, sin siquiera mirar alrededor.

TI fetch the executioner myself; said the King eagerly, and he hurried off.

Traeré al verdugo yo mismo, dijo el rey ansiosamente, y se fue apresuradamente.

Alice thought she might as well go back, and see how the game was going on, as she heard the Queen's voice in the distance, screaming with passion.

Alicia pensó que también podría volver, y ver cómo iba el juego, mientras escuchaba la voz de la Reina en la distancia, gritando con pasión.

She had already heard her sentence three of the players to be executed for having missed their turns, and she did not like the look of things at all, as the game was in such confusion that she never knew whether it was her turn or not. So she went in search of her hedgehog.

The hedgehog was engaged in a fight with another hedgehog, which seemed to Alice an excellent opportunity for croqueting one of them with the other: the only difficulty was, that her flamingo was gone across to the other side of the garden, where Alice could see it trying in a helpless sort of way to fly up into a tree.

By the time she had caught the flamingo and brought it back, the fight was over, and both the hedgehogs were out of sight: 'but it doesn't matter much,' thought Alice, 'as all the arches are gone from this side of the ground.' So she tucked it away under her arm, that it might not escape again, and went back for a little more conversation with her friend.

When she got back to the Cheshire Cat, she was surprised to find quite a large crowd collected round it: there was a dispute going on between the executioner, the King, and the Queen, who were all talking at once, while all the rest were quite silent, and looked very uncomfortable.

The moment Alice appeared, she was appealed to by all three to settle the question, and they repeated their arguments to her, though, as they all spoke at once, she found it very hard indeed to make out exactly what they said.

The executioner's argument was, that you couldn't cut off a head unless there was a body to cut it off from: that he had never had to do such a thing before, and he wasn't going to begin at *his* time of life.

The King's argument was, that anything that had a head could be beheaded, and that you weren't to talk nonsense.

The Queen's argument was, that if something wasn't done about it in less than no time she'd have everybody executed, all round. (It was this last remark that had made the whole party look so grave and anxious.)

Alice could think of nothing else to say but 'It belongs to the Duchess: you'd better ask *her* about it.'

'She's in prison,' the Queen said to the executioner: 'fetch her here.' And the executioner went off like an arrow.

The Cat's head began fading away the moment he was gone, and, by the time he had come back with the Dutchess, it had entirely disappeared; so the King and the executioner ran wildly up and down looking for it, while the

She had already heard her sentence three of the players to be executed for having missed their turns, and she did not like the look of things at all, as the game was in such confusion that she never knew whether it was her turn or not.

Ella ya había oído su sentencia tres de los jugadores a ser ejecutados por haber perdido sus turnos, y no le gustó en absoluto el aspecto de las cosas, ya que el juego estaba en tal confusión que nunca supo si era su turno o no.

So she went in search of her hedgehog.

Así que fue en busca de su erizo.

The hedgehog was engaged in a fight with another hedgehog, which seemed to Alice an excellent opportunity for croqueting one of them with the other: the only difficulty was, that her flamingo was gone across to the other side of the garden

El erizo estaba en una pelea con otro erizo, que le parecía a Alicia una excelente oportunidad para croquear a uno de ellos con el otro: la única dificultad era que su flamenco había cruzado al otro lado del jardín

where Alice could see it trying in a helpless sort of way to fly up into a tree.

donde Alice podía verlo tratando de forma indefensa de volar hacia un árbol.

By the time she had caught the flamingo and brought it back, the fight was over, and both the hedgehogs were out of sight: "but it doesn't matter much, thought Alice

Para cuando ella había cogido el flamenco y lo trajo de vuelta, la pelea había terminado, y ambos erizos estaban fuera de vista: "pero no importa mucho, pensó Alice

'as all the arches are gone from this side of the ground: So she tucked it away under her arm, that it might not escape again, and went back for a little more conversation with her friend.

"como todos los arcos se han ido de este lado de la tierra: Así que lo escondió debajo de su brazo, para que no se escapase de nuevo, y volvió para un poco más de conversación con su amigo.

When she got back to the Cheshire Cat, she was surprised to find quite a large crowd collected round it: there was a dispute going on between the executioner, the King, and the Queen, who were all talking at once, while all the rest were quite silent

Cuando regresó al gato de Cheshire, se sorprendió al encontrar una gran multitud reunida alrededor de él: había una disputa entre el verdugo, el rey, y la reina, que estaban todos hablando a la vez, mientras que el resto eran bastante silenciosos

and looked very uncomfortable.

y parecía muy incómodo.

The moment Alice appeared, she was appealed to by all three to settle the question, and they repeated their arguments to her, though, as they all spoke at once, she found it very hard indeed to make out exactly what they said.

En el momento en que Alice apareció, ella fue apelada por los tres para resolver la cuestión, y le repitieron sus argumentos, sin embargo, como todos hablaron a la vez, ella encontró muy difícil de hecho para entender exactamente lo que dijeron.

The executioner's argument was, that you couldn't cut off a head unless there was a body to cut it off from: that he had never had to do such a thing before, and he wasn't going to begin at his time of life.

El argumento del verdugo era que no se podía cortar una cabeza a menos que hubiera un cuerpo para cortarla: que nunca había tenido que hacer algo así antes, y que no iba a empezar en su momento de vida.

The King's argument was, that anything that had a head could be beheaded, and that you werent to talk nonsense.

El argumento del Rey era, que cualquier cosa que tuviera una cabeza podía ser decapitada, y que usted no debía decir tonterías.

The Queen' argument was, that if something wasn't done about it in less than no time shed have everybody executed, all round.

El argumento de la Reina era que si no se hacía algo al respecto en menos de un cobertizo de tiempo, todo el mundo habría sido ejecutado.

(It was this last remark that had made the whole party look so grave and anxious.

(Fue esta última observación la que hizo que todo el partido se viera tan grave y ansioso.

) Alice could think of nothing else to say but 'It belongs to the Duchess: youd better ask her about it: 'She's in prison, the Queen said to the executioner: 'fetch her here' And the executioner went off like an arrow.

) Alicia no podía pensar en otra cosa que decir, pero 'Es de la duquesa: será mejor que le preguntes por ello: 'Está en prisión, la Reina le dijo al verdugo: 'Tráela aquí' Y el verdugo se fue como una flecha.

The Cat's head began fading away the moment he was gone, and, by the time he had come back with the Dutchess, it had entirely disappeared; so the King and the executioner ran wildly up and down looking for it, while the

La cabeza del gato comenzó a desvanecerse en el momento en que se había ido, y, para cuando había vuelto con la holandesa, había desaparecido por completo; por lo que el rey y el verdugo corrió salvajemente arriba y abajo en busca de ella, mientras que el

rest of the party went back to the game.

rest of the party went back to the game.

el resto de la fi esta volvió al juego.

CHAPTER IX.

THE MOCK TURTLE'S STORY

‘**Y**ou can’t think how glad I am to see you again, you dear old thing!’ said the Duchess, as she tucked her arm affectionately into Alice’s, and they walked off together.

Alice was very glad to find her in such a pleasant temper, and thought to herself that perhaps it was only the pepper that had made her so savage when they met in the kitchen.

‘When *I’m* a Duchess,’ she said to herself, (not in a very hopeful tone though), ‘I won’t have any pepper in my kitchen *at all*. Soup does very well without—Maybe it’s always pepper that makes people hot-tempered,’ she went on, very much pleased at having found out a new kind of rule, ‘and vinegar that makes them sour—and camomile that makes them bitter—and—and barley-sugar and such things that make children sweet-tempered. I only wish people knew that: then they wouldn’t be so stingy about it, you know—’

She had quite forgotten the Duchess by this time, and was a little startled when she heard her voice close to her ear. ‘You’re thinking about something, my dear, and that makes you forget to talk. I can’t tell you just now what the moral of that is, but I shall remember it in a bit.’

‘Perhaps it hasn’t one,’ Alice ventured to remark.

‘Tut, tut, child!’ said the Duchess. ‘Everything’s got a moral, if only you can find it.’ And she squeezed herself up closer to Alice’s side as she spoke.

Alice did not much like keeping so close to her: first, because the Duchess was VERY ugly; and secondly, because she was exactly the right height to rest her chin upon Alice’s shoulder, and it was an uncomfortably sharp chin. However, she did not like to be rude, so she bore it as well as she could.

‘The game’s going on rather better now,’ she said, by way of keeping up the conversation a little.

‘Tis so,’ said the Duchess: ‘and the moral of that is—‘Oh, ‘tis love, ‘tis love, that makes the world go round!’

‘Somebody said,’ Alice whispered, ‘that it’s done by everybody minding their own business!’

CHAPTER LX.

THE Mock TURTLE S STORY

LA HISTORIA DEL TURTO DE LA CABEZA

' said the Duchess, as she tucked her arm affectionately into Alice's, and they walked off together.

' dijo la duquesa, mientras metía su brazo afectuosamente en el de Alice, y se fueron juntos.

Alice was very glad to find her in such a pleasant temper, and thought to herself that perhaps it was only the pepper that had made her so savage when they met in the kitchen.

Alice estaba muy contenta de encontrarla en un temperamento tan agradable, y pensó para sí misma que tal vez era sólo el pimienta que la había hecho tan salvaje cuando se encontraron en la cocina.

'When I'm a Duchess, she said to herself, (not in a very hopeful tone though), 'I won't have any pepper in my kitchen at all.

"Cuando soy duquesa, ella se dijo a sí misma, (aunque no en un tono muy esperanzador), "No voy a tener nada de pimienta en mi cocina en absoluto.

Soup does very well without—Maybe it's always pepper that makes people hot-tempered, she went on, very much pleased at having found out a new kind of rule

La sopa lo hace muy bien sin: tal vez siempre es la pimienta lo que hace que la gente caliente, continuó, muy contenta de haber descubierto un nuevo tipo de regla

'and vinegar that makes them sour—and camomile that makes them bitter—and —and barley-sugar and such things that make children sweet-tempered.

'y vinagre que los hace agrios—y manzanilla que los hace amargos—y—y cebada-azúcar y cosas tales que hacen a los niños dulces-temperados.

| only wish people knew that: then they wouldn't be so stingy about it, you know—' She had quite forgotten the Duchess by this time, and was a little startled when she heard her voice close to her ear.

sólo desearía que la gente supiera eso: entonces no serían tan tacaños al respecto, ya sabes -' Ella había olvidado bastante a la duquesa en este momento, y estaba un poco asustado cuando escuchó su voz cerca de su oído.

"You're thinking about something, my dear, and that makes you forget to talk.

"Estás pensando en algo, querida, y eso te hace olvidar hablar.

I can't tell you just now what the moral of that is, but I shall remember it in a bit' 'Perhaps it hasn't one, Alice ventured to remark.

No puedo decirles ahora cuál es la moraleja de eso, pero lo recordaré en un poco"

'Quizás no lo haya hecho, Alice se atrevió a comentarlo.

' said the Duchess.

' dijo la duquesa.

"Everything's got a moral, if only you can find it' And she squeezed herself up closer to Alice's side as she spoke.

"Todo tiene una moraleja, si tan sólo puedes encontrarla' Y ella se apretó más cerca del lado de Alice mientras hablaba.

Alice did not much like keeping so close to her: first, because the Duchess was VERY ugly; and secondly, because she was exactly the right height to rest her chin upon Alice's shoulder, and it was an uncomfortably sharp chin.

A Alice no le gustaba tanto mantenerse tan cerca de ella: primero, porque la Duquesa era MUY fea; y segundo, porque ella era exactamente la altura correcta para apoyar su mentón sobre el hombro de Alice, y era una barbilla incómodamente afilada.

However, she did not like to be rude, so she bore it as well as she could.

Sin embargo, a ella no le gustaba ser grosera, por lo que lo soportó tan bien como pudo.

"The game's going on rather better now, she said, by way of keeping up the conversation a little.

"El juego va bastante mejor ahora, dijo, a modo de mantener un poco la conversación.

"Tis so, said the Duchess: 'and the moral of that is—'Oh, 'tis love, 'tis love, that makes the world go round!

"Es así, dijo la Duquesa: 'y la moral de eso es—'Oh, 'es amor, 'es amor, que hace que el mundo gire!

" 'Somebody said, Alice whispered, 'that it's done by everybody minding their own business!

'Alguien dijo, Alicia susurró, 'que todo el mundo se ocupa de sus propios asuntos!

,

,

‘Ah, well! It means much the same thing,’ said the Duchess, digging her sharp little chin into Alice’s shoulder as she added, ‘and the moral of *that* is—‘Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves.’

‘How fond she is of finding morals in things!’ Alice thought to herself.

‘I dare say you’re wondering why I don’t put my arm round your waist,’ the Duchess said after a pause: ‘the reason is, that I’m doubtful about the temper of your flamingo. Shall I try the experiment?’

‘*He* might bite,’ Alice cautiously replied, not feeling at all anxious to have the experiment tried.

‘Very true,’ said the Duchess: ‘flamingoes and mustard both bite. And the moral of that is—‘Birds of a feather flock together.’

‘Only mustard isn’t a bird,’ Alice remarked.

‘Right, as usual,’ said the Duchess: ‘what a clear way you have of putting things!’

‘It’s a mineral, I *think*,’ said Alice.

‘Of course it is,’ said the Duchess, who seemed ready to agree to everything that Alice said; ‘there’s a large mustard-mine near here. And the moral of that is—‘The more there is of mine, the less there is of yours.’

‘Oh, I know!’ exclaimed Alice, who had not attended to this last remark, ‘it’s a vegetable. It doesn’t look like one, but it is.’

‘I quite agree with you,’ said the Duchess; ‘and the moral of that is—‘Be what you would seem to be’—or if you’d like it put more simply—‘Never imagine yourself not to be otherwise than what it might appear to others that what you were or might have been was not otherwise than what you had been would have appeared to them to be otherwise.’

‘I think I should understand that better,’ Alice said very politely, ‘if I had it written down: but I can’t quite follow it as you say it.’

‘That’s nothing to what I could say if I chose,’ the Duchess replied, in a pleased tone.

‘Pray don’t trouble yourself to say it any longer than that,’ said Alice.

‘Oh, don’t talk about trouble!’ said the Duchess. ‘I make you a present of everything I’ve said as yet.’

‘A cheap sort of present!’ thought Alice. ‘I’m glad they don’t give birthday presents like that!’ But she did not venture to say it out loud.

‘Thinking again?’ the Duchess asked, with another dig of her sharp little chin.

'Ah, well!

¡Ah, bueno!

It means much the same thing, said the Duchess, digging her sharp little chin into Alice's shoulder as she added, 'and the moral of that is —"Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves.

Significa mucho la misma cosa, dijo la Duquesa, cavando su mentón afilado en el hombro de Alice como ella agregó, 'y la moraleja de eso es —"Cuida el sentido, y los sonidos cuidarán de sí mismos.

'How fond she is of finding morals in things!

'' ¡Qué aficionada está de encontrar moral en las cosas!

'Alice thought to herself.

' Alicia pensaba para sí misma.

'I dare say you're wondering why I don't put my arm round your waist, the Duchess said after a pause: 'the reason is, that I'm doubtful about the temper of your flamingo.

'Me atrevo a decir que te estás preguntando por qué no pongo mi brazo alrededor de tu cintura, dijo la Duquesa después de una pausa: 'la razón es que dudo del temperamento de tu flamenco.

Shall I try the experiment?

¿Debo probar el experimento?

'He might bite, Alice cautiously replied, not feeling at all anxious to have the experiment tried.

'' "Puede que muerda, Alicia contestó cautelosamente, no sintiéndose en absoluto ansiosa por que se pruebe el experimento.

'Very true, said the Duchess: 'flamingoes and mustard both bite.

'Muy cierto, dijo la Duquesa: 'flamingos y mostaza tanto mordedura.

And the moral of that is—'Birds of a feather flock together.

Y la moraleja de eso es—«Los pájaros de un rebaño de plumas juntos.

'Only mustard isn't a bird; Alice remarked.

'Sólo la mostaza no es un pájaro; Alicia comentó.

'Right, as usual; said the Duchess: 'what a clear way you have of putting things!

'Bien, como siempre; dijo la Duquesa: '¡Qué manera clara tienes de poner las cosas!

' 'It's a mineral, I think, said Alice.

' 'Creo que es un mineral, dijo Alice.

'Of course it is, said the Duchess, who seemed ready to agree to everything that Alice said; 'there's a large mustard-mine near here.

'Por supuesto que lo es, dijo la Duquesa, que parecía dispuesta a estar de acuerdo con todo lo que dijo Alice; 'hay una gran mina de mostaza cerca de aquí.

And the moral of that is—"The more there is of mine, the less there is of yours.

Y la moraleja de eso es: "Cuanto más hay de los míos, menos hay de los tuyos.

o

o

' exclaimed Alice, who had not attended to this last remark, 'it's a vegetable.

' exclamó Alicia, que no había atendido a este último comentario, ' es un vegetal.

It doesn't look like one, but it is' 'I quite agree with you

No se parece a uno, pero es' 'Estoy totalmente de acuerdo con usted

said the Duchess; 'and the moral of that is—"Be what you would seem to be—or if youd like it put more simply—"Never imagine yourself not to be otherwise than what it might appear to others that what you were or might have been was not otherwise than

dijo la duquesa; 'y la moraleja de eso es— 'Sé lo que pareces ser—o si te gustaría decirlo más simplemente—"Nunca te imagines a ti mismo no ser de otra manera de lo que podría parecer a otros que lo que eras o podrías haber sido no era de otra manera que

what you had been would have appeared to them to be otherwise.

lo que habías sido les habría parecido ser de otra manera.

° *'I think I should understand that better, Alice said very politely, 'if I had it written down: but I can't quite follow it as you say it' 'That's nothing to what I could say if I chose, the Duchess replied, in a pleased tone.*

° Creo que debería entenderlo mejor, Alice dijo muy cortésmente, 'si lo tuviera escrito: pero no puedo seguirlo como tú lo dices' 'Eso no es nada a lo que podría decir si lo eligiera, contestó la Duquesa, en un tono complacido.

'Pray don't trouble yourself to say it any longer than that, said Alice.

'Reza no te molestes en decirlo más tiempo que eso, dijo Alice.

' said the Duchess.

' dijo la duquesa.

'I make you a present of everything I've said as yet-

"Te hago un regalo de todo lo que he dicho hasta ahora-

' thought Alice.

' pensó Alice.

'I'm glad they dont give birthday presents like that!

'¡Me alegro de que no den regalos de cumpleaños así!

' But she did not venture to say it out loud.

' Pero no se atrevió a decirlo en voz alta.

' the Duchess asked, with another dig of her sharp little chin.

' preguntó la duquesa, con otra excavación de su barbilla afilada.

‘I’ve a right to think,’ said Alice sharply, for she was beginning to feel a little worried.

‘Just about as much right,’ said the Duchess, ‘as pigs have to fly; and the m —’

But here, to Alice’s great surprise, the Duchess’s voice died away, even in the middle of her favourite word ‘moral,’ and the arm that was linked into hers began to tremble. Alice looked up, and there stood the Queen in front of them, with her arms folded, frowning like a thunderstorm.

‘A fine day, your Majesty!’ the Duchess began in a low, weak voice.

‘Now, I give you fair warning,’ shouted the Queen, stamping on the ground as she spoke; ‘either you or your head must be off, and that in about half no time! Take your choice!’

The Duchess took her choice, and was gone in a moment.

‘Let’s go on with the game,’ the Queen said to Alice; and Alice was too much frightened to say a word, but slowly followed her back to the croquet-ground.

The other guests had taken advantage of the Queen’s absence, and were resting in the shade: however, the moment they saw her, they hurried back to the game, the Queen merely remarking that a moment’s delay would cost them their lives.

All the time they were playing the Queen never left off quarrelling with the other players, and shouting ‘Off with his head!’ or ‘Off with her head!’ Those whom she sentenced were taken into custody by the soldiers, who of course had to leave off being arches to do this, so that by the end of half an hour or so there were no arches left, and all the players, except the King, the Queen, and Alice, were in custody and under sentence of execution.

Then the Queen left off, quite out of breath, and said to Alice, ‘Have you seen the Mock Turtle yet?’

‘No,’ said Alice. ‘I don’t even know what a Mock Turtle is.’

‘It’s the thing Mock Turtle Soup is made from,’ said the Queen.

‘I never saw one, or heard of one,’ said Alice.

‘Come on, then,’ said the Queen, ‘and he shall tell you his history.’

As they walked off together, Alice heard the King say in a low voice, to the company generally, ‘You are all pardoned.’ ‘Come, *that’s* a good thing!’ she said to herself, for she had felt quite unhappy at the number of executions the Queen had ordered.

'T've a right to think, said Alice sharply, for she was beginning to feel a little worried.

'T tiene derecho a pensar, dijo Alicia bruscamente, porque estaba empezando a sentirse un poco preocupada.

'Just about as much right, said the Duchess, 'as pigs have to fly; and the m But here, to Alice's great surprise, the Duchess's voice died away, even in the middle of her favourite word 'moral, and the arm that was linked into hers began to tremble.

"Más o menos bien, dijo la duquesa, "como los cerdos tienen que volar; y el m Pero aquí, para gran sorpresa de Alicia, la voz de la duquesa murió, incluso en medio de su palabra favorita "moral, y el brazo que estaba unido a la suya comenzó a temblar.

Alice looked up, and there stood the Queen in front of them, with her arms folded, frowning like a thunderstorm.

Alicia levantó la vista, y allí estaba la Reina delante de ellos, con los brazos cruzados, frunciendo el ceño como una tormenta.

' the Duchess began in a low, weak voice.

' la duquesa comenzó con una voz baja y débil.

'Now, I give you fair warning, shouted the Queen, stamping on the ground as she spoke; 'either you or your head must be off, and that in about half no time!

'Ahora, te doy una advertencia justa, gritó a la Reina, estallando en el suelo mientras hablaba; 'o usted o su cabeza debe estar apagada, y eso en casi la mitad de tiempo!

Take your choice!

¡Toma tu decisión!

' The Duchess took her choice, and was gone in a moment.

' La duquesa tomó su decisión, y se fue en un momento.

'Let's go on with the game, the Queen said to Alice; and Alice was too much frightened to say a word, but slowly followed her back to the croquet- ground.

"Vamos a seguir con el juego, la reina le dijo a Alicia; y Alicia estaba demasiado asustada para decir una palabra, pero lentamente la siguió de vuelta a la tierra de croquet.

The other guests had taken advantage of the Queens absence, and were resting in the shade: however, the moment they saw her, they hurried back to the game, the Queen merely remarking that a moment's delay would cost them their lives.

Los otros huéspedes se habían aprovechado de la ausencia de las reinas, y estaban descansando a la sombra: sin embargo, en el momento en que la vieron, se apresuraron a volver al juego, la reina simplemente señalando que un momento de retraso les costaría la vida.

All the time they were playing the Queen never left off quarrelling with the

Todo el tiempo que jugaban a la Reina nunca dejaron de pelearse con el

' or 'Off with her head!

' o ' ¡Cortadle la cabeza!

' Those whom she sentenced were taken into custody by the soldiers, who of course had to leave off being arches to do this, so that by the end of half an hour or so there were no arches left, and all the players, except the King, the Queen, and Alice

' Aquellos a quienes sentenció fueron detenidos por los soldados, que por supuesto tuvieron que dejar de ser arcos para hacer esto, de modo que para el fi nal de media hora o así no había arcos, y todos los jugadores, excepto el rey, la reina, y Alicia

were in custody and under sentence of execution.

estaban bajo custodia y bajo sentencia de ejecución.

Then the Queen left off, quite out of breath, and said to Alice, "Have you seen the Mock Turtle yet?"

Entonces la Reina se quedó sin aliento, y le dijo a Alicia: "¿Has visto ya a la Falsa Tortuga?

' 'No, said Alice.

' ' No, dijo Alice.

'I don't even know what a Mock Turtle is: 'It's the thing Mock Turtle Soup is made from, said the Queen.

'Ni siquiera sé lo que es una Falsa Tortuga: 'Es la cosa de la que está hecha la Sopa de Tortuga, dijo la Reina.

'I never saw one, or heard of one, said Alice.

'Nunca vi uno, ni oí hablar de uno, dijo Alice.

'Come on, then, said the Queen, 'and he shall tell you his history, As they walked off together, Alice heard the King say in a low voice, to the company generally, "You are all pardoned?

"Vamos, entonces, dijo la Reina, "y te contará su historia, Mientras caminaban juntos, Alicia oyó al Rey decir en voz baja, a la compañía en general, "Todos ustedes están perdonados?

' she said to herself, for she had felt quite unhappy at the number of executions the Queen had ordered.

' se dijo a sí misma, porque se había sentido muy infeliz por el número de ejecuciones que la Reina había ordenado.

They very soon came upon a Gryphon, lying fast asleep in the sun. (IF you don't know what a Gryphon is, look at the picture.) 'Up, lazy thing!' said the Queen, 'and take this young lady to see the Mock Turtle, and to hear his history. I must go back and see after some executions I have ordered'; and she walked off, leaving Alice alone with the Gryphon. Alice did not quite like the look of the creature, but on the whole she thought it would be quite as safe to stay with it as to go after that savage Queen: so she waited.

The Gryphon sat up and rubbed its eyes: then it watched the Queen till she was out of sight: then it chuckled. 'What fun!' said the Gryphon, half to itself, half to Alice.

'What IS the fun?' said Alice.

'Why, *she*,' said the Gryphon. 'It's all her fancy, that: they never executes nobody, you know. Come on!'

'Everybody says 'come on!' here,' thought Alice, as she went slowly after it: 'I never was so ordered about in all my life, never!'

They had not gone far before they saw the Mock Turtle in the distance, sitting sad and lonely on a little ledge of rock, and, as they came nearer, Alice could hear him sighing as if his heart would break. She pitied him deeply. 'What is his sorrow?' she asked the Gryphon, and the Gryphon answered, very nearly in the same words as before, 'It's all his fancy, that: he hasn't got no sorrow, you know. Come on!'

So they went up to the Mock Turtle, who looked at them with large eyes full of tears, but said nothing.

'This here young lady,' said the Gryphon, 'she wants for to know your history, she do.'

'I'll tell it her,' said the Mock Turtle in a deep, hollow tone: 'sit down, both of you, and don't speak a word till I've finished.'

So they sat down, and nobody spoke for some minutes. Alice thought to herself, 'I don't see how he can *even* finish, if he doesn't begin.' But she waited patiently.

'Once,' said the Mock Turtle at last, with a deep sigh, 'I was a real Turtle.'

These words were followed by a very long silence, broken only by an occasional exclamation of 'Hjckrrh!' from the Gryphon, and the constant heavy sobbing of the Mock Turtle. Alice was very nearly getting up and saying, 'Thank you, sir, for your interesting story,' but she could not help thinking there *must* be more to come, so she sat still and said nothing.

They very soon came upon a Gryphon, lying fast asleep in the sun.

Ellos muy pronto se encontraron con un Grifo, yaciendo profundamente dormidos bajo el sol.

(IF you don't know what a Gryphon is, look at the picture.

(Si no sabes lo que es un Gryphon, mira la foto.

' said the Queen, 'and take this young lady to see the Mock Turtle, and to hear his history.

—dijo la Reina—, y lleva a esta joven a ver a la Falsa Tortuga, y a oír su historia.

I must go back and see after some executions I have ordered'; and she walked off, leaving Alice alone with the Gryphon.

Debo volver y ver después de algunas ejecuciones que he ordenado»; y ella se fue, dejando a Alice sola con el Grifo.

Alice did not quite like the look of the creature, but on the whole she thought it would be quite as safe to stay with it as to go after that savage Queen: so she waited.

A Alicia no le gustaba mucho el aspecto de la criatura, pero en general pensó que sería tan seguro quedarse con ella como ir tras esa reina salvaje: así que esperó.

The Gryphon sat up and rubbed its eyes: then it watched the Queen till she was out of sight: then it chuckled.

El Grifón se sentó y se frotó los ojos; entonces miró a la Reina hasta que se le escapó; entonces se rió.

' said the Gryphon, half to itself, half to Alice.

' dijo el Grifo, la mitad a sí mismo, la mitad a Alicia.

' said Alice.

' dijo Alicia.

'Why, she; said the Gryphon.

—Pues, ella dijo el Grifo.

'It's all her fancy, that: they never executes nobody, you know.

"Es toda su fantasía, que: nunca ejecutan a nadie, ya sabes.

Come on!

¡Vamos!

,
,

' here, thought Alice, as she went slowly after it: 'I never was so ordered about in all my life, never!

' aquí, pensó Alice, mientras iba lentamente tras ella: '¡Nunca me ordenaron tanto en toda mi vida, nunca!

' They had not gone far before they saw the Mock Turtle in the distance, sitting sad and lonely on a little ledge of rock, and, as they came nearer, Alice could hear him sighing as if his heart would break.

' No habían ido muy lejos antes de ver a la Falsa Tortuga en la distancia, sentada triste y sola en una pequeña cornisa de roca, y, cuando se acercaron, Alicia podía oírle suspirar como si su corazón se rompiera.

She pitied him deeply.

Lo compadeció profundamente.

' she asked the Gryphon, and the Gryphon answered, very nearly in the same words as before, 'It's all his fancy, that: he hasn't got no sorrow, you know.

' le preguntó al Grifo, y el Grifo respondió, casi en las mismas palabras que antes, 'Es toda su fantasía, que: él no tiene dolor, ya sabes.

Come on!

¡Vamos!

' So they went up to the Mock Turtle, who looked at them with large eyes full of tears, but said nothing.

' Así que subieron a la Falsa Tortuga, quien los miró con grandes ojos llenos de lágrimas, pero no dijo nada.

“This here young lady, said the Gryphon, ‘she wants for to know your history, she do: Tl tell it her; said the Mock Turtle in a deep, hollow tone: ‘sit down, both of you, and don’t speak a word till I’ve finished: So they sat down

“Esta joven aquí, dijo el Grifo, ‘ella quiere conocer tu historia, ella lo hace: Tl díselo; dijo la Falsa Tortuga en un tono profundo y hueco: ‘siéntense, los dos, y no hablen una palabra hasta que haya terminado: Así que se sentaron

and nobody spoke for some minutes.

Y nadie habló durante unos minutos.

Alice thought to herself, ‘I don’t see how he can even finish, if he doesn’t begin’ But she waited patiently.

Alice pensó para sí misma, ‘No veo cómo puede incluso terminar, si él no comienza’ Pero ella esperó pacientemente.

‘Once, said the Mock Turtle at last, with a deep sigh, ‘I was a real Turtle: These words were followed by a very long silence, broken only by an from the Gryphon, and the constant heavy sobbing of the Mock Turtle.

‘Una vez, dijo la Tortuga de la Polla por fi n, con un profundo suspiro, ‘Yo era una verdadera Tortuga: Estas palabras fueron seguidas por un silencio muy largo, roto sólo por un de la Grifón, y el constante y pesado sollozo de la Tortuga de la Polla.

Alice was very nearly getting up and saying, “[hank you, sir, for your interesting story, but she could not help thinking there must be more to come, so she sat still and said nothing.

Alicia estaba a punto de levantarse y decir, [ganar usted, señor, para su historia interesante, pero ella no podía evitar pensar que debe haber más por venir, por lo que se sentó quieto y no dijo nada.

‘When we were little,’ the Mock Turtle went on at last, more calmly, though still sobbing a little now and then, ‘we went to school in the sea. The master was an old Turtle—we used to call him Tortoise—’

‘Why did you call him Tortoise, if he wasn’t one?’ Alice asked.

‘We called him Tortoise because he taught us,’ said the Mock Turtle angrily: ‘really you are very dull!’

‘You ought to be ashamed of yourself for asking such a simple question,’ added the Gryphon; and then they both sat silent and looked at poor Alice, who felt ready to sink into the earth. At last the Gryphon said to the Mock Turtle, ‘Drive on, old fellow! Don’t be all day about it!’ and he went on in these words:

‘Yes, we went to school in the sea, though you mayn’t believe it—’

‘I never said I didn’t!’ interrupted Alice.

‘You did,’ said the Mock Turtle.

‘Hold your tongue!’ added the Gryphon, before Alice could speak again. The Mock Turtle went on.

‘We had the best of educations—in fact, we went to school every day—’

‘I’ve been to a day-school, too,’ said Alice; ‘you needn’t be so proud as all that.’

‘With extras?’ asked the Mock Turtle a little anxiously.

‘Yes,’ said Alice, ‘we learned French and music.’

‘And washing?’ said the Mock Turtle.

‘Certainly not!’ said Alice indignantly.

‘Ah! then yours wasn’t a really good school,’ said the Mock Turtle in a tone of great relief. ‘Now at *ours* they had at the end of the bill, ‘French, music, *and washing*—extra.’

‘You couldn’t have wanted it much,’ said Alice; ‘living at the bottom of the sea.’

‘I couldn’t afford to learn it,’ said the Mock Turtle with a sigh. ‘I only took the regular course.’

‘What was that?’ inquired Alice.

‘Reeling and Writhing, of course, to begin with,’ the Mock Turtle replied; ‘and then the different branches of Arithmetic— Ambition, Distraction, Uglification, and Derision.’

‘I never heard of ‘Uglification,’ Alice ventured to say. ‘What is it?’

The Gryphon lifted up both its paws in surprise. ‘What! Never heard of

'When we were little, the Mock Turtle went on at last, more calmly, though still sobbing a little now and then, "we went to school in the sea.

'Cuando éramos pequeños, la Falsa Tortuga continuó por fin, con más calma, aunque todavía sollozando un poco de vez en cuando, "fuimos a la escuela en el mar.

The master was an old Turtle—we used to call him Tortoise—' 'Why did you call him Tortoise, if he wasn't one?

El maestro era una vieja Tortuga – solíamos llamarlo Tortuga – '¿Por qué lo llamaste Tortuga, si él no lo era?

' Alice asked.

' Preguntó Alice.

'We called him Tortoise because he taught us, said the Mock Turtle angrily: 'really you are very dull!

"Lo llamamos Tortuga porque nos enseñó, dijo la Tortuga enfurecida: "En realidad eres muy aburrido!

' 'You ought to be ashamed of yourself for asking such a simple question, added the Gryphon; and then they both sat silent and looked at poor Alice, who felt ready to sink into the earth.

' "Deberías avergonzarte de ti mismo por hacer una pregunta tan simple, añadió el Grifo; y entonces ambos se sentaron en silencio y miraron a la pobre Alicia, que se sentía lista para hundirse en la tierra.

At last the Gryphon said to the Mock Turtle, "Drive on, old fellow!

Por fin el Grifo le dijo a la Tortuga de la Polla: "¡Conduce, viejo amigo!

' and he went on in these words: "Yes, we went to school in the sea, though you mayn't believe it—'

' y continuó con estas palabras: "Sí, fuimos a la escuela en el mar, aunque no lo crean—"

' interrupted Alice.

' interrumpió a Alice.

'You did; said the Mock Turtle.

'Tú lo hiciste; dijo la Tortuga Polla.

' added the Gryphon, before Alice could speak again.

' añadió el Grifo, antes de que Alicia pudiera hablar de nuevo.

The Mock Turtle went on.

La Polla Tortuga continuó.

'We had the best of educations—in fact, we went to school every day—' 'I've been to a day-school, too, said Alice; "you needn't be so proud as all that:

'Teníamos la mejor educación —de hecho, íbamos a la escuela todos los días—' 'Yo también he estado en una escuela diurna, dijo Alice; "no tienes que estar tan orgulloso como todo eso:

' asked the Mock Turtle a little anxiously.

' preguntó con un poco de ansiedad a la Tortuga Polla.

'Yes, said Alice, "we learned French and music.

'Sí, dijo Alice, "aprendimos francés y música.

' said the Mock Turtle.

' dijo la Falsa Tortuga.

' said Alice indignantly.

' dijo Alicia indignada.

then yours wasn't a really good school, said the Mock Turtle in a tone of great relief.

entonces la tuya era ' una escuela realmente buena, dijo la Tortuga Falsa en un tono de gran alivio.

"Now at ours they had at the end of the bill, "French, music, and washing—extra.

"Ahora en el nuestro tenían al fi nal de la cuenta, "francés, música y lavado—extra.

° *'You couldn't have wanted it much, said Alice; 'living at the bottom of the sea.*

° 'No podías haberlo querido mucho, dijo Alicia; 'viviendo en el fondo del mar.

'I couldn't afford to learn it' said the Mock Turtle with a sigh.

'No podía darme el lujo de aprenderla' dijo la Tortuga con un suspiro.

'I only took the regular course.

«Sólo tomé el curso regular.

' inquired Alice.

' preguntó Alice.

'Reeling and Writhing, of course, to begin with, the Mock Turtle replied; 'and then the different branches of Arithmetic— Ambition, Distraction, Uglification, and Derision: 'I never heard of 'Uglification,' Alice ventured to say.

'Reeling and Writhing, por supuesto, para empezar, la Tortuga de Mock respondió; 'y luego las diferentes ramas de Aritmética—Ambición, Distracción, Uglificación y Derivación: 'Nunca oí hablar de 'Uglificación,' Alice se atrevió a decir.

"What is it?

¿Qué es?

' The Gryphon lifted up both its paws in surprise.

' El Gryphon levantó sus dos patas en sorpresa.

"What!

¡Qué!

Never heard of

Nunca he oído hablar de

uglifying!' it exclaimed. 'You know what to beautify is, I suppose?'

'Yes,' said Alice doubtfully: 'it means—to—make—anything—prettier.'

'Well, then,' the Gryphon went on, 'if you don't know what to uglify is, you *are* a simpleton.'

Alice did not feel encouraged to ask any more questions about it, so she turned to the Mock Turtle, and said 'What else had you to learn?'

'Well, there was Mystery,' the Mock Turtle replied, counting off the subjects on his flappers, '—Mystery, ancient and modern, with Seaography: then Drawling—the Drawling-master was an old conger-eel, that used to come once a week: *He* taught us Drawling, Stretching, and Fainting in Coils.'

'What was *that* like?' said Alice.

'Well, I can't show it you myself,' the Mock Turtle said: 'I'm too stiff. And the Gryphon never learnt it.'

'Hadn't time,' said the Gryphon: 'I went to the Classics master, though. He was an old crab, *he* was.'

'I never went to him,' the Mock Turtle said with a sigh: 'he taught Laughing and Grief, they used to say.'

'So he did, so he did,' said the Gryphon, sighing in his turn; and both creatures hid their faces in their paws.

'And how many hours a day did you do lessons?' said Alice, in a hurry to change the subject.

'Ten hours the first day,' said the Mock Turtle: 'nine the next, and so on.'

'What a curious plan!' exclaimed Alice.

'That's the reason they're called lessons,' the Gryphon remarked: 'because they lessen from day to day.'

This was quite a new idea to Alice, and she thought it over a little before she made her next remark. 'Then the eleventh day must have been a holiday?'

'Of course it was,' said the Mock Turtle.

'And how did you manage on the twelfth?' Alice went on eagerly.

'That's enough about lessons,' the Gryphon interrupted in a very decided tone: 'tell her something about the games now.'

' it exclaimed.

' exclamó.

"You know what to beautify is, I suppose?

¿Sabes qué es embellecer, supongo?

' 'Yes, said Alice doubtfully: 'it means—to—make—anything—prettier- 'Well, then; the Gryphon went on, 'if you don't know what to uglify is, you are a simpleton: Alice did not feel encouraged to ask any more questions about it

'Sí, dijo Alicia dudosamente: 'signifi ca—hacer—hacer—cualquier cosa—más bonito—Bueno, entonces; el Grifo continuó, 'si no sabes qué uglifi car es, eres un simpleton: Alice no se sintió animada a hacer más preguntas al respecto.

so she turned to the Mock Turtle, and said "What else had you to learn?

Así que ella se volvió hacia la Tortuga Polla, y dijo: ¿Qué más tenías que aprender?

' 'Well, there was Mystery, the Mock Turtle replied, counting off the subjects on his flappers, "—Mystery, ancient and modern, with Seaography: then Drawling—the Drawling-master was an old conger-eel

' Bueno, allí estaba el Misterio, contestó la Falsa Tortuga, contando los temas en sus fl appers, "—Misterio, antiguo y moderno, con Seaografía: entonces Dibujante—el Maestro del Dibujo era un viejo conger-anguila

that used to come once a week: He taught us Drawling, Stretching, and Fainting in Coils.

que solía venir una vez a la semana: Él nos enseñó dibujo, estiramiento y desmayo en bobinas.

' said Alice.

' dijo Alicia.

'Well, I can't show it you myself; the Mock Turtle said: 'Tm too stiff.

'Bueno, no puedo mostrártelo yo mismo; la Falsa Tortuga dijo: 'Está demasiado tiesa.

And the Gryphon never learnt it: 'Hadrn't time, said the Gryphon: 'I went to the Classics master, though.

Y el Grifo nunca lo aprendió: 'No tenía tiempo, dijo el Grifo: 'Fui al maestro de los Clásicos, sin embargo.

He was an old crab, he was: 'I never went to him, the Mock Turtle said with a sigh: 'he taught Laughing and Grief, they used to say.

Era un cangrejo viejo, era: 'Nunca fui a él, la Falsa Tortuga dijo con un suspiro: 'Enseñó a reír y a llorar, solían decir.

'So he did, so he did, said the Gryphon, sighing in his turn; and both creatures hid their faces in their paws.

Así lo hizo, así lo hizo, dijo el Grifo, suspirando a su vez; y ambas criaturas escondieron sus rostros en sus patas.

' said Alice, in a hurry to change the subject.

' dijo Alicia, con prisa por cambiar de tema.

'Ten hours the first day, said the Mock Turtle: 'nine the next, and so on:

"Diez horas el primer día, dijo la Tortuga Mock: "nueve al siguiente, y así sucesivamente:

' exclaimed Alice.

' exclamó Alicia.

"That's the reason they're called lessons, the Gryphon remarked: "because they lessen from day to day: This was quite a new idea to Alice, and she thought it over a little before she made her next remark.

"Esa es la razón por la que se les llama lecciones, el Gryphon comentó: "porque disminuyen de día en día: Esta fue una idea bastante nueva para Alice, y ella lo pensó un poco antes de hacer su siguiente comentario.

"Then the eleventh day must have been a holiday?

¿Entonces el undécimo día debe haber sido una fi esta?

' 'Of course it was, said the Mock Turtle.

' 'Por supuesto que lo fue, dijo la Tortuga Polla.

'And how did you manage on the twelfth?

¿Y cómo te las arreglaste en la duodécima?

' Alice went on eagerly.

' Alicia continuó ansiosamente.

'That's enough about lessons, the Gryphon interrupted in a very decided tone: 'tell her something about the games now.

'Ya basta de lecciones, el Gryphon interrumpió en un tono muy decidido: 'dile algo sobre los juegos ahora.

CHAPTER X.

THE LOBSTER QUADRILLE

The Mock Turtle sighed deeply, and drew the back of one flapper across his eyes. He looked at Alice, and tried to speak, but for a minute or two sobs choked his voice. ‘Same as if he had a bone in his throat,’ said the Gryphon: and it set to work shaking him and punching him in the back. At last the Mock Turtle recovered his voice, and, with tears running down his cheeks, he went on again:—

‘You may not have lived much under the sea—’ (‘I haven’t,’ said Alice)—‘and perhaps you were never even introduced to a lobster—’ (Alice began to say ‘I once tasted—’ but checked herself hastily, and said ‘No, never’) ‘—so you can have no idea what a delightful thing a Lobster Quadrille is!’

‘No, indeed,’ said Alice. ‘What sort of a dance is it?’

‘Why,’ said the Gryphon, ‘you first form into a line along the sea-shore—’

‘Two lines!’ cried the Mock Turtle. ‘Seals, turtles, salmon, and so on; then, when you’ve cleared all the jelly-fish out of the way—’

‘*THAT* generally takes some time,’ interrupted the Gryphon.

‘—you advance twice—’

‘Each with a lobster as a partner!’ cried the Gryphon.

‘Of course,’ the Mock Turtle said: ‘advance twice, set to partners—’

‘—change lobsters, and retire in same order,’ continued the Gryphon.

‘Then, you know,’ the Mock Turtle went on, ‘you throw the—’

‘The lobsters!’ shouted the Gryphon, with a bound into the air.

‘—as far out to sea as you can—’

‘Swim after them!’ screamed the Gryphon.

‘Turn a somersault in the sea!’ cried the Mock Turtle, capering wildly about.

‘Change lobster’s again!’ yelled the Gryphon at the top of its voice.

‘Back to land again, and that’s all the first figure,’ said the Mock Turtle, suddenly dropping his voice; and the two creatures, who had been jumping about like mad things all this time, sat down again very sadly and quietly, and looked at Alice.

‘It must be a very pretty dance,’ said Alice timidly.

CHAPTER X.

'THE LOBSTER QUADRILLE he Mock Turtle sighed deeply, and drew the back of one flapper across his eyes.

"EL LABOR QUADRILLE Mock Turtle suspiró profundamente, y dibujó el dorso de una solapa a través de sus ojos.

He looked at Alice, and tried to speak, but for a minute or two sobs choked his voice.

Miró a Alice, y trató de hablar, pero por un minuto o dos sollozos ahogaron su voz.

'Same as if he had a bone in his throat, said the Gryphon: and it set to work shaking him and punching him in the back.

'Igual que si tuviera un hueso en la garganta, dijo el Grifo: y se puso a trabajar sacudiéndolo y golpeándolo en la espalda.

At last the Mock Turtle recovered his voice, and, with tears running down his cheeks, he went on again:—"You may not have lived much under the sea—" (I haven't

Por fin la Falsa Tortuga recuperó su voz, y, con lágrimas corriendo por sus mejillas, continuó de nuevo: —"Quizás no hayas vivido mucho bajo el mar" (no lo he hecho)

said Alice)— 'and perhaps you were never even introduced to a lobster—" (Alice began to say 'I once tasted—" but checked herself hastily, and said "No, never") "—so you can have no idea what a delightful thing a Lobster Quadrille is!

dijo Alice)— 'y tal vez nunca te presentaron a una langosta—' (Alice comenzó a decir 'Una vez probé—', pero se revisó a sí misma apresuradamente, y dijo "No, nunca") "—¡así que no puedes tener ni idea de lo que es una quadrille de langosta!

' 'No, indeed, said Alice.

' ' No, de hecho, dijo Alicia.

"What sort of a dance is it?

"¿Qué clase de baile es?

' 'Why, said the Gryphon, 'you first form into a line along the sea-shore—'

'Por qué, dijo el Grifo, 'primero se forman en una línea a lo largo de la orilla del mar—'

' cried the Mock Turtle.

'gritó la Falsa Tortuga.

'Seals, turtles, salmon, and so on; then, when you've cleared all the jelly-fish out of the way—' 'THAT generally takes some time, interrupted the Gryphon.

'Sellos, tortugas, salmón, etc.; entonces, cuando hayas limpiado todas las medusas del camino—' 'That generalmente toma algún tiempo, interrumpió el Grifón.

'—you advance twice—'

«—Avances dos veces—»

'cried the Gryphon.

'gritó el Grifo.

'Of course, the Mock Turtle said: 'advance twice, set to partners—' '—change lobsters, and retire in same order, continued the Gryphon.

«Por supuesto, la Pata Tortuga dijo: «Avanzar dos veces, poner a los socios—»—cambiar langostas, y retirarse en el mismo orden, continuó el Gryphon.

"Then, you know, the Mock Turtle went on, 'you throw the—'

"Entonces, ya sabes, la Tortuga Mock continuó, 'tiras la...'

'shouted the Gryphon, with a bound into the air.

'gritó el Grifo, con un atado en el aire.

'—as far out to sea as you can—'

«Tan lejos como puedas del mar»

'screamed the Gryphon.

'gritó el Grifo.

'cried the Mock Turtle, capering wildly about.

'gritó la Falsa Tortuga, deambulando salvajemente.

'yelled the Gryphon at the top of its voice.

'gritó el Grifo en la parte superior de su voz.

'Back to land again, and that's all the first figure, said the Mock Turtle, suddenly dropping his voice; and the two creatures, who had been jumping about like mad things all this time, sat down again very sadly and quietly, and looked at Alice.

'De vuelta a la tierra otra vez, y esa es toda la primera figura, dijo la Falsa Tortuga, de repente soltando su voz; y las dos criaturas, que habían estado saltando como locos todo este tiempo, se sentaron de nuevo muy triste y silenciosamente, y miraron a Alice.

'It must be a very pretty dance, said Alice timidly.

'Debe ser un baile muy bonito, dijo Alicia tímidamente.

‘Would you like to see a little of it?’ said the Mock Turtle.

‘Very much indeed,’ said Alice.

‘Come, let’s try the first figure!’ said the Mock Turtle to the Gryphon. ‘We can do without lobsters, you know. Which shall sing?’

‘Oh, *YOU* sing,’ said the Gryphon. ‘I’ve forgotten the words.’

So they began solemnly dancing round and round Alice, every now and then treading on her toes when they passed too close, and waving their forepaws to mark the time, while the Mock Turtle sang this, very slowly and sadly:—

‘Will you walk a little faster?’ said a whiting to a snail. ‘There’s a porpoise close behind us, and he’s treading on my tail. See how eagerly the lobsters and the turtles all advance! They are waiting on the shingle—will you come and join the dance?’

Will you, won’t you, will you, won’t you, will you join the dance? Will you, won’t you, will you, won’t you, won’t you join the dance?

‘You can really have no notion how delightful it will be When they take us up and throw us, with the lobsters, out to sea!’ But the snail replied ‘Too far, too far!’ and gave a look askance— Said he thanked the whiting kindly, but he would not join the dance. Would not, could not, would not, could not, would not join the dance. Would not, could not, would not, could not, could not join the dance.

‘What matters it how far we go?’ his scaly friend replied. ‘There is another shore, you know, upon the other side. The further off from England the nearer is to France— Then turn not pale, beloved snail, but come and join the dance.

Will you, won’t you, will you, won’t you, will you join the dance? Will you, won’t you, will you, won’t you, won’t you join the dance?’

‘Thank you, it’s a very interesting dance to watch,’ said Alice, feeling very glad that it was over at last: ‘and I do so like that curious song about the whiting!’

‘Oh, as to the whiting,’ said the Mock Turtle, ‘they—you’ve seen them, of course?’

‘Yes,’ said Alice, ‘I’ve often seen them at dinn—’ she checked herself hastily.

‘I don’t know where Dinn may be,’ said the Mock Turtle, ‘but if you’ve seen them so often, of course you know what they’re like.’

‘I believe so,’ Alice replied thoughtfully. ‘They have their tails in their mouths—and they’re all over crumbs.’

' said the Mock Turtle.

' dijo la Falsa Tortuga.

'Very much indeed, said Alice.

'Mucho en efecto, dijo Alice.

' said the Mock Turtle to the Gryphon.

' dijo la Falsa Tortuga al Grifón.

"We can do without lobsters, you know.

"Podemos prescindir de langostas, ya sabes.

Which shall sing?

¿Quién cantará?

' 'Oh, YOU sing, said the Gryphon.

' 'Oh, tú cantas, dijo el Grifo.

'T've forgotten the words.

'T' ha olvidado las palabras.

So they began solemnly dancing round and round Alice, every now and then treading on her toes when they passed too close, and waving their forepaws to mark the time, while the Mock Turtle sang this, very slowly and sadly:—

Así que comenzaron a bailar solemnemente alrededor y alrededor de Alicia, de vez en cuando pisando sus dedos cuando pasaban demasiado cerca, y agitando sus patas delanteras para marcar el tiempo, mientras que la Tortuga Cantó esto, muy lentamente y tristemente:

' said a whiting to a snail.

' dijo un merlán a un caracol.

"Theres a porpoise close behind us, and he's treading on my tail.

"Hay una marsopa cerca detrás de nosotros, y él está pisando mi cola.

See how eagerly the lobsters and the turtles all advance!

¡Mira con qué entusiasmo avanzan las langostas y las tortugas!

They are waiting on the shingle—will you come and join the dance?

Ellos están esperando en el zócalo - ¿Vendrás y te unirás al baile?

Will you, won't you, will you, won't you, will you join the dance?

¿Quieres, quieres, quieres, quieres, quieres, quieres unirme al baile?

Will you, wont you, will you, won't you, wont you join the dance?

¿Quieres, no, no quieres, no quieres, no quieres unirme al baile?

'You can really have no notion how delightful it will be When they take us up and throw us, with the lobsters, out to sea!

¡Realmente no puedes tener idea de lo delicioso que será cuando nos lleven y nos echen, con las langostas, al mar!

' But the snail replied "Too far, too

' Pero el caracol respondió: "Demasiado lejos, también

' and gave a look askance— Said he thanked the whiting kindly, but he would not join the dance.

' y dio una mirada de pregunta— Dijo que agradeció la merlán amablemente, pero no se uniría al baile.

Would not, could not, would not, could not, would not join the dance.

No podría, no podría, no podría, no podría, no se uniría al baile.

Would not, could not, would not, could not, could not join the dance.

No podría, no podría, no podría, no podría, no podría unirse al baile.

' his scaly friend replied.

' respondió su escamoso amigo.

"There is another shore, you know, upon the other side.

Hay otra orilla, ya sabes, en el otro lado.

The further off from England the nearer is to France— Then turn not pale, beloved snail, but come and join the dance.

Cuanto más lejos de Inglaterra, más cerca está de Francia. Entonces no te pongas pálido, querido caracol, sino ven y únete a la danza.

Will you, won't you, will you, won't you, will you join the dance?

¿Quieres, quieres, quieres, quieres, quieres, quieres unírte al baile?

Will you, wont you, will you, won't you, wont you join the dance?

¿Quieres, no, no quieres, no quieres, no quieres unírte al baile?

" 'Thank you, it's a very interesting dance to watch, said Alice, feeling very glad that it was over at last: 'and I do so like that curious song about the whiting!

'Gracias, es un baile muy interesante para ver, dijo Alice, muy contenta de que por fin hubiera terminado: '¡y me gusta esa curiosa canción sobre la bacaladilla!

" 'Oh, as to the whiting, said the Mock Turtle, 'they—you've seen them, of course?

'Oh, en cuanto a la merlán, dijo la Tortuga Polla, 'ellos—¿los has visto, por supuesto?

' 'Yes, said Alice, 'I've often seen them at dinn—' she checked herself hastily.

'Sí, dijo Alice, 'A menudo los he visto en dinn—' se miró apresuradamente.

'I don't know where Dinn may be, said the Mock Turtle, "but if you've seen them so often, of course you know what they're like.

'No sé dónde puede estar Dinn, dijo la Tortuga Polla, "pero si los has visto tan a menudo, por supuesto que sabes cómo son.

'I believe so, Alice replied thoughtfully.

"Creo que sí, Alice respondió pensativamente.

"They have their tails in their mouths—and they're all over crumbs:

"Tienen sus colas en la boca y están encima de las migajas:

‘You’re wrong about the crumbs,’ said the Mock Turtle: ‘crumbs would all wash off in the sea. But they *have* their tails in their mouths; and the reason is—’ here the Mock Turtle yawned and shut his eyes.—‘Tell her about the reason and all that,’ he said to the Gryphon.

‘The reason is,’ said the Gryphon, ‘that they *would* go with the lobsters to the dance. So they got thrown out to sea. So they had to fall a long way. So they got their tails fast in their mouths. So they couldn’t get them out again. That’s all.’

‘Thank you,’ said Alice, ‘it’s very interesting. I never knew so much about a whiting before.’

‘I can tell you more than that, if you like,’ said the Gryphon. ‘Do you know why it’s called a whiting?’

‘I never thought about it,’ said Alice. ‘Why?’

‘*It does the boots and shoes.*’ the Gryphon replied very solemnly.

Alice was thoroughly puzzled. ‘Does the boots and shoes!’ she repeated in a wondering tone.

‘Why, what are *your* shoes done with?’ said the Gryphon. ‘I mean, what makes them so shiny?’

Alice looked down at them, and considered a little before she gave her answer. ‘They’re done with blacking, I believe.’

‘Boots and shoes under the sea,’ the Gryphon went on in a deep voice, ‘are done with a whiting. Now you know.’

‘And what are they made of?’ Alice asked in a tone of great curiosity.

‘Soles and eels, of course,’ the Gryphon replied rather impatiently: ‘any shrimp could have told you that.’

‘If I’d been the whiting,’ said Alice, whose thoughts were still running on the song, ‘I’d have said to the porpoise, ‘Keep back, please: we don’t want *you* with us!’

‘They were obliged to have him with them,’ the Mock Turtle said: ‘no wise fish would go anywhere without a porpoise.’

‘Wouldn’t it really?’ said Alice in a tone of great surprise.

‘Of course not,’ said the Mock Turtle: ‘why, if a fish came to *me*, and told me he was going a journey, I should say ‘With what porpoise?’

‘Don’t you mean ‘purpose’?’ said Alice.

‘I mean what I say,’ the Mock Turtle replied in an offended tone. And the Gryphon added ‘Come, let’s hear some of *your* adventures.’

'You're wrong about the crumbs, said the Mock Turtle: 'crumbs would all wash off in the sea.

Te equivocaste con las migajas, dijo la Tortuga Falsa: 'todas las migajas se lavarían en el mar.

But they have their tails in their mouths; and the reason is—' here the Mock Turtle yawned and shut his eyes.

Pero ellos tienen sus colas en sus bocas; y la razón es—aquí la Falsa Tortuga bostezó y cerró sus ojos.

—*"Tell her about the reason and all that, he said to the Gryphon.*

—*"Cuéntale la razón y todo eso, le dijo al Grifo.*

"The reason is, said the Gryphon, 'that they would go with the lobsters to the dance.

"La razón es, dijo el Grifo, que iban con las langostas al baile.

So they got thrown out to sea.

Así que los echaron al mar.

So they had to fall a long way.

Así que tuvieron que caer un largo camino.

So they got their tails fast in their mouths.

Así que tienen sus colas rápidamente en la boca.

So they couldn't get them out again.

Así que no pudieron sacarlos de nuevo.

That's all' 'Thank you, said Alice, 'it's very interesting.

Eso es todo' 'Gracias, dijo Alice, 'es muy interesante.

I never knew so much about a whiting before: 'I can tell you more than that, if you like, said the Gryphon.

Nunca antes había sabido tanto de una merlán: 'Te puedo decir más que eso, si quieres, dijo el Grifo.

"Do you know why it's called a whiting?

"¿Sabes por qué se llama merlán?

'I never thought about it, said Alice.

'Nunca pensé en ello, dijo Alice.

"Why?"

¿Por qué?

'the Gryphon replied very solemnly.

'el Grifo respondió muy solemnemente.

Alice was thoroughly puzzled.

Alice estaba profundamente perpleja.

'she repeated in a wondering tone.

'repitió en un tono de asombro.

'said the Gryphon.

'dijo el Grifo.

'I mean, what makes them so shiny?

'Quiero decir, ¿qué los hace tan brillantes?

'Alice looked down at them, and considered a little before she gave her answer.

'Alicia los miró, y consideró un poco antes de dar su respuesta.

"They're done with blacking, I believe: 'Boots and shoes under the sea, the Gryphon went on in a deep voice, 'are done with a whiting.

"Terminaron de ennegrecerse, creo: 'Botas y zapatos bajo el mar, el Grifo continuó en una voz profunda, 'se acabaron con una bacaladilla.

Now you know.

Ahora lo sabes.

'And what are they made of?

¿Y de qué están hechos?

'Alice asked in a tone of great curiosity.

'Alicia preguntó en un tono de gran curiosidad.

'Soles and eels, of course, the Gryphon replied rather impatiently: 'any shrimp could have told you that: 'If I'd been the whiting; said Alice, whose thoughts were still running on the song, 'I'd have said to the porpoise, "Keep back

'Suelas y anguilas, por supuesto, el Grifo respondió con bastante impaciencia: 'cualquier camarón podría haberte dicho que: 'Si yo hubiera sido la merluza; dijo Alice, cuyos pensamientos todavía estaban corriendo en la canción, 'I'd habría dicho a la marsopa,

please: we don't want you with us!

¡No te queremos con nosotros!

** "They were obliged to have him with them, the Mock Turtle said: 'no wise fish would go anywhere without a porpoise.*

** "Se vieron obligados a tenerlo con ellos, dijo la Falsa Tortuga: 'ningún pez sabio iría a ninguna parte sin una marsopa.*

' said Alice in a tone of great surprise.

' dijo Alicia en un tono de gran sorpresa.

'Of course not, said the Mock Turtle: 'why, if a fish came to me, and told me he was going a journey, I should say "With what porpoise?

'Por supuesto que no, dijo la Falsa Tortuga: '¿Por qué, si un pez vino a mí, y me dijo que iba a un viaje, debo decir "Con qué marsopa?

,

,

' said Alice.

' dijo Alicia.

'I mean what I say, the Mock Turtle replied in an offended tone.

'Me refiero a lo que digo, la Falsa Tortuga respondió en un tono ofendido.

And the Gryphon added 'Come, let's hear some of your adventures:

Y el Grifo añadió 'Ven, vamos a escuchar algunas de tus aventuras:

‘I could tell you my adventures—beginning from this morning,’ said Alice a little timidly: ‘but it’s no use going back to yesterday, because I was a different person then.’

‘Explain all that,’ said the Mock Turtle.

‘No, no! The adventures first,’ said the Gryphon in an impatient tone: ‘explanations take such a dreadful time.’

So Alice began telling them her adventures from the time when she first saw the White Rabbit. She was a little nervous about it just at first, the two creatures got so close to her, one on each side, and opened their eyes and mouths so *very* wide, but she gained courage as she went on. Her listeners were perfectly quiet till she got to the part about her repeating ‘*You are old, Father William,*’ to the Caterpillar, and the words all coming different, and then the Mock Turtle drew a long breath, and said ‘That’s very curious.’

‘It’s all about as curious as it can be,’ said the Gryphon.

‘It all came different!’ the Mock Turtle repeated thoughtfully. ‘I should like to hear her try and repeat something now. Tell her to begin.’ He looked at the Gryphon as if he thought it had some kind of authority over Alice.

‘Stand up and repeat ‘*Tis the voice of the sluggard,*’ said the Gryphon.

‘How the creatures order one about, and make one repeat lessons!’ thought Alice; ‘I might as well be at school at once.’ However, she got up, and began to repeat it, but her head was so full of the Lobster Quadrille, that she hardly knew what she was saying, and the words came very queer indeed:—

*‘Tis the voice of the Lobster; I heard him declare,
“You have baked me too brown, I must sugar my hair.”
As a duck with its eyelids, so he with his nose
Trims his belt and his buttons, and turns out his toes.’*

[Note: Later editions continued as follows: When the sands are all dry, he is gay as a lark, And will talk in contemptuous tones of the Shark, But, when the tide rises and sharks are around, His voice has a timid and tremulous sound.]

‘That’s different from what I used to say when I was a child,’ said the Gryphon.

‘Well, I never heard it before,’ said the Mock Turtle; ‘but it sounds uncommon nonsense.’

Alice said nothing; she had sat down with her face in her hands, wondering if anything would *ever* happen in a natural way again.

'I could tell you my adventures—beginning from this morning, said Alice a little timidly: "but it's no use going back to yesterday, because I was a different person then: 'Explain all that, said the Mock Turtle.

'Pude contarles mis aventuras—a partir de esta mañana, dijo Alicia un poco tímidamente: "pero no sirve de nada volver a ayer, porque yo era una persona diferente entonces: 'Explica todo eso, dijo la Tortuga de Polla.

'No, no!

¡No, no!

The adventures first; said the Gryphon in an impatient tone: 'explanations take such a dreadful time: So Alice began telling them her adventures from the time when she first saw the White Rabbit.

Las aventuras primero; dijo el Grifo en un tono impaciente: "las explicaciones toman un tiempo tan terrible: Así que Alice comenzó a contarles sus aventuras desde el momento en que ella vio por primera vez el conejo blanco.

She was a little nervous about it just at first, the two creatures got so close to her, one on each side, and opened their eyes and mouths so very wide, but she gained courage as she went on.

Ella estaba un poco nerviosa al principio, las dos criaturas se acercaron tanto a ella, una a cada lado, y abrieron sus ojos y bocas tan anchas, pero ganó valor a medida que avanzaba.

Her listeners were perfectly quiet till she got to the part about her repeating 'You are old, Father William, to the Caterpillar, and the words all coming different, and then the Mock Turtle drew a long breath

Sus oyentes estaban perfectamente callados hasta que llegó a la parte sobre su repetición 'Usted es viejo, Padre William, a la Caterpillar, y todas las palabras que vienen diferente, y entonces la Tortuga de la Polla respiró un largo aliento

and said "That's very curious: 'It's all about as curious as it can be, said the Gryphon.

y dijo: "Eso es muy curioso: 'Todo es tan curioso como puede ser, dijo el Grifo.

' the Mock Turtle repeated thoughtfully.

' la Falsa Tortuga repitió pensativamente.

'I should like to hear her try and repeat something now.

'Me gustaría oírla tratar de repetir algo ahora.

Tell her to begin' He looked at the Gryphon as if he thought it had some kind of authority over Alice.

Dile que comience' Él miró al Grifo como si pensara que tenía algún tipo de autoridad sobre Alice.

'Stand up and repeat "Tis the voice of the sluggard," said the Gryphon.

'Levántate y repite 'Es la voz del perezoso,' dijo el Grifo.

' thought Alice; 'I might as well be at school at once: However, she got up, and began to repeat it, but her head was so full of the Lobster Quadrille, that she hardly knew what she was saying

' pensó Alicia; 'Yo también podría estar en la escuela inmediatamente: Sin embargo, ella se levantó, y comenzó a repetirlo, pero su cabeza estaba tan llena de la Cuadrícula de la langosta, que apenas sabía lo que estaba diciendo

and the words came very queer indeed:— 'Tis the voice of the Lobster; I heard him declare, "You have baked me too brown, I must sugar my hair.

Y las palabras fueron muy extrañas de hecho: — Es la voz de la langosta; lo oí declarar: "Me has horneado demasiado marrón, debo endulzar mi cabello.

As a duck with its eyelids, so he with his nose Trims his belt and his buttons, and turns out his toes.

Como un pato con sus párpados, así con su nariz recorta su cinturón y sus botones, y resulta que sus dedos de los pies.

[Note: Later editions continued as follows: When the sands are all dry, he is gay as a lark, And will talk in contemptuous tones of the Shark, But, when the tide rises and sharks are around, His voice has a timid and tremulous sound.

[Nota: Las ediciones posteriores continuaron como sigue: Cuando las arenas están todas secas, él es gay como una alondra, Y hablará en tonos despectivos del Tiburón, Pero, cuando la marea sube y los tiburones están alrededor, Su voz tiene un sonido tímido y trémulo.

] 'That's different from what I used to say when I was a child, said the Gryphon.

] 'Eso es diferente de lo que solía decir cuando era niño, dijo el Grifo.

'Well, I never heard it before, said the Mock Turtle; "but it sounds uncommon nonsense.

'Bueno, nunca lo había oído antes, dijo la Falsa Tortuga; "pero suena a disparates infrecuentes.

Alice said nothing; she had sat down with her face in her hands, wondering if anything would ever happen in a natural way again.

Alice no dijo nada; se había sentado con la cara en las manos, preguntándose si algo volvería a suceder de una manera natural.

‘I should like to have it explained,’ said the Mock Turtle.

‘She can’t explain it,’ said the Gryphon hastily. ‘Go on with the next verse.’

‘But about his toes?’ the Mock Turtle persisted. ‘How *could* he turn them out with his nose, you know?’

‘It’s the first position in dancing,’ Alice said; but was dreadfully puzzled by the whole thing, and longed to change the subject.

‘Go on with the next verse,’ the Gryphon repeated impatiently: ‘it begins ‘I passed by his garden.’

Alice did not dare to disobey, though she felt sure it would all come wrong, and she went on in a trembling voice:—

*‘I passed by his garden, and marked, with one eye,
How the Owl and the Panther were sharing a pie—’*

[Note: Later editions continued as follows: The Panther took pie-crust, and gravy, and meat, While the Owl had the dish as its share of the treat. When the pie was all finished, the Owl, as a boon, Was kindly permitted to pocket the spoon: While the Panther received knife and fork with a growl, And concluded the banquet—]

‘What IS the use of repeating all that stuff,’ the Mock Turtle interrupted, ‘if you don’t explain it as you go on? It’s by far the most confusing thing I ever heard!’

‘Yes, I think you’d better leave off,’ said the Gryphon: and Alice was only too glad to do so.

‘Shall we try another figure of the Lobster Quadrille?’ the Gryphon went on. ‘Or would you like the Mock Turtle to sing you a song?’

‘Oh, a song, please, if the Mock Turtle would be so kind,’ Alice replied, so eagerly that the Gryphon said, in a rather offended tone, ‘Hm! No accounting for tastes! Sing her ‘Turtle Soup,’ will you, old fellow?’

The Mock Turtle sighed deeply, and began, in a voice sometimes choked with sobs, to sing this:—

*‘Beautiful Soup, so rich and green,
Waiting in a hot tureen!
Who for such dainties would not stoop?
Soup of the evening, beautiful Soup!
Soup of the evening, beautiful Soup!
Beau—ootiful Soo—oop!
Beau—ootiful Soo—oop!’*

'I should like to have it explained, said the Mock Turtle.

'Me gustaría que se explicara, dijo la Turtle Mock.

'She can't explain it; said the Gryphon hastily.

'Ella no puede explicarlo; dijo el Grifo apresuradamente.

"Go on with the next verse:

"Continúe con el siguiente versículo:

' the Mock Turtle persisted.

'persistió la Tortuga Polla.

"How could he turn them out with his nose, you know?

¿Cómo pudo sacarlas con la nariz, sabes?

' 'It's the first position in dancing: Alice said; but was dreadfully puzzled by the whole thing, and longed to change the subject.

' "Es la primera posición en el baile: Alice dijo; pero estaba terriblemente perplejo por todo el asunto, y anhelaba cambiar el tema.

'Go on with the next verse, the Gryphon repeated impatiently: 'it begins 'I passed by his garden.

'Sigan con el siguiente verso, el Grifo repitió impacientemente: 'comienza 'Pasé por su jardín.

Alice did not dare to disobey, though she felt sure it would all come wrong, and she went on in a trembling voice:— I passed by his garden, and marked, with one eye

Alicia no se atrevió a desobedecer, aunque se sentía segura de que todo iba a salir mal, y continuó con una voz temblorosa: — Pasé por su jardín, y señalé, con un ojo

How the Owl and the Panther were sharing a pie—' [Note: Later editions continued as follows: The Panther took pie-crust, and gravy, and meat, While the Owl had the dish as its share of the treat.

Cómo el Búho y la Pantera estaban compartiendo un pastel—' [Nota: ediciones posteriores continuaron como sigue: La Pantera tomó pastel-crust, y salsa, y carne, Mientras que el Búho tenía el plato como su parte de la golosina.

When the pie was all finished, the Owl, as a boon, Was kindly permitted to pocket the spoon: While the Panther received knife and fork with a growl, And concluded the banquet—] ‘What IS the use of repeating all that stuff; the Mock Turtle interrupted

Cuando el pastel estaba todo terminado, el búho, como una bendición, fue amablemente permitido a embolsarse la cuchara: Mientras que la Pantera recibió cuchillo y tenedor con un gruñido, Y concluyó el banquete—] ¿Cuál es el uso de repetir todas esas cosas; la Tortuga Mock interrumpió

‘if you dont explain it as you go on?

«si no lo explicas a medida que avanzas?

It's by far the most confusing thing I ever heard!

¡Es de lejos la cosa más confusa que he oído!

’ ‘Yes, I think youd better leave off; said the Gryphon: and Alice was only too glad to do so.

’ “Sí, creo que será mejor que te vayas; dijo el Grifo: y Alice estaba muy contenta de hacerlo.

’ the Gryphon went on.

’ el Grifo continuó.

‘Or would you like the Mock Turtle to sing you a song?

‘¿O te gustaría que la Tortuga te cantara una canción?

’ ‘Oh, a song, please, if the Mock Turtle would be so kind, Alice replied, so eagerly that the Gryphon said, in a rather offended tone, ‘Hm!

’ ‘Oh, una canción, por favor, si la Falsa Tortuga fuera tan amable, Alice contestó, tan ansiosamente que el Grifo dijo, en un tono bastante ofendido, ‘Hm!

No accounting for tastes!

¡No hay que tener en cuenta los gustos!

Sing her “Turtle Soup, will you, old fellow?

Canta su “Sopa Turtle, ¿quieres, viejo amigo?

' The Mock Turtle sighed deeply, and began, in a voice sometimes choked with sobs, to sing this:— 'Beautiful Soup, so rich and green, Waiting in a hot tureen!

' La Falsa Tortuga suspiró profundamente, y comenzó, en una voz a veces ahogada con sollozos, a cantar esto: — ' ¡Hermosa Sopa, tan rica y verde, Esperando en una torre caliente!

Who for such dainties would not stoop?

¿Quién por tales delicadezas no se rebajaría?

Soup of the evening, beautiful Soup!

¡Sopa de la noche, hermosa Sopa!

Soup of the evening, beautiful Soup!

¡Sopa de la noche, hermosa Sopa!

Beau—ootiful Soo—oop!

¡Beau-ootiful Soo-oo!

Beau—ootiful Soo—oop!

¡Beau-ootiful Soo-oo!

*Soo—oop of the e—e—evening,
Beautiful, beautiful Soup!*

*‘Beautiful Soup! Who cares for fish,
Game, or any other dish?*

*Who would not give all else for two
pennyworth only of beautiful Soup?*

Pennyworth only of beautiful Soup?

Beau—ootiful Soo—oop!

Beau—ootiful Soo—oop!

*Soo—oop of the e—e—evening,
Beautiful, beauti—FUL SOUP!’*

‘Chorus again!’ cried the Gryphon, and the Mock Turtle had just begun to repeat it, when a cry of ‘The trial’s beginning!’ was heard in the distance.

‘Come on!’ cried the Gryphon, and, taking Alice by the hand, it hurried off, without waiting for the end of the song.

‘What trial is it?’ Alice panted as she ran; but the Gryphon only answered ‘Come on!’ and ran the faster, while more and more faintly came, carried on the breeze that followed them, the melancholy words:—

*‘Soo—oop of the e—e—evening,
Beautiful, beautiful Soup!’*

Soo—oop of the e—e—evening, Beautiful, beautiful Soup!

¡Soo-oop de la e-e-tarde, Hermosa, hermosa Sopa!

'Beautiful Soup!

«¡Hermosa sopa!

Who cares for fish, Game, or any other dish?

¿A quién le importa el pescado, el juego o cualquier otro plato?

Who would not give all else for two pennyworth only of beautiful Soup?

¿Quién no daría todo lo demás por dos peniques sólo de hermosa sopa?

Pennyworth only of beautiful Soup?

¿Pennyworth sólo de la hermosa Sopa?

Beau—ootiful Soo—oop!

¡Beau-ootiful Soo-oo!

Beau—ootiful Soo—oop!

¡Beau-ootiful Soo-oo!

Soo—oop of the e—e—evening, Beautiful, beauti—FUL SOUP!

¡Soo—oop de la e—e—tarde, Hermosa, Beauti—FIL SOUP!

,

,

' cried the Gryphon, and the Mock Turtle had just begun to

' gritó el Grifo, y la Tortuga Falsa acababa de empezar a

' was heard in the distance.

' se escuchó en la distancia.

' cried the Gryphon, and, taking Alice by the hand, it hurried off, without waiting for the end of the song.

' gritó el Grifo, y, tomando a Alicia de la mano, se apresuró, sin esperar el fi nal de la canción.

'What trial is it?

«¿Qué prueba es?

' Alice panted as she ran; but the Gryphon only answered

' Alicia jadeó mientras corría; pero el Grifo solo contestó

' and ran the faster, while more and more faintly came, carried on the breeze that followed them, the melancholy words:— 'Soo—oop of the e—e—evening, Beautiful, beautiful Soup!

' y corrió más rápido, mientras que más y más débilmente vino, llevó en la brisa que les siguió, las palabras melancólicas: — 'Soo—op de la e—e— noche, Hermosa, hermosa Sopa!

,

,

CHAPTER XI.

WHO STOLE THE TARTS?

The King and Queen of Hearts were seated on their throne when they arrived, with a great crowd assembled about them—all sorts of little birds and beasts, as well as the whole pack of cards: the Knave was standing before them, in chains, with a soldier on each side to guard him; and near the King was the White Rabbit, with a trumpet in one hand, and a scroll of parchment in the other. In the very middle of the court was a table, with a large dish of tarts upon it: they looked so good, that it made Alice quite hungry to look at them—‘I wish they’d get the trial done,’ she thought, ‘and hand round the refreshments!’ But there seemed to be no chance of this, so she began looking at everything about her, to pass away the time.

Alice had never been in a court of justice before, but she had read about them in books, and she was quite pleased to find that she knew the name of nearly everything there. ‘That’s the judge,’ she said to herself, ‘because of his great wig.’

The judge, by the way, was the King; and as he wore his crown over the wig, (look at the frontispiece if you want to see how he did it,) he did not look at all comfortable, and it was certainly not becoming.

‘And that’s the jury-box,’ thought Alice, ‘and those twelve creatures,’ (she was obliged to say ‘creatures,’ you see, because some of them were animals, and some were birds,) ‘I suppose they are the jurors.’ She said this last word two or three times over to herself, being rather proud of it: for she thought, and rightly too, that very few little girls of her age knew the meaning of it at all. However, ‘jury-men’ would have done just as well.

The twelve jurors were all writing very busily on slates. ‘What are they doing?’ Alice whispered to the Gryphon. ‘They can’t have anything to put down yet, before the trial’s begun.’

‘They’re putting down their names,’ the Gryphon whispered in reply, ‘for fear they should forget them before the end of the trial.’

‘Stupid things!’ Alice began in a loud, indignant voice, but she stopped hastily, for the White Rabbit cried out, ‘Silence in the court!’ and the King put on his spectacles and looked anxiously round, to make out who was

CHAPTER XI.

he King and Queen of Hearts were seated on their throne when they arrived, with a great crowd assembled about them—all sorts of little birds and beasts, as well as the whole pack of cards: the Knave was standing before them, in chains

El Rey y la Reina de Corazones estaban sentados en su trono cuando llegaron, con una gran multitud reunida alrededor de ellos, toda clase de pajaritos y bestias, así como toda la manada de cartas: el Knave estaba de pie delante de ellos, en cadenas

with a soldier on each side to guard him; and near the King was the White Rabbit, with a trumpet in one hand, and a scroll of parchment in the other.

con un soldado a cada lado para vigilarlo; y cerca del rey estaba el conejo blanco, con una trompeta en una mano, y un pergamino en la otra.

In the very middle of the court was a table, with a large dish of tarts upon it: they looked so good, that it made Alice quite hungry to look at them—'I wish theyd get the trial done, she thought, 'and hand round the refreshments!

En el mismo centro de la corte había una mesa, con un gran plato de tartas en ella: se veían tan bien, que hizo Alice bastante hambre de mirar a ellos — 'Ojalá que se hiciera el juicio, pensó, 'y la mano alrededor de los refrescos!

' But there seemed to be no chance of this, so she began looking at everything about her, to pass away the time.

' Pero parecía que no había ninguna posibilidad de que esto, así que comenzó a mirar todo acerca de ella, para pasar el tiempo.

Alice had never been in a court of justice before, but she had read about them in books, and she was quite pleased to find that she knew the name of nearly everything there.

Alice nunca había estado en una corte de justicia antes, pero había leído sobre ellos en libros, y estaba muy contenta de descubrir que sabía el nombre de casi todo lo que había allí.

"That's the judge, she said to herself, "because of his great wig.

"Ese es el juez, se dijo a sí misma, "por su gran peluca.

The judge, by the way, was the King; and as he wore his crown over the wig, (look at the frontispiece if you want to see how he did it,) he did not look at all comfortable, and it was certainly not becoming.

El juez, por cierto, era el Rey; y como él llevaba su corona sobre la peluca, (mira el frontispicio si quieres ver cómo lo hizo,) no se veía nada cómodo, y ciertamente no se estaba convirtiendo.

'And that's the jury-box, thought Alice, 'and those twelve creatures, (she was obliged to say 'creatures; you see, because some of them were animals, and some were birds,) 'I suppose they are the jurors.

"Y esa es la caja del jurado, pensó Alicia, "y esas doce criaturas, (ella se vio obligada a decir "criaturas; ves, porque algunos de ellos eran animales, y algunos eran aves,) "Supongo que son los jurados.

She said this last word two or three times over to herself, being rather proud of it: for she thought, and rightly too, that very few little girls of her age knew the meaning of it at all.

Ella dijo esta última palabra dos o tres veces a sí misma, estando bastante orgullosa de ella: porque pensó, y con razón también, que muy pocas niñas de su edad sabían el significado de ella en absoluto.

However, 'jury-men would have done just as well.

Sin embargo, los hombres del jurado lo habrían hecho igual de bien.

The twelve jurors were all writing very busily on slates.

Los doce jurados estaban escribiendo muy ocupados en pizarras.

"What are they doing?

¿Qué están haciendo?

' Alice whispered to the Gryphon.

' Alicia le susurró al Grifo.

"They can't have anything to put down yet, before the trial's begun' 'They're putting down their names, the Gryphon whispered in reply, 'for fear they should forget them before the end of the trial: 'Stupid things!

"Aún no pueden tener nada que poner, antes de que comience el juicio" 'Están poniendo sus nombres, el Grifo susurró en respuesta, 'por miedo a que los olviden antes del final del juicio: '¡Cosas estúpidas!

Alice began in a loud, indignant voice, but she stopped

Alicia comenzó en voz alta e indignada, pero se detuvo

' and the King put on his spectacles and looked anxiously round, to make out who was

' y el Rey se puso sus gafas y miró ansiosamente alrededor, para ver quién era

talking.

Alice could see, as well as if she were looking over their shoulders, that all the jurors were writing down 'stupid things!' on their slates, and she could even make out that one of them didn't know how to spell 'stupid,' and that he had to ask his neighbour to tell him. 'A nice muddle their slates'll be in before the trial's over!' thought Alice.

One of the jurors had a pencil that squeaked. This of course, Alice could *not* stand, and she went round the court and got behind him, and very soon found an opportunity of taking it away. She did it so quickly that the poor little juror (it was Bill, the Lizard) could not make out at all what had become of it; so, after hunting all about for it, he was obliged to write with one finger for the rest of the day; and this was of very little use, as it left no mark on the slate.

'Herald, read the accusation!' said the King.

On this the White Rabbit blew three blasts on the trumpet, and then unrolled the parchment scroll, and read as follows:—

'The Queen of Hearts, she made some tarts, All on a summer day: The Knave of Hearts, he stole those tarts, And took them quite away!'

'Consider your verdict,' the King said to the jury.

'Not yet, not yet!' the Rabbit hastily interrupted. 'There's a great deal to come before that!'

'Call the first witness,' said the King; and the White Rabbit blew three blasts on the trumpet, and called out, 'First witness!'

The first witness was the Hatter. He came in with a teacup in one hand and a piece of bread-and-butter in the other. 'I beg pardon, your Majesty,' he began, 'for bringing these in: but I hadn't quite finished my tea when I was sent for.'

'You ought to have finished,' said the King. 'When did you begin?'

The Hatter looked at the March Hare, who had followed him into the court, arm-in-arm with the Dormouse. 'Fourteenth of March, I *think* it was,' he said.

'Fifteenth,' said the March Hare.

'Sixteenth,' added the Dormouse.

'Write that down,' the King said to the jury, and the jury eagerly wrote down all three dates on their slates, and then added them up, and reduced the answer to shillings and pence.

talking.

Hablar.

Alice could see, as well as if she were looking over their shoulders, that all

Alice podía ver, como si estuviera mirando por encima de sus hombros, que todo

*' on their slates, and she could even make out that one of them didn't know how to spell
'stupid, and that he had to ask his neighbour to tell him.*

' en sus pizarras, e incluso podía darse cuenta de que uno de ellos no sabía deletrear
'estúpida, y que tenía que pedirle a su vecino que se lo dijera.

'A nice muddle their slates'll be in

'Un buen embrollo de sus pizarras estará en

' thought Alice.

' pensó Alice.

One of the jurors had a pencil that squeaked.

Uno de los jurados tenía un lápiz que chillaba.

*This of course, Alice could not stand, and she went round the court and got behind him, and
very soon found an opportunity of taking it away.*

Esto, por supuesto, Alice no podía estar de pie, y ella fue alrededor de la corte y se puso
detrás de él, y muy pronto encontró una oportunidad de quitárselo.

*She did it so quickly that the poor little juror (it was Bill, the Lizard) could not make out at all
what had become of it; so, after hunting all about for it*

Ella lo hizo tan rápido que el pobre pequeño jurado (era Bill, el Lagarto) no pudo
distinguir en absoluto lo que había sido de él; por lo tanto, después de cazar todo
alrededor para él

*he was obliged to write with one finger for the rest of the day; and this was of very little use,
as it left no mark on the slate.*

Se vio obligado a escribir con un dedo por el resto del día; y esto fue de muy poco uso,
ya que no dejó ninguna marca en la pizarra.

' said the King.

' dijo el Rey.

On this the White Rabbit blew three blasts on the trumpet, and then unrolled the parchment scroll, and read as follows:— ‘The Queen of Hearts, she made some tarts, All on a summer day: The Knave of Hearts, he stole those tarts

En esto el Conejo Blanco tocó tres ráfagas en la trompeta, y luego desenrolló el pergamino, y leyó como sigue: — ‘La Reina de Corazones, ella hizo algunas tartas, Todo en un día de verano: El Knave de Corazones, él robó esas tartas

And took them quite away!

¡Y se los llevó!

” ‘Consider your verdict, the King said to the jury.

‘Considere su veredicto, dijo el Rey al jurado.

’ the Rabbit hastily interrupted.

’ el conejo se interrumpió apresuradamente.

“There’s a great deal to come before that!

¡Hay mucho por venir antes de eso!

’ ‘Call the first witness, said the King; and the White Rabbit blew three blasts on the trumpet, and called out, ‘First witness!

’ ‘Llama al primer testigo, dijo el Rey; y el Conejo Blanco tocó tres ráfagas en la trompeta, y gritó: ‘¡Primer testigo!

’ The first witness was the Hatter.

’ El primer testigo fue el Sombreroero.

He came in with a teacup in one hand and a piece of bread-and-butter in the other.

Vino con una taza de té en una mano y un pedazo de pan y mantequilla en la otra.

‘I beg pardon, your Majesty, he began, ‘for bringing these in: but I hadn’t quite finished my tea when I was sent for: ‘You ought to have finished, said the King.

Perdón, Majestad, él comenzó, por traer esto, pero yo no había terminado del todo mi té cuando me enviaron a buscar: "Deberías haber terminado, dijo el Rey.

“When did you begin?

¿Cuándo empezaste?

'The Hatter looked at the March Hare, who had followed him into the court, arm-in-arm with the Dormouse.

'El Sombreroero miró a la Liebre de Marzo, que lo había seguido hasta la corte, brazo a brazo con el Dormouse.

'Fourteenth of March, I think it was, he said.

«El 14 de marzo, creo que sí, dijo.

'Fifteenth, said the March Hare.

«Quince, dijo la Liebre de Marzo.

'Sixteenth, added the Dormouse.

«Decimosexto, añadió el Dormouse.

'Write that down, the King said to the jury, and the jury eagerly wrote down all three dates on their slates, and then added them up, and reduced the answer to shillings and pence.

"Escribe eso, el rey dijo al jurado, y el jurado escribió ansiosamente las tres fechas en sus pizarras, y luego las sumó, y redujo la respuesta a chelines y peniques.

‘Take off your hat,’ the King said to the Hatter.

‘It isn’t mine,’ said the Hatter.

‘*Stolen!*’ the King exclaimed, turning to the jury, who instantly made a memorandum of the fact.

‘I keep them to sell,’ the Hatter added as an explanation; ‘I’ve none of my own. I’m a hatter.’

Here the Queen put on her spectacles, and began staring at the Hatter, who turned pale and fidgeted.

‘Give your evidence,’ said the King; ‘and don’t be nervous, or I’ll have you executed on the spot.’

This did not seem to encourage the witness at all: he kept shifting from one foot to the other, looking uneasily at the Queen, and in his confusion he bit a large piece out of his teacup instead of the bread-and-butter.

Just at this moment Alice felt a very curious sensation, which puzzled her a good deal until she made out what it was: she was beginning to grow larger again, and she thought at first she would get up and leave the court; but on second thoughts she decided to remain where she was as long as there was room for her.

‘I wish you wouldn’t squeeze so,’ said the Dormouse, who was sitting next to her. ‘I can hardly breathe.’

‘I can’t help it,’ said Alice very meekly: ‘I’m growing.’

‘You’ve no right to grow *here*,’ said the Dormouse.

‘Don’t talk nonsense,’ said Alice more boldly: ‘you know you’re growing too.’

‘Yes, but *I* grow at a reasonable pace,’ said the Dormouse: ‘not in that ridiculous fashion.’ And he got up very sulkily and crossed over to the other side of the court.

All this time the Queen had never left off staring at the Hatter, and, just as the Dormouse crossed the court, she said to one of the officers of the court, ‘Bring me the list of the singers in the last concert!’ on which the wretched Hatter trembled so, that he shook both his shoes off.

‘Give your evidence,’ the King repeated angrily, ‘or I’ll have you executed, whether you’re nervous or not.’

‘I’m a poor man, your Majesty,’ the Hatter began, in a trembling voice, ‘—and I hadn’t begun my tea—not above a week or so—and what with the bread-and-butter getting so thin—and the twinkling of the tea—’

"Take off your hat, the King said to the Hatter.

Quítate el sombrero, dijo el Rey al Sombrerero.

'It isn't mine, said the Hatter.

'No es mío, dijo el Sombrerero.

the King exclaimed, turning to the jury, who instantly made a memorandum of the fact.

el Rey exclamó, dirigiéndose al jurado, que hizo instantáneamente un memorándum del hecho.

'I keep them to sell; the Hatter added as an explanation; 'I've none of my own.

'Los mantengo para vender; el Sombrerero añadió como explicación; 'No tengo ninguno de los míos.

I'm a hatter: Here the Queen put on her spectacles, and began staring at the Hatter, who turned pale and fidgeted.

Soy un sombrero: Aquí la Reina se puso sus gafas, y comenzó a mirar fijamente al Sombrerero, que se puso pálido y nervioso.

'Give your evidence, said the King; 'and dont be nervous, or I'll have you executed on the spot: This did not seem to encourage the witness at all: he kept shifting from one foot to the other, looking uneasily at the Queen

'Da tu testimonio, dijo el Rey; 'y no te pongas nervioso, o haré que te ejecuten en el acto: Esto no parecía animar en absoluto al testigo: se movía de un pie al otro, mirando con inquietud a la Reina

and in his confusion he bit a large piece out of his teacup instead of the bread-and-butter.

y en su confusión mordió un pedazo grande de su taza de té en lugar del pan y la mantequilla.

Just at this moment Alice felt a very curious sensation, which puzzled her a good deal until she made out what it was: she was beginning to grow larger again

Justo en este momento Alice sintió una sensación muy curiosa, que la desconcertó mucho hasta que se dio cuenta de lo que era: estaba empezando a crecer de nuevo

and she thought at first she would get up and leave the court; but on second thoughts she decided to remain where she was as long as there was room for her.

y pensó al principio que se levantaría y saldría de la corte; pero pensándolo bien, decidió quedarse donde estaba mientras hubiera espacio para ella.

said the Dormouse, who was sitting next to her.

dijo el Dormouse, que estaba sentado a su lado.

'I can hardly breathe: 'I cant help it, said Alice very meekly: 'Tm growing: 'You've no right to grow here, said the Dormouse.

'Difícilmente puedo respirar: 'No puedo evitarlo, dijo Alicia muy manso: 'Estoy creciendo: 'No tienes derecho a crecer aquí, dijo el Dormouse.

'Don't talk nonsense, said Alice more boldly: 'you know you're growing too.

'No digas tonterías, dijo Alicia con más audacia: 'Sabes que tú también estás creciendo.

'Yes, but I grow at a reasonable pace, said the Dormouse: 'not in that ridiculous fashion' And he got up very sulkily and crossed over to the other side of the court.

'Sí, pero yo crezco a un ritmo razonable, dijo el Dormouse: 'no de esa manera ridícula' Y se levantó muy malhumorado y cruzó al otro lado de la cancha.

All this time the Queen had never left off staring at the Hatter, and, just as the Dormouse crossed the court, she said to one of the officers of the court,

Todo este tiempo la Reina nunca había dejado de mirar al Sombrerero, y, justo cuando el Dormouse cruzó la corte, ella dijo a uno de los oficiales de la corte,

' on which the wretched Hatter trembled so, that he shook both his shoes off.

' sobre la cual el miserable Sombrerero tembló tanto, que sacudió ambos zapatos.

'Give your evidence, the King repeated angrily, 'or I'll have you executed, whether you're nervous or not.

'Dad vuestra evidencia, el Rey repitió enojado, 'o haré que os ejecuten, estén o no nerviosos.

'Tm a poor man, your Majesty, the Hatter began, in a trembling voice, “— and I hadnt begun my tea—not above a week or so—and what with the bread-and-butter getting so thin—and the twinkling of the tea—’

'Es un pobre hombre, Su Majestad, el Sombrerero comenzó, en una voz temblorosa, '- y yo no había comenzado mi té - no más de una semana o así - y con el pan y la mantequilla cada vez más delgado - y el centelleo del té - '

‘The twinkling of the *what?*’ said the King.

‘It *began* with the tea,’ the Hatter replied.

‘Of course twinkling *begins* with a T!’ said the King sharply. ‘Do you take me for a dunce? Go on!’

‘I’m a poor man,’ the Hatter went on, ‘and most things twinkled after that—only the March Hare said—’

‘I didn’t!’ the March Hare interrupted in a great hurry.

‘You did!’ said the Hatter.

‘I deny it!’ said the March Hare.

‘He denies it,’ said the King: ‘leave out that part.’

‘Well, at any rate, the Dormouse said—’ the Hatter went on, looking anxiously round to see if he would deny it too: but the Dormouse denied nothing, being fast asleep.

‘After that,’ continued the Hatter, ‘I cut some more bread-and-butter—’

‘But what did the Dormouse say?’ one of the jury asked.

‘That I can’t remember,’ said the Hatter.

‘You *must* remember,’ remarked the King, ‘or I’ll have you executed.’

The miserable Hatter dropped his teacup and bread-and-butter, and went down on one knee. ‘I’m a poor man, your Majesty,’ he began.

‘You’re a very poor *speaker*,’ said the King.

Here one of the guinea-pigs cheered, and was immediately suppressed by the officers of the court. (As that is rather a hard word, I will just explain to you how it was done. They had a large canvas bag, which tied up at the mouth with strings: into this they slipped the guinea-pig, head first, and then sat upon it.)

‘I’m glad I’ve seen that done,’ thought Alice. ‘I’ve so often read in the newspapers, at the end of trials, ‘There was some attempts at applause, which was immediately suppressed by the officers of the court,’ and I never understood what it meant till now.’

‘If that’s all you know about it, you may stand down,’ continued the King.

‘I can’t go no lower,’ said the Hatter: ‘I’m on the floor, as it is.’

‘Then you may *sit* down,’ the King replied.

Here the other guinea-pig cheered, and was suppressed.

‘Come, that finished the guinea-pigs!’ thought Alice. ‘Now we shall get on better.’

‘I’d rather finish my tea,’ said the Hatter, with an anxious look at the Queen,

' said the King.

' dijo el Rey.

'It began with the tea, the Hatter replied.

"Comenzó con el té, contestó el Sombrerero.

said the King sharply.

dijo el rey bruscamente.

"Do you take me for a dunce?

¿Me tomas por un tonto?

Go on!

¡Vamos!

' 'Tm a poor man, the Hatter went on, 'and most things twinkled after that— only the March Hare said—' the March Hare interrupted in a great hurry.

El Sombrerero, pobre hombre, continuó, y la mayoría de las cosas brillaron después de eso—sólo la Liebre de Marzo dijo—la Liebre de Marzo interrumpió con gran prisa.

' said the Hatter.

' dijo el Sombrerero.

' said the March Hare.

' dijo la Liebre de Marzo.

'He denies it; said the King: 'leave out that part' 'Well, at any rate, the Dormouse said—' the Hatter went on, looking anxiously round to see if he would deny it too: but the Dormouse denied nothing, being fast asleep.

‘Él lo niega; dijo el Rey: ‘deja esa parte’ ‘Bueno, en todo caso, el Dormous dijo—’ el Sombrerero continuó, mirando ansiosamente alrededor para ver si él también la negaría: pero el Dormouse no negó nada, estando dormido rápidamente.

'After that, continued the Hatter, 'I cut some more breadand-butter—'

"Después de eso, continuó el Sombrerero, "Corté un poco más de pan y mantequilla -"

' one of the jury asked.

' preguntó uno de los jurados.

'That I can't remember, said the Hatter.

'Que no puedo recordar, dijo el Sombrerero.

'You must remember, remarked the King, 'or I'll have you executed.

'Debes recordar, comentó el Rey, 'o haré que te ejecuten.

The miserable Hatter dropped his teacup and bread-and-butter, and went down on one knee.

El miserable Sombrerero dejó caer su taza de té y pan y mantequilla, y se puso de rodillas.

'I'm a poor man, your Majesty, he began.

"Soy un pobre hombre, Su Majestad, comenzó.

'You're a very poor speaker, said the King.

'Eres un orador muy pobre, dijo el Rey.

Here one of the guinea-pigs cheered, and was immediately suppressed by the officers of the court.

Aquí uno de los cobayas aplaudió, y fue inmediatamente suprimido por los oficiales de la corte.

(As that is rather a hard word, I will just explain to you how it was done.

(Como es más bien una palabra difícil, te explicaré cómo se hizo.

They had a large canvas bag, which tied up at the mouth with strings: into this they slipped the guinea-pig, head first, and then sat upon it.

Tenían una bolsa de tela grande, que se ataba a la boca con cuerdas: en esto se deslizó el cobaya-cerdo, la cabeza primero, y luego se sentó sobre ella.

) *'Tm glad I've seen that done, thought Alice.*

) "Me alegro de haber visto que hecho, pensó Alice.

"ve so often read in the newspapers, at the end of trials, "There was some attempts at applause, which was immediately suppressed by the officers of the court, and I never understood what it meant till now.

'He leído tan a menudo en los periódicos, al fi nal de los juicios, "Hubo algunos intentos de aplauso, que fue inmediatamente suprimido por los oficiales de la corte, y nunca entendí lo que signifi caba hasta ahora.

'If that's all you know about it, you may stand down, continued the King.

'Si eso es todo lo que sabes, puedes retirarte, continuó el Rey.

'I cant go no lower, said the Hatter: 'I'm on the floor, as it is.

'No puedo ir más abajo, dijo el Sombrerero: 'Estoy en el suelo, tal como está.

"Then you may sit down, the King replied.

Entonces puedes sentarte, contestó el Rey.

Here the other guinea-pig cheered, and was suppressed.

Aquí el otro cobaya-cerdo aplaudió, y fue suprimido.

' thought Alice.

' pensó Alice.

"Now we shall get on better: 'Td rather finish my tea, said the Hatter, with an anxious look at the Queen,

"Ahora nos llevaremos mejor: 'Prefiero terminar mi té, dijo el Sombrerero, con una mirada ansiosa a la Reina,

who was reading the list of singers.

‘You may go,’ said the King, and the Hatter hurriedly left the court, without even waiting to put his shoes on.

‘—and just take his head off outside,’ the Queen added to one of the officers: but the Hatter was out of sight before the officer could get to the door.

‘Call the next witness!’ said the King.

The next witness was the Duchess’s cook. She carried the pepper-box in her hand, and Alice guessed who it was, even before she got into the court, by the way the people near the door began sneezing all at once.

‘Give your evidence,’ said the King.

‘Shan’t,’ said the cook.

The King looked anxiously at the White Rabbit, who said in a low voice, ‘Your Majesty must cross-examine THIS witness.’

‘Well, if I must, I must,’ the King said, with a melancholy air, and, after folding his arms and frowning at the cook till his eyes were nearly out of sight, he said in a deep voice, ‘What are tarts made of?’

‘Pepper, mostly,’ said the cook.

‘Treacle,’ said a sleepy voice behind her.

‘Collar that Dormouse,’ the Queen shrieked out. ‘Behead that Dormouse! Turn that Dormouse out of court! Suppress him! Pinch him! Off with his whiskers!’

For some minutes the whole court was in confusion, getting the Dormouse turned out, and, by the time they had settled down again, the cook had disappeared.

‘Never mind!’ said the King, with an air of great relief. ‘Call the next witness.’ And he added in an undertone to the Queen, ‘Really, my dear, *you* must cross-examine the next witness. It quite makes my forehead ache!’

Alice watched the White Rabbit as he fumbled over the list, feeling very curious to see what the next witness would be like, ‘—for they haven’t got much evidence *yet*,’ she said to herself. Imagine her surprise, when the White Rabbit read out, at the top of his shrill little voice, the name ‘Alice!’

who was reading the list of singers.

que estaba leyendo la lista de cantantes.

'You may go, said the King, and the Hatter hurriedly left the court, without even waiting to put his shoes on.

"Usted puede ir, dijo el rey, y el Sombrerero salió apresuradamente de la corte, sin siquiera esperar a ponerse los zapatos.

'—and just take his head off outside; the Queen added to one of the officers: but the Hatter was out of sight before the officer could get to the door.

'—y quítale la cabeza fuera; la Reina añadió a uno de los oficiales: pero el Sombrerero estaba fuera de vista antes de que el oficial pudiera llegar a la puerta.

' said the King.

' dijo el Rey.

The next witness was the Duchess's cook.

El siguiente testigo fue el cocinero de la duquesa.

She carried the pepper-box in her hand, and Alice guessed who it was, even before she got into the court, by the way the people near the door began sneezing all at once.

Ella llevaba la cajita de pimienta en la mano, y Alice adivinó quién era, incluso antes de entrar en la cancha, por el modo en que la gente cerca de la puerta comenzó a estornudar de una vez.

'Give your evidence, said the King.

'Dad vuestra evidencia, dijo el Rey.

'Shantt, said the cook.

'Shantt, dijo el cocinero.

The King looked anxiously at the White Rabbit, who said in a low voice, 'Your Majesty must cross-examine THIS witness.

El Rey miró ansiosamente al Conejo Blanco, quien dijo en voz baja: "Su Majestad debe interrogar a este testigo.

'Well, if I must, I must, the King said, with a melancholy air, and, after folding his arms and frowning at the cook till his eyes were nearly out of sight, he said in a deep voice, "What are tarts made of?

"Bueno, si debo, debo, dijo el Rey, con un aire melancólico, y, después de doblar sus brazos y fruncir el ceño hacia el cocinero hasta que sus ojos estaban casi fuera de vista, dijo en una voz profunda, "¿De qué están hechas las tartas?

'Pepper, mostly, said the cook.

'Pepper, en su mayoría, dijo el cocinero.

'Treacle, said a sleepy voice behind her.

'Teatro, dijo una voz soñolienta detrás de ella.

'Collar that Dormouse; the Queen shrieked out.

'Collar que Dormouse; la Reina chilló.

'Behead that Dormouse!

'¡Derríbense de ese dorso!

Turn that Dormouse out of court!

¡Saca a ese Lirón de la corte!

Suppress him!

¡Suprímalo!

Pinch him!

¡Apriétalo!

Off with his whiskers!

¡Fuera sus bigotes!

' For some minutes the whole court was in confusion, getting the Dormouse turned out, and, by the time they had settled down again, the cook had disappeared.

' Durante algunos minutos toda la corte estaba en confusión, consiguiendo que el Dormouse resultara, y, para cuando se habían instalado de nuevo, el cocinero había desaparecido.

' said the King, with an air of great relief.

' dijo el Rey, con un aire de gran alivio.

'Call the next witness.

«Llama al siguiente testigo.

And he added in an undertone to the Queen, 'Really, my dear, you must cross-examine the next witness.

Y añadió en un tono bajo a la Reina, "En serio, querida mía, debes interrogar al siguiente testigo.

It quite makes my forehead ache!

¡Me duele la frente!

' Alice watched the White Rabbit as he fumbled over the list, feeling very curious to see what the next witness would be like, "—for they haven't got much evidence yet; she said to herself.

' Alicia observó al Conejo Blanco mientras se tambaleaba sobre la lista, sintiendo mucha curiosidad por ver cómo sería el siguiente testigo, "—porque todavía no tienen mucha evidencia; ella se dijo a sí misma.

Imagine her surprise, when the White Rabbit read out, at the top of his shrill little voice, the name 'Alice!

Imagínese su sorpresa, cuando el conejo blanco leyó, en la parte superior de su pequeña voz estridente, el nombre 'Alice!

,

,

CHAPTER XII.

ALICE'S EVIDENCE

‘**H**ere!’ cried Alice, quite forgetting in the flurry of the moment how large she had grown in the last few minutes, and she jumped up in such a hurry that she tipped over the jury-box with the edge of her skirt, upsetting all the jurymen on to the heads of the crowd below, and there they lay sprawling about, reminding her very much of a globe of goldfish she had accidentally upset the week before.

‘Oh, I *beg* your pardon!’ she exclaimed in a tone of great dismay, and began picking them up again as quickly as she could, for the accident of the goldfish kept running in her head, and she had a vague sort of idea that they must be collected at once and put back into the jury-box, or they would die.

‘The trial cannot proceed,’ said the King in a very grave voice, ‘until all the jurymen are back in their proper places— *all*,’ he repeated with great emphasis, looking hard at Alice as he said do.

Alice looked at the jury-box, and saw that, in her haste, she had put the Lizard in head downwards, and the poor little thing was waving its tail about in a melancholy way, being quite unable to move. She soon got it out again, and put it right; ‘not that it signifies much,’ she said to herself; ‘I should think it would be *quite* as much use in the trial one way up as the other.’

As soon as the jury had a little recovered from the shock of being upset, and their slates and pencils had been found and handed back to them, they set to work very diligently to write out a history of the accident, all except the Lizard, who seemed too much overcome to do anything but sit with its mouth open, gazing up into the roof of the court.

‘What do you know about this business?’ the King said to Alice.

‘Nothing,’ said Alice.

‘Nothing *whatever*?’ persisted the King.

‘Nothing *whatever*,’ said Alice.

‘That’s very important,’ the King said, turning to the jury. They were just beginning to write this down on their slates, when the White Rabbit interrupted: ‘*Unimportant*, your Majesty means, of course,’ he said in a very respectful tone, but frowning and making faces at him as he spoke.

CHAPTER XIL.

ALICE S§ EVIDENCE

ALICE S§ EVIDENCIA

' cried Alice, quite forgetting in the flurry of the moment how large she had grown in the last few minutes, and she jumped up in such a hurry that she tipped over the jury-box with the edge of her skirt

' gritó Alicia, olvidando bastante en la ráfaga del momento lo grande que había crecido en los últimos minutos, y ella saltó con tanta prisa que se inclinó sobre la caja del jurado con el borde de su falda

upsetting all the jurymen on to the heads of the crowd below, and there they lay sprawling about, reminding her very much of a globe of goldfish she had accidentally upset the week before.

molestando a todos los miembros del jurado sobre las cabezas de la multitud de abajo, y allí yacían extendiéndose, recordándole mucho de un globo de peces dorados que accidentalmente había alterado la semana anterior.

' she exclaimed in a tone of great dismay, and began picking them up again as quickly as she could, for the accident of the goldfish kept running in her head

' exclamó en un tono de gran consternación, y comenzó a recogerlos de nuevo tan pronto como pudo, porque el accidente de los peces de colores siguió corriendo en su cabeza

and she had a vague sort of idea that they must be collected at once and put back into the jury-box, or they would die.

y tenía una vaga idea de que debían ser recogidos de inmediato y puestos de nuevo en la caja del jurado, o morirían.

'The trial cannot proceed, said the King in a very grave voice, 'until all the jurymen are back in their proper places— all; he repeated with great emphasis, looking hard at Alice as he said do.

"El juicio no puede continuar, dijo el Rey en una voz muy grave, "hasta que todos los miembros del jurado están de vuelta en sus lugares apropiados - todos; repitió con gran énfasis, mirando con atención a Alice como dijo que hacer.

Alice looked at the jury-box, and saw that, in her haste, she had put the Lizard in head downwards, and the poor little thing was waving its tail about in a melancholy way, being quite unable to move.

Alice miró la caja del jurado, y vio que, en su prisa, había puesto el Lagarto en la cabeza hacia abajo, y la pobre pequeña cosa estaba agitando su cola de una manera melancólica, siendo bastante incapaz de moverse.

She soon got it out again, and put it right; 'not that it signifies much

Ella pronto lo sacó de nuevo, y lo puso bien; 'no es que signifi que mucho

she said to herself; 'I should think it would be quite as much use in the trial one way up as the other: As soon as the jury had a little recovered from the shock of being upset, and their slates and pencils had been found and handed back to them

ella se dijo a sí misma: "Yo creo que sería tan útil en el juicio de una manera como el otro: Tan pronto como el jurado se había recuperado un poco de la conmoción de estar molesto, y sus pizarras y lápices habían sido encontrados y entregados a ellos

they set to work very diligently to write out a history of the accident, all except the Lizard, who seemed too much overcome to do anything but sit with its mouth open, gazing up into the roof of the court.

Se pusieron a trabajar muy diligentemente para escribir una historia del accidente, todos excepto el Lagarto, que parecía demasiado vencido para hacer cualquier cosa pero sentarse con la boca abierta, mirando hacia el techo de la corte.

' the King said to Alice.

' el rey le dijo a Alicia.

'Nothing, said Alice.

'Nada, dijo Alice.

persisted the King.

persistió el Rey.

'Nothing whatever,' said Alice.

'Nada de lo que sea,' dijo Alice.

'That's very important, the King said, turning to the jury.

'Eso es muy importante, dijo el Rey, dirigiéndose al jurado.

They were just beginning to write this down on their slates, when the White Rabbit interrupted: 'Unimportant, your Majesty means, of course, he said in a very respectful tone, but frowning and making faces at him as he spoke.

Acababan de empezar a escribir esto en sus pizarras, cuando el Conejo Blanco interrumpió: 'Sin importancia, Su Majestad quiere decir, por supuesto, que dijo en un tono muy respetuoso, pero frunciendo el ceño y haciendo caras en él mientras hablaba.

‘Unimportant, of course, I meant,’ the King hastily said, and went on to himself in an undertone, ‘important—unimportant— unimportant—important—’ as if he were trying which word sounded best.

Some of the jury wrote it down ‘important,’ and some ‘unimportant.’ Alice could see this, as she was near enough to look over their slates; ‘but it doesn’t matter a bit,’ she thought to herself.

At this moment the King, who had been for some time busily writing in his note-book, cackled out ‘Silence!’ and read out from his book, ‘Rule Forty-two. *All persons more than a mile high to leave the court.*’

Everybody looked at Alice.

‘I’m not a mile high,’ said Alice.

‘You are,’ said the King.

‘Nearly two miles high,’ added the Queen.

‘Well, I shan’t go, at any rate,’ said Alice: ‘besides, that’s not a regular rule: you invented it just now.’

‘It’s the oldest rule in the book,’ said the King.

‘Then it ought to be Number One,’ said Alice.

The King turned pale, and shut his note-book hastily. ‘Consider your verdict,’ he said to the jury, in a low, trembling voice.

‘There’s more evidence to come yet, please your Majesty,’ said the White Rabbit, jumping up in a great hurry; ‘this paper has just been picked up.’

‘What’s in it?’ said the Queen.

‘I haven’t opened it yet,’ said the White Rabbit, ‘but it seems to be a letter, written by the prisoner to—to somebody.’

‘It must have been that,’ said the King, ‘unless it was written to nobody, which isn’t usual, you know.’

‘Who is it directed to?’ said one of the jurymen.

‘It isn’t directed at all,’ said the White Rabbit; ‘in fact, there’s nothing written on the *outside*.’ He unfolded the paper as he spoke, and added ‘It isn’t a letter, after all: it’s a set of verses.’

‘Are they in the prisoner’s handwriting?’ asked another of the jurymen.

‘No, they’re not,’ said the White Rabbit, ‘and that’s the queerest thing about it.’ (The jury all looked puzzled.)

‘He must have imitated somebody else’s hand,’ said the King. (The jury all brightened up again.)

‘Please your Majesty,’ said the Knave, ‘I didn’t write it, and they can’t prove

'Unimportant, of course, I meant, the King hastily said, and went on to himself in an undertone, 'important—unimportant— unimportant— important—' as if he were trying which word sounded best.

'Sin importancia, por supuesto, quise decir, el Rey dijo apresuradamente, y pasó a sí mismo en un tono, 'importante—sin importancia—sin importancia—importante—' como si estuviera intentando qué palabra sonaba mejor.

Some of the jury wrote it down 'important, and some 'unimportant: Alice could see this, as she was near enough to look over their slates; "but it doesn't matter a bit, she thought to herself.

Algunos del jurado lo escribieron 'importante, y algunos 'sin importancia: Alicia podía ver esto, ya que estaba lo suficientemente cerca como para mirar sobre sus pizarras; "pero no importa un poco, pensó para sí misma.

At this moment the King, who had been for some time busily writing in his

En este momento el rey, que había estado durante algún tiempo ocupado escribiendo en su

' and read out from his book, 'Rule Forty- two.

' y leyó de su libro, 'Regla Cuarenta y dos.

All persons more than a mile high to leave the court: Everybody looked at Alice.

Todas las personas más de una milla de altura para salir de la corte: Todo el mundo miró a Alice.

'I'm not a mile high, said Alice.

'No estoy a una milla de altura, dijo Alice.

'You are, said the King.

'Tú eres, dijo el Rey.

'Nearly two miles high; added the Queen.

'Casi dos millas de altura; añadió la Reina.

'Well, I shan't go, at any rate, said Alice: "besides, that's not a regular rule: you invented it just now.

'Bueno, no voy a ir, en todo caso, dijo Alice: "Además, esa no es una regla regular: la inventaste justo ahora.

'It's the oldest rule in the book, said the King.

"Es la regla más antigua en el libro, dijo el Rey.

'Then it ought to be Number One, said Alice.

'Entonces debería ser el Número Uno, dijo Alice.

The King turned pale, and shut his note-book hastily.

El rey se puso pálido, y cerró su libreta apresuradamente.

'Consider your verdict, he said to the jury, in a low, trembling voice.

'Considere su veredicto, dijo al jurado, en voz baja y temblorosa.

'Theres more evidence to come yet, please your Majesty, said the White Rabbit, jumping up in a great hurry; 'this paper has just been picked up:

"Hay más pruebas por venir aún, por favor, Su Majestad, dijo el Conejo Blanco, saltando con gran prisa; "Este documento acaba de ser recogido:

' said the Queen.

' dijo la Reina.

'I haven't opened it yet, said the White Rabbit, "but it seems to be a letter, written by the prisoner to—to somebody.

'Todavía no lo he abierto, dijo el Conejo Blanco, "pero parece ser una carta, escrita por el prisionero a—a alguien.

'It must have been that, said the King, 'unless it was written to nobody, which isn't usual, you know.

"Debe haber sido que, dijo el Rey, "a menos que se escribió a nadie, que no es habitual, ya sabes.

' said one of the jurymen.

' dijo uno de los miembros del jurado.

'It isnt directed at all; said the White Rabbit; 'in fact, theres nothing written on the outside: He unfolded the paper as he spoke, and added 'Tt isn't a letter, after all: it's a set of verses.

'No está dirigido a todos; dijo el Conejo Blanco; 'de hecho, no hay nada escrito en el exterior: Él desplegó el papel mientras hablaba, y añadió 'Tt no es una carta, después de todo: es un conjunto de versos.

' asked another of they jurymen.

' preguntó otro de los jurados.

'No, they're not, said the White Rabbit, 'and that's the queerest thing about it!

'No, no lo son, dijo el Conejo Blanco, '¡y eso es lo más raro!

(The jury all looked puzzled.

(El jurado parecía desconcertado.

) *'He must have imitated somebody else's hand, said the King.*

) 'Él debe haber imitado la mano de alguien más, dijo el Rey.

(The jury all brightened up again.

(El jurado se iluminó de nuevo.

) *'Please your Majesty, said the Knave, 'I didn't write it, and they can't prove*

) "Por favor, Su Majestad, dijo el Knave, "Yo no lo escribí, y no pueden probar

I did: there's no name signed at the end.'

'If you didn't sign it,' said the King, 'that only makes the matter worse. You *must* have meant some mischief, or else you'd have signed your name like an honest man.'

There was a general clapping of hands at this: it was the first really clever thing the King had said that day.

'That *proves* his guilt,' said the Queen.

'It proves nothing of the sort!' said Alice. 'Why, you don't even know what they're about!'

'Read them,' said the King.

The White Rabbit put on his spectacles. 'Where shall I begin, please your Majesty?' he asked.

'Begin at the beginning,' the King said gravely, 'and go on till you come to the end: then stop.'

These were the verses the White Rabbit read:—

*'They told me you had been to her,
And mentioned me to him:
She gave me a good character,
But said I could not swim.*

*He sent them word I had not gone
(We know it to be true):
If she should push the matter on,
What would become of you?*

*I gave her one, they gave him two,
You gave us three or more;
They all returned from him to you,
Though they were mine before.*

*If I or she should chance to be
Involved in this affair,
He trusts to you to set them free,
Exactly as we were.*

*My notion was that you had been
(Before she had this fit)
An obstacle that came between*

I did: there's no name signed at the end' 'If you didn't sign it, said the King, 'that only makes the matter worse.

Lo hice: no hay ningún nombre firmado al final' 'Si usted no lo firmó, dijo el Rey, 'que sólo hace que el asunto empeore.

You must have meant some mischief, or else you'd have signed your name like an honest man.

Debes haber querido decir alguna travesura, o de lo contrario habrías firmado tu nombre como un hombre honesto.

There was a general clapping of hands at this: it was the first really clever thing the King had said that day.

Había un general aplaudiendo de manos en esto: era la primera cosa realmente inteligente que el rey había dicho ese día.

"That proves his guilt, said the Queen.

Eso prueba su culpabilidad, dijo la Reina.

' said Alice.

' dijo Alicia.

"Why, you don't even know what they're about!

"¿Ni siquiera sabes de qué se trata!

' 'Read them, said the King.

' ' Léalos, dijo el Rey.

The White Rabbit put on his spectacles.

El Conejo Blanco se puso sus gafas.

"Where shall I begin, please your

¿Por dónde empezaré, por favor?

' he asked.

' preguntó.

'Begin at the beginning, the King said gravely, 'and go on till you come to the end: then stop: These were the verses the White Rabbit read:— 'They told me you had been to her, And mentioned me to him: She gave me a good character

"Comenzar al principio, el rey dijo gravemente, "y seguir hasta que llegues al final, entonces detener: Estos fueron los versos que el conejo blanco leyó: — "Me dijeron que había sido a ella, Y me mencionó a él: Me dio un buen carácter

But said I could not swim.

Pero dije que no sabía nadar.

He sent them word I had not gone (We know it to be true): If she should push the matter on, What would become of you?

Él les envió la palabra de que yo no había ido (Sabemos que es verdad): Si ella impulsara el asunto, ¿qué sería de ti?

I gave her one, they gave him two, You gave us three or more; They all returned from him to you, Though they were mine before.

Yo le di uno, ellos le dieron dos, tú nos diste tres o más; todos volvieron de él a ti, aunque antes eran míos.

If I or she should chance to be Involved in this affair, He trusts to you to set them free, Exactly as we were.

Si yo o ella tenemos la oportunidad de estar involucrados en este asunto, él confía en ti para liberarlos, exactamente igual que nosotros.

My notion was that you had been (Before she had this fit) An obstacle that came between

Mi idea era que usted había sido (Antes de que ella tenía este ajuste) Un obstáculo que se interponía

Him, and ourselves, and it.

Don't let him know she liked them best,

For this must ever be

A secret, kept from all the rest,

Between yourself and me.'

'That's the most important piece of evidence we've heard yet,' said the King, rubbing his hands; 'so now let the jury—'

'If any one of them can explain it,' said Alice, (she had grown so large in the last few minutes that she wasn't a bit afraid of interrupting him,) 'I'll give him sixpence. I don't believe there's an atom of meaning in it.'

The jury all wrote down on their slates, '*She* doesn't believe there's an atom of meaning in it,' but none of them attempted to explain the paper.

'If there's no meaning in it,' said the King, 'that saves a world of trouble, you know, as we needn't try to find any. And yet I don't know,' he went on, spreading out the verses on his knee, and looking at them with one eye; 'I seem to see some meaning in them, after all. '*-said I could not swim—*' you can't swim, can you?' he added, turning to the Knave.

The Knave shook his head sadly. 'Do I look like it?' he said. (Which he certainly did *not*, being made entirely of cardboard.)

'All right, so far,' said the King, and he went on muttering over the verses to himself: "*We know it to be true—*" that's the jury, of course— '*I gave her one, they gave him two—*' why, that must be what he did with the tarts, you know —

'But, it goes on '*they all returned from him to you,*' said Alice.

'Why, there they are!' said the King triumphantly, pointing to the tarts on the table. 'Nothing can be clearer than *that*. Then again—'*before she had this fit--*' you never had *fits*, my dear, I think?' he said to the Queen.

'Never!' said the Queen furiously, throwing an inkstand at the Lizard as she spoke. (The unfortunate little Bill had left off writing on his slate with one finger, as he found it made no mark; but he now hastily began again, using the ink, that was trickling down his face, as long as it lasted.)

'Then the words don't *fit* you,' said the King, looking round the court with a smile. There was a dead silence.

'It's a pun!' the King added in an offended tone, and everybody laughed, 'Let the jury consider their verdict,' the King said, for about the twentieth

Him, and ourselves, and it.

Él, y nosotros, y eso.

*Dont let him know she liked them best, For this must ever be A secret, kept from all the rest,
Between yourself and me.*

No le hagas saber que a ella le gustaban mejor, porque esto debe ser siempre un secreto, guardado de todos los demás, entre tú y yo.

“That’s the most important piece of evidence we’ve heard yet, said the King, rubbing his hands; ‘so now let the jury—’ ‘If any one of them can explain it; said Alice

“Esa es la prueba más importante que hemos escuchado todavía, dijo el Rey, frotándose las manos; ‘así que ahora deja que el jurado—’ ‘Si alguno de ellos puede explicarlo; dijo Alicia

(she had grown so large in the last few minutes that she wasn’t a bit afraid of interrupting him,) I’ll give him sixpence.

(Se había hecho tan grande en los últimos minutos que no tenía ni un poco de miedo de interrumpirlo,) ¡Le daré seis peniques.

I don’t believe there’s an atom of meaning in it- The jury all wrote down on their slates, ‘She doesn’t believe there’s an atom of meaning in it; but none of them attempted to explain the paper.

No creo que haya un átomo de significado en él. El jurado escribió en sus pizarras: "Ella no cree que haya un átomo de significado en él; pero ninguno de ellos intentó explicar el papel.

‘If there’s no meaning in it, said the King, ‘that saves a world of trouble, you know, as we needn’t try to find any.

‘Si no tiene sentido, dijo el Rey, ‘que salva un mundo de problemas, ya sabes, como no necesitamos tratar de encontrar ninguno.

And yet I don’t know, he went on, spreading out the verses on his knee, and looking at them with one eye; ‘I seem to see some meaning in them, after all.

Y sin embargo, no sé, continuó, extendiendo los versos en su rodilla, y mirándolos con un solo ojo; "Parece que veo algún significado en ellos, después de todo.

‘-said I could not swim—’ you

‘-dijo que no podía nadar—’

' he added, turning to the Knave.

' añadió, volviéndose hacia el Knave.

The Knave shook his head sadly.

El Knave agitó la cabeza tristemente.

' he said.

' dijo.

(Which he certainly did not, being made entirely of cardboard.

(Lo cual ciertamente no hizo, hecho enteramente de cartón.

) *'All right, so far, said the King, and he went on muttering over the verses to himself: "We know it to be true—" that's the jury, of course— 'I gave her one, they gave him two—" why, that must be what he did with the tarts, you know 'But*

) 'Muy bien, hasta ahora, dijo el Rey, y siguió murmurando sobre los versos a sí mismo: "Sabemos que es verdad—" que es el jurado, por supuesto— 'le di uno, le dieron dos—" ¿por qué, eso debe ser lo que hizo con las tartas, usted sabe 'pero

it goes on 'they all returned from him to you," said Alice.

sigue "todos regresaron de él a ti", dijo Alice.

' said the King triumphantly, pointing to the tarts on the table.

' dijo triunfantemente el Rey, señalando a las tartas sobre la mesa.

'Nothing can be clearer than that.

'Nada puede ser más claro que eso.

Then again—'before she had this

Pero otra vez—'antes de que tuviera esto

' he said to the Queen.

' le dijo a la Reina.

' said the Queen furiously, throwing an inkstand at the Lizard as she spoke.

' dijo la Reina furiosamente, lanzando un tintero al Lagarto mientras hablaba.

(The unfortunate little Bill had left off writing on his slate with one finger, as he found it made no mark; but he now hastily began again, using the ink, that was trickling down his face, as long as it lasted.

(La desafortunada pequeña Bill había dejado de escribir en su pizarra con un dedo, ya que encontró que no marcaba nada; pero ahora se apresuró a empezar de nuevo, usando la tinta, que estaba goteando por su cara, mientras duró.

) "Then the words don't fit you, said the King, looking round the court with a smile.

"Entonces las palabras no te encajan, dijo el Rey, mirando alrededor de la cancha con una sonrisa.

There was a dead silence.

Hubo un silencio muerto.

' the King added in an offended tone, and everybody laughed, 'Let the jury consider their verdict; the King said, for about the twentieth

' el rey añadió en un tono ofendido, y todos se rieron, 'Que el jurado considere su veredicto; el rey dijo, por cerca de la vigésima

time that day.

‘No, no!’ said the Queen. ‘Sentence first—verdict afterwards.’

‘Stuff and nonsense!’ said Alice loudly. ‘The idea of having the sentence first!’

‘Hold your tongue!’ said the Queen, turning purple.

‘I won’t!’ said Alice.

‘Off with her head!’ the Queen shouted at the top of her voice. Nobody moved.

‘Who cares for you?’ said Alice, (she had grown to her full size by this time.) ‘You’re nothing but a pack of cards!’

At this the whole pack rose up into the air, and came flying down upon her: she gave a little scream, half of fright and half of anger, and tried to beat them off, and found herself lying on the bank, with her head in the lap of her sister, who was gently brushing away some dead leaves that had fluttered down from the trees upon her face.

‘Wake up, Alice dear!’ said her sister; ‘Why, what a long sleep you’ve had!’

‘Oh, I’ve had such a curious dream!’ said Alice, and she told her sister, as well as she could remember them, all these strange Adventures of hers that you have just been reading about; and when she had finished, her sister kissed her, and said, ‘It *was* a curious dream, dear, certainly: but now run in to your tea; it’s getting late.’ So Alice got up and ran off, thinking while she ran, as well she might, what a wonderful dream it had been.

But her sister sat still just as she left her, leaning her head on her hand, watching the setting sun, and thinking of little Alice and all her wonderful Adventures, till she too began dreaming after a fashion, and this was her dream:—

First, she dreamed of little Alice herself, and once again the tiny hands were clasped upon her knee, and the bright eager eyes were looking up into hers—she could hear the very tones of her voice, and see that queer little toss of her head to keep back the wandering hair that *would* always get into her eyes—and still as she listened, or seemed to listen, the whole place around her became alive the strange creatures of her little sister’s dream.

The long grass rustled at her feet as the White Rabbit hurried by—the frightened Mouse splashed his way through the neighbouring pool—she could hear the rattle of the teacups as the March Hare and his friends shared their never-ending meal, and the shrill voice of the Queen ordering off her

time that day.

Ese día.

' said the Queen.

' dijo la Reina.

'Sentence first—verdict afterwards.

«Sentencia primero—veredicto después.

' said Alice loudly.

' dijo Alicia en voz alta.

“The idea of having the sentence first!

¡La idea de tener la sentencia primero!

,

,

' said the Queen, turning purple.

' dijo la Reina, volviéndose púrpura.

' said Alice.

' dijo Alicia.

' the Queen shouted at the top of her voice.

' la Reina gritó en la parte superior de su voz.

Nobody moved.

Nadie se movió.

' said Alice, (she had grown to her full size by this time.

' dijo Alicia, (ella había crecido a su tamaño completo para este tiempo.

) *“You're nothing but a pack of cards!*

) “¡No eres más que un paquete de cartas!

' At this the whole pack rose up into the air, and came flying down upon her: she gave a little scream, half of fright and half of anger, and tried to beat them off, and found herself lying on the bank, with her head in the lap of her sister

' En esto se levantó toda la manada al aire, y vino volando sobre ella: ella dio un pequeño grito, la mitad de miedo y la mitad de la ira, y trató de golpearlos, y se encontró a sí misma acostada en la orilla, con la cabeza en el regazo de su hermana

who was gently brushing away some dead leaves that had fluttered down from the trees upon her face.

que estaba limpiando suavemente algunas hojas muertas que habían bajado de los árboles sobre su rostro.

' said her sister; "Why, what a long sleep you've had!"

' dijo su hermana; "¡Vaya, qué sueño tan largo has tenido!"

,

,

' said Alice, and she told her sister, as well as she could remember them, all these strange Adventures of hers that you have just been reading about; and when she had finished, her sister kissed her, and said, 'It was a curious dream, dear

' dijo Alicia, y ella le dijo a su hermana, así como ella podía recordarlos, todas estas aventuras extrañas de ella que usted acaba de leer; y cuando ella había terminado, su hermana la besó, y dijo: 'Era un sueño curioso, querida

certainly: but now run in to your tea; it's getting late' So Alice got up and ran off, thinking while she ran, as well she might, what a wonderful dream it had been.

ciertamente: pero ahora corre a tu té; se está haciendo tarde' Así que Alice se levantó y huyó, pensando mientras corría, así que ella podría, lo que había sido un sueño maravilloso.

But her sister sat still just as she left her, leaning her head on her hand, watching the setting sun, and thinking of little Alice and all her wonderful Adventures, till she too began dreaming after a fashion, and this was her dream:— First

Pero su hermana se quedó sentada mientras la dejaba, inclinando su cabeza sobre su mano, viendo el sol poniente, y pensando en la pequeña Alice y todas sus maravillosas aventuras, hasta que ella también comenzó a soñar después de una moda, y este era su sueño:— Primero

she dreamed of little Alice herself, and once again the tiny hands were clasped upon her knee, and the bright eager eyes were looking up into hers—she could hear the very tones of her voice

Soñaba con la pequeña Alicia misma, y una vez más las pequeñas manos estaban agarradas sobre su rodilla, y los brillantes ojos ansiosos miraban hacia arriba en la suya - ella podía oír los tonos mismos de su voz

and see that queer little toss of her head to keep back the wandering hair that would always get into her eyes—and still as she listened, or seemed to listen, the whole place around her became alive the strange creatures of her little sister's dream.

y ver ese pequeño y maricón lanzamiento de su cabeza para mantener atrás el pelo errante que siempre entraría en sus ojos — y aún mientras escuchaba, o parecía escuchar, todo el lugar a su alrededor se volvió vivo las extrañas criaturas del sueño de su hermana pequeña.

The long grass rustled at her feet as the White Rabbit hurried by—the frightened Mouse splashed his way through the neighbouring pool—she could hear the rattle of the teacups as the March Hare and his friends shared their never-ending meal

La hierba larga crujió a sus pies mientras el Conejo Blanco se apresuraba —el asustado Ratón salpicó su camino a través de la piscina vecina— podía oír el sonajero de las tazas de té mientras la Liebre de Marzo y sus amigos compartían su interminable comida

and the shrill voice of the Queen ordering off her

y la voz estridente de la Reina ordenándole

unfortunate guests to execution—once more the pig-baby was sneezing on the Duchess's knee, while plates and dishes crashed around it—once more the shriek of the Gryphon, the squeaking of the Lizard's slate-pencil, and the choking of the suppressed guinea-pigs, filled the air, mixed up with the distant sobs of the miserable Mock Turtle.

So she sat on, with closed eyes, and half believed herself in Wonderland, though she knew she had but to open them again, and all would change to dull reality—the grass would be only rustling in the wind, and the pool rippling to the waving of the reeds—the rattling teacups would change to tinkling sheepbells, and the Queen's shrill cries to the voice of the shepherd boy—and the sneeze of the baby, the shriek of the Gryphon, and all thy other queer noises, would change (she knew) to the confused clamour of the busy farm-yard—while the lowing of the cattle in the distance would take the place of the Mock Turtle's heavy sobs.

Lastly, she pictured to herself how this same little sister of hers would, in the after-time, be herself a grown woman; and how she would keep, through all her riper years, the simple and loving heart of her childhood: and how she would gather about her other little children, and make THEIR eyes bright and eager with many a strange tale, perhaps even with the dream of Wonderland of long ago: and how she would feel with all their simple sorrows, and find a pleasure in all their simple joys, remembering her own child-life, and the happy summer days.

unfortunate guests to execution—once more the pig-baby was sneezing on the Duchess's knee, while plates and dishes crashed around it—once more the shriek of the Gryphon, the squeaking of the Lizard's slate-pencil

invitados desafortunados a la ejecución —una vez más el bebé-cerdo estornudaba en la rodilla de la Duquesa, mientras que platos y platos se estrellaban alrededor de ella— una vez más el grito del Grifón, el chirrido del lápiz de pizarra del Lagarto

and the choking of the suppressed guinea-pigs, filled the air, mixed up with the distant sobs of the miserable Mock Turtle.

y la asfixia de los cobayas suprimidos, llenó el aire, mezclado con los lejanos sollozos de la miserable Tortuga Polla.

So she sat on, with closed eyes, and half believed herself in Wonderland, though she knew she had but to open them again, and all would change to dull reality—the grass would be only rustling in the wind

Así que ella se sentó, con los ojos cerrados, y la mitad se creyó a sí misma en el País de las Maravillas, aunque sabía que no tenía más que abrirlos de nuevo, y todo cambiaría a la realidad sombría—la hierba sólo estaría crujiendo en el viento

and the pool rippling to the waving of the reeds—the rattling teacups would change to tinkling sheepbells, and the Queens shrill cries to the voice of the shepherd boy—and the sneeze of the baby, the shriek of the Gryphon

y la piscina agitada a la agitación de las cañas—las tazas de té chirriantes cambiarían a tintineos campanillas, y las reinas gritan a la voz del pastor—y el estornudo del bebé, el grito del Grifón

and all thy other queer noises, would change (she knew) to the confused clamour of the busy farm-yard—while the lowing of the cattle in the distance would take the place of the Mock Turtles heavy sobs.

y todos tus otros ruidos maricas, cambiarían (ella sabía) al clamor confuso del ajetreado corral—mientras que el descenso del ganado en la distancia tomaría el lugar de los fuertes sollozos de las Turtles Mock.

Lastly, she pictured to herself how this same little sister of hers would, in the after-time, be herself a grown woman; and how she would keep, through all her riper years

Por último, se imaginó a sí misma cómo esta hermana pequeña de ella sería, en el futuro, una mujer adulta; y cómo se mantendría, a través de todos sus años más maduros

the simple and loving heart of her childhood: and how she would gather about her other little children, and make THEIR eyes bright and eager with many a strange tale

el corazón sencillo y amoroso de su infancia: y cómo se reunía alrededor de sus otros niños pequeños, y hacer que sus ojos brillantes y ansiosos con muchos un cuento extraño

perhaps even with the dream of Wonderland of long ago: and how she would feel with all their simple sorrows, and find a pleasure in all their simple joys, remembering her own child-life, and the happy summer days.

tal vez incluso con el sueño del País de las Maravillas de hace mucho tiempo: y cómo se sentiría con todas sus simples penas, y encontrar un placer en todas sus simples alegrías, recordando su propia vida infantil, y los felices días de verano.